



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

La sottotitolazione: unire l'utile al dilettevole

Proposta di sottotitolazione di *Animal World* e *MovieTalk: Intervista al regista Han Yan*

Relatore

Ch. Prof. Paolo Magagnin

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Anna Morbiato

Laureanda

Maria De Marchi
Matricola 866678

Anno Accademico

2021/ 2022

Ai miei genitori e amici

INDICE

摘要.....	4
Abstract.....	4
Introduzione.....	5
Capitolo 1.....	7
1. La Sottotitolazione.....	7
1.1 Definizione di sottotitolo.....	7
1.2 Alcune problematiche del sottotitolo.....	9
2. Sottotitolazione e interpretazione simultanea.....	10
2.1 Ritardo.....	11
2.2 Sottotitoli a scomparsa.....	12
2.3 Velocità di lettura.....	12
3. I media nell'apprendimento.....	13
3.1 I film come media.....	13
4. Il sottotitolo come sistema di apprendimento di una lingua straniera.....	14
4.1 I sottotitoli migliorano il lessico e la grammatica.....	16
4.2 I sottotitoli aumentano la velocità di lettura e la comprensione dell'ascolto.....	16
4.3 I sottotitoli aumentano il vocabolario.....	19
4.3.1 Sottotitolo intralinguistico.....	20
4.3.2 Sottotitolo interlinguistico.....	21
5. Traduzione audiovisiva.....	24
5.1 Nascita ed evoluzione del sottotitolo nel cinema.....	25
5.2 La scelta dei diversi Paesi.....	26
5.3 La scelta della Cina.....	28
6. <i>Animal World</i>	30
6.1 Breve spiegazione del ruolo del pagliaccio nell'opera di Pechino.....	31
6.2 Cast principale.....	31
6.3 La trama.....	32
Capitolo 2.....	36
1. <i>Animal World</i> : Proposta di traduzione.....	36
2. <i>MovieTalk: Intervista al regista Han Yan</i> : Proposta di traduzione.....	137

Capitolo 3.....	152
1. Commento traduttologico.....	152
2. Tipologia testuale.....	152
3. Funzioni testuali.....	154
4. Dominante.....	156
5. Lettore modello.....	157
6. Macrostrategia.....	158
7. Microstrategie.....	161
7.1 Problemi linguistici.....	162
7.1.1 Titoli.....	162
7.1.2 Nomi propri di persona.....	164
7.1.3 Toponimi.....	166
7.1.4 Appellativi.....	167
7.1.5 Soprannomi.....	171
7.1.6 Chengyu.....	175
7.1.7 Punteggiatura.....	177
7.1.8 Registro.....	180
7.1.9 Scurrilità.....	183
7.1.10 Microlingue.....	190
7.2 Problemi culturali.....	198
7.2.1 <i>Realia</i> ed espressioni culturospecifiche.....	198
7.2.2 Pronome personale <i>zan</i> 咱.....	200
7.3 Problemi testuali.....	202
7.3.1 Espansione.....	202
7.3.2 Condensazione e cancellazione.....	203
7.3.3 Intertestualità.....	204
Bibliografia.....	206
Sitografia.....	215

摘要:

本论文重点是视听翻译的两种主要模式之一：字幕翻译。第一章包括副标题的一般说明，以及它的各种应用类型，同时也解释所存在的问题。接着读下去，可以发现有一段全部与同声翻译中使用的字幕有关。随后，决定将这篇论文专门用于学习外语时字幕的使用。接下来对视听翻译进行了分析，对这种相对较新的翻译类型进行了概述，解释了属于这一类别的所有翻译类型。继续读下去，简要解释了电影的历史，其中解释了某些国家的各种视听翻译方案之间的选择。最后，以作为本论文中主要翻译建议的电影的情节叙述结束：《动物世界》(2018)。

第二章包括两个翻译：电影《动物世界》和对《动物世界》导演韩延的采访。

本论文的结论是对以上提出的两种视听产品的翻译评论，包括文本分析、翻译问题和翻译策略。

ABSTRACT:

This thesis focuses on one of the two main modes of audiovisual translation: subtitles. The initial chapter is a general explanation of subtitles and their various types of implementations, alongside a deep analysis on their issues and challenges. Continuing with the reading, one can find a paragraph entirely dedicated to subtitling used in simultaneous translation. The next chapter is devoted to the use of subtitling as an aid when learning a foreign language. Furthermore, audiovisual translation was analyzed, giving an overview of this relatively recent type of translation, explaining all the types of translation that fall under this category. After a brief history of cinematography, the various audiovisual translation options in different countries are explained. The chapter ends with a short summary of the plot of the film translated in this dissertation, *Animal World* (2018) and a short paragraph on the role of the clown in Beijing's opera.

The second chapter of this thesis consists of the two translation proposals: the film *Animal World* and an interview with Han Yan, the director of *Animal World*.

The third chapter is a commentary of the translations, including text analysis, translation problems and translation strategies.

INTRODUZIONE:

Questo lavoro di tesi verte su una delle due principali modalità di traduzione audiovisiva: la sottotitolazione. Si è deciso di intraprendere questo percorso poiché il mondo della sottotitolazione, ma in generale quello della traduzione audiovisiva, è complesso e affascinante, diverso da ogni altro tipo di traduzione comune.

Il primo capitolo inizia con una spiegazione generale del sottotitolo e dei vari tipi di applicazione che esso ha, spiegandone anche le problematiche. Proseguendo con la lettura, si può trovare un paragrafo interamente dedicato al sottotitolo usato nella traduzione simultanea, che ne dimostra la versatilità e l'efficacia. In questa sezione si affronta il tema della traduzione simultanea molto velocemente per poi passare all'utilità e alla storia dell'utilizzo del sottotitolo in questo ambito, esponendone anche le problematiche e le differenze con un sottotitolo creato con un copione. Successivamente, si parla dell'impiego del sottotitolo nell'apprendimento di una lingua straniera. Per esperienza personale, grazie alla visione di media stranieri sottotitolati, avvicinarsi ad una nuova lingua è stato più semplice ed immediato. Si è, infatti, rivelato e constatato come vedere prodotti audiovisivi possa aiutare enormemente nello studio e nell'apprendimento generale di qualsiasi nozione. Successivamente, si è espanso il discorso al sottotitolo, provando l'enorme aiuto che esso dà agli studenti. In seguito, si è andati ad analizzare la traduzione audiovisiva, dando una visione generale di questo tipo di traduzione relativamente recente, spiegando tutti i diversi modelli che ricadono sotto questa categoria. Si continua con una breve presentazione della storia del cinema, per aiutare con la comprensione del paragrafo successivo nel quale viene motivata la scelta tra le varie opzioni di traduzione audiovisiva di alcune nazioni. Si è reputato interessante conoscere i motivi storici ed economici dietro alla scelta dell'utilizzo della sottotitolazione, del doppiaggio o del "voice-over" da parte di paesi diversi. Infine, si è concluso con la trama del film portato come proposta di traduzione principale in questo lavoro di tesi: *Animal World*. Inoltre, si è inserito un breve paragrafo relativo al ruolo del pagliaccio nell'opera di Pechino, elemento ricorrente ed importante del film, per far comprendere al meglio la scelta del regista.

Il secondo capitolo è costituito dalle due proposte di traduzione: il film *Animal World* e un'intervista ad Han Yan, il regista di *Animal World* (2018). La ragione per la quale si è deciso di tradurre questo prodotto cinematografico è la sua incredibile forza di coinvolgere qualsiasi spettatore con le strategie psicologiche applicate al gioco di sasso, carta forbice e trovandolo un film molto interessante dal punto di vista traduttivo. Si è, inoltre, deciso di proporre la traduzione

anche di un'intervista al regista del film, poiché si possono conoscere lati ignoti e potenzialmente molto interessanti sulla realizzazione di questo prodotto audiovisivo, conoscendo anche più a fondo il suo creatore. Il regista è molto giovane, quindi, ha plasmato questo media con temi attuali che possono attirare anche un pubblico giovane.

La parte finale di questo lavoro di tesi è costituita dal commento traduttologico dei due prodotti audiovisivi dei quali si è portata la proposta di traduzione. In questa parte si vanno ad analizzare entrambi i testi da un punto di vista testuale, toccando la tipologia testuale, la funzione linguistica, la dominante e sottodominante, i lettori modello e descrivendo la macrostrategia traduttiva, per poi, conseguentemente, analizzare le microstrategie e i problemi traduttivi più salienti e rilevanti incontrati durante la traduzione.

CAPITOLO 1

1. La Sottotitolazione

1.1 Definizione di sottotitolo

Il sottotitolo è il processo di conversione in testo della parte audio di una produzione video, che trasforma un discorso orale in uno scritto e che viene visualizzato sulla parte inferiore di uno schermo.

Molti studiosi hanno dato la loro definizione di sottotitolo: secondo Gerzymisch-Arbogast¹, i sottotitoli sono la traduzione scritta dei dialoghi che appare in sincrono sullo schermo corrispondendo alla trasmissione audio. Mentre Reich² afferma che la sottotitolazione è un ramo della traduzione chiamato traduzione audiovisiva, grazie alla quale gli spettatori possono leggere il discorso sullo schermo mentre in contemporanea guardano il video e ascoltano la conversazione.

Sulla base di parametri linguistici, i sottotitoli possono essere classificati in tre tipi: “sottotitoli intralinguistici”, “sottotitoli interlinguistici” e “sottotitoli bilingue”³. I sottotitoli intralinguistici, ovvero sottotitoli scritti nella stessa lingua del dialogo dell’audio, sono utilizzati principalmente da spettatori non udenti, ma anche nell’apprendimento delle lingue e in altri contesti educativi⁴. Nel caso venissero realizzati per spettatori non udenti, i sottotitoli sono pensati per un target ben specifico: saranno, pertanto, compresi di narrazione, dialogo, musica o effetti sonori del programma in questione, che per una persona con questo tipo di disabilità non sarebbe possibile captare in altri modi e porterebbe ad un’esperienza non completa e non interamente appagante. I sottotitoli interlinguistici, sui quali si concentra questo lavoro di tesi, si riferiscono a sottotitoli

¹ Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, “Introduction to Multidimensional Translation Research”, *Proceedings of the Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation*, 2008, pp. 7.

² Reich, Pavel, “The Film and The Book In Translation”. *MA Thesis, Brno, Masaryk University*, 2006, pp. 8-9.

³ Díaz Cintas, Jorge e Remael, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, London, Routledge, 2007, pp. 93, 196.

⁴ Doherty, Stephen, “The impact of translation technologies on the process and products of translation”, *International Journal of Communication*, Volume 10, Issue 23, 2016, pp. 947-969.

Doherty, Stephen e Kruger, Jan-Louis, “The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning”, *Seeing into screens: Eye tracking and the moving image*, 2018, pp. 46-64.

Kruger, Jan Louis e Doherty, Stephen, “Measuring cognitive load in the presence of educational video: Towards a multimodal methodology”, *Australasian Journal of Educational Technology*, Volume 32, Issue 6, 2016, pp. 19-31.

visualizzati in una lingua diversa da quella del dialogo dell'audio, normalmente nella lingua madre dello spettatore⁵. A differenza dei sottotitoli intralinguistici e interlinguistici, che sono scritti in una sola lingua, i sottotitoli bilingue presentano contemporaneamente due lingue diverse. Questa categoria è utilizzata soprattutto in Paesi o regioni multilingue in cui si parlano due o più lingue, come Finlandia, Belgio, Israele, Singapore, Malesia e Hong Kong⁶.

In breve, il sottotitolo: “Può essere definito come una pratica di traduzione che consiste nel presentare un testo scritto, generalmente nella parte inferiore dello schermo, con elementi discorsivi che appaiono nell'immagine [...] e le informazioni contenute nelle varie tracce audio.”⁷

Questo tipo di traduzione, che mira ad essere veicolo di dialoghi orali da una lingua a un'altra, pone una grande sfida per chi li crea: rendere il testo naturale e credibile. Si deve essere capaci di selezionare aspetti accettati e riconoscibili per il pubblico target per il quale viene realizzata la traduzione, senza, però, creare un impedimento alla comprensione per i tipi di pubblico ai quali non è indirizzata la traduzione. Questo dovrebbe, semplicemente, aiutare a rendere il testo più spontaneo e in collegamento con le immagini trasmesse. Molti studi⁸ hanno provato che usando sottotitoli, sviluppiamo uno step in cui il cervello connette il “suono” di una parola alla sua “immagine”: questo ci aiuta a sviluppare la giusta pronuncia di quella parola, e fa capire dove una parola finisce e dove inizia la prossima.

Il dialogo fittizio di un prodotto audiovisivo è un insieme di aspetti linguistici usati sia nello scritto che nell'orale, organizzato in modo che gli spettatori li riconoscano come discorsi reali e verosimili; per ottenere un ottimo risultato finale bisognerebbe saper equilibrare la componente scritta e orale in maniera impeccabile. Il dialogo fittizio, quindi, è un tipo di testo che sembra spontaneo, ma è creato apposta per farlo sembrare tale e, perciò, non lo è del tutto; Chaume⁹ lo denomina dialogo “prefabbricato”. È un testo, infatti, che “è scritto come se fosse parlato, non

⁵ Raine, Paul, “Incidental Learning of Vocabulary through Subtitled Authentic Videos”, *MA Thesis. Birmingham, University of Birmingham*, 2012, pp. 11.

⁶ Gottlieb, Henrik, *Language-political implications of subtitling*, in P. Orero, *Topics in audiovisual translation*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 83-100.
Kuo, Arista Szu-Yu, “Quality in Subtitling: Theory and Professional Reality”. *PhD thesis. London, Imperial College London*, 2014, pp. 61-97.

⁷ Permatasari, Utami Dea, “The Effectiveness of Movie Subtitle to Improve Reading Comprehension”, *Unpublished Thesis, Banda Aceh, Universitas Islam Negeri Ar-Raniry*, 2018, pp. 16.

⁸ Stewart, Melissa A. e Inmaculada, Pertusa, “Gains to language learners from viewing target language closed-captioned films”, *Foreign language annals*, Volume 37, Issue 3, 2004, pp. 438-442.

⁹ Chaume, Frederic, *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra, 2004a, pp. 168.

scritto”¹⁰, e ciò rende più colloquiale il tutto, più vicino al linguaggio reale parlato, così da agevolare l’introduzione a temi complessi in maniera semplice e dilettevole.

In questa tesi, la facilità di apprendimento che il sottotitolo permette allo studente grazie al suo aspetto meno impegnativo rispetto ad altre opere o volumi più onerose è supportata dalla proposta di traduzione allegata, *Animal World* di Han Yan.

1.2 Alcune problematiche del sottotitolo

Come abbiamo visto, i sottotitoli di prodotti audiovisivi sono, di norma, stilisticamente molto vicini ai dialoghi parlati informali. Anche esaminando in modo semplice e veloce un qualsiasi sottotitolo si deduce l’enorme sforzo che i sottotitolatori fanno per cercare di raggiungere questo realismo fittizio. Il traduttore deve, per forza, mettersi nei panni dell’oratore del prodotto audiovisivo per riuscire ad utilizzare un lessico adeguato. Tant’è vero che, generalmente, in un prodotto audiovisivo ambientato in epoca contemporanea, il vocabolario contiene pochi termini specifici o arcaismi. Dal punto di vista grammaticale, invece, i sottotitoli presentano spesso la caratteristica di frasi brevi e semplici, frequenti domande o esclamazioni, comandi e altri aspetti della comunicazione informale. Tutto è strutturato all’insegna della spontaneità e naturalezza.

È necessario essere consapevoli delle diverse difficoltà che si potrebbero incontrare nell'utilizzo dei sottotitoli interlinguistici. Un problema ben noto è la possibile influenza della lingua di partenza sulla lingua di arrivo nelle traduzioni, il cosiddetto “traduttese”¹¹. Sebbene questo problema sia comune a tutti i testi traducibili, con la diffusione di sottotitoli in rete si è sempre più aggravato, poiché spesso è impossibile stabilire quale sia la lingua di partenza: molti traduttori amatoriali potrebbero, ad esempio, creare dei sottotitoli in italiano di un film cinese utilizzando la traduzione di una terza lingua, come l’inglese, per aiutarsi nella comprensione.

Oltre a dover essere impeccabili dal punto di vista traduttivo e di adattamento, i sottotitolatori professionisti devono seguire linee guida rigide basate su studi specialistici, come l’oculometria, una tecnica che rivela su cosa un’individuo riversa la sua attenzione e documenta il

¹⁰ Gregory, Micheal e Carroll, Susanne, *Language and Situation. Language Varieties and Their Social Contexts*, Routledge, London, 2018, p. 42.

¹¹ Baker, Mona, *Corpus linguistics and translation studies. Implications and applications*, John Benjamins Publishing Company, 1993, pp. 243.
Johansson, Stig e Knut Hofland, “Towards an English-Norwegian Parallel Corpus”, cit. in Udo Fries, Gunnel Tottie and Peter Schneider, “Creating and Using English Language Corpora”, *Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Amsterdam, Rodopi, 1994, pp. 25-37.

movimento del suo sguardo. Queste linee guida devono considerare: la precisione dell'apparizione del sottotitolo con l'audio, adattamento e condensazione del testo, conformità al ritmo del parlato, limite di carattere per sottotitolo, numero di righe per sottotitolo, esposizione minima di un sottotitolo, gestione del testo in funzione dei cambi d'inquadratura. Inoltre, molti elementi vengono omessi o riformulati con una preferenza per le costruzioni più brevi. A questo fine, la percentuale di omissione può essere molto alta.

2. Sottotitolazione e interpretazione simultanea

L'interpretazione simultanea è un tipo di traduzione che avviene al momento: gli interpreti dovranno tradurre oralmente ciò che dice l'oratore in tempo reale. Questo tipo di interpretazione, in Italia, è frequentemente usata in telegiornali o programmi nei quali vengono accolti ospiti di diverse nazionalità che non conoscono, né parlano l'italiano.

Nelle nuove forme di spettacolo, ad esempio una diretta in tempo reale di personaggi famosi, i sottotitoli possono essere sfruttati per evitare che la voce dell'interprete copra quella della celebrità, viene messa in secondo piano abbassandone notevolmente l'audio del microfono: il vantaggio è quello di sentire l'audio del programma nella sua interezza. Questo, per un fan accanito potrebbe rivelarsi un'esperienza di gran lunga più appagante. Il traduttore scrive il testo che arriverà al fruitore in forma scritta e, quindi, sarà possibile sentire le voci del proprio beniamino per il quale ci si è sintonizzati, godendo, comunque, di una traduzione istantanea. Questo tipo di utilizzo del sottotitolo potrebbe non solo essere pratico in caso di eventi con celebrità, ma potrebbe essere esteso a molti altri ambiti, come ad esempio in circostanze legate alla politica; si potrebbe, così, far assistere in contemporanea tutto il mondo ad un incontro di politici tra varie Nazioni.

Il primo istituto a sviluppare questo tipo di servizio è stato il National Captioning Institute (NCI) che nel 1982 ha reso possibile creare e trasmettere sottotitoli mentre si verificava un evento. In realtà, già l'anno prima, nel 1981, l'NCI era in grado di fornire sottotitoli per eventi dal vivo, come il discorso inaugurale del Presidente Reagan, ma era un servizio limitato, in quanto prima di procedere con la traduzione si era già ricevuta una stesura del copione. È proprio nel 1982 che la sottotitolazione in tempo reale diventa concreta. Nel mese di giugno, il lancio dello Space Shuttle Columbia diventa il primo evento giornalistico in diretta ad essere trasmesso in tempo reale con sottotitoli dall'inizio alla fine. Questo tipo di servizio è stato pensato principalmente per fruitori non

udenti, cosicché potessero essere informati nello stesso momento e visionare le stesse immagini e video di tutti gli altri telespettatori, rendendo il programma più inclusivo e cercando di ovviare agli ostacoli che comporta la disabilità uditiva. Al giorno d'oggi, con la necessità primaria di alcuni fans di sentire la voce dei loro beniamini, si sta, pian piano, evolvendo e usando anche in ambiti di traduzione.

Ovviamente, questo tipo di sottotitolo può avere degli svantaggi. Quelli più evidenti sono lo spelling e la velocità con la quale il traduttore riesce a scrivere. Se non è in grado di scrivere velocemente sulla tastiera del computer in dotazione, la traduzione può risultare scarsa e con problemi non solo di lentezza e, quindi, asincronia tra l'audio e il sottotitolo, ma anche di errori grammaticali o di sintassi. Un certo livello di errori è accettabile solo se i sottotitoli sono sufficientemente sincronizzati. Questo tipo di traduzione non comporta problemi legati all'erogazione del suono (un problema dell'interpretazione simultanea), ma riporta quelli collegati alla rappresentazione testuale. Infatti, creare dei sottotitoli di un evento dal vivo, del quale, quindi, non esiste un copione, vuol dire dover creare il sottotitolo all'istante. Senza una copia del programma da visionare, il traduttore si trova davanti a strutture o parole inaspettate, non ha modo di leggere il suo lavoro prima che vada in onda, tanto meno di controllarlo una o più volte: quello che viene scritto in quel momento è quello che lo spettatore riceverà.

Per cercare di diminuire il più possibile questi errori, i sottotitoli in tempo reale vengono scritti su una macchina per stenotipia, come quelle utilizzate dagli stenografi giudiziari per registrare i processi legali. La stenotipia è un tipo di stenografia, soltanto che prevede l'uso di una macchina. Grazie all'utilizzo di questo tipo di macchina professionale, invece di scrivere lettera per lettera, il computer, alla quale è collegata, traduce le parole digitate usando tecniche di stenografia, in parole complete e definite, inoltre formatta queste ultime in sottotitolo e ne determina la lunghezza, la posizione e altre caratteristiche. Purtroppo questo tipo di congegno non può ovviare ad ogni problema e quindi, qualora si premesse un tasto sbagliato o se si usasse un'abbreviazione che non fosse presente nei database del computer, si cadrebbe in errore. Il numero di sviste dipende dall'abilità del traduttore, ma anche dalla natura del materiale trasmesso e dalla velocità che l'oratore usa nel parlare.

Dato che questi sottotitoli vengono creati istantaneamente, riportano alcune differenze rispetto a sottotitoli creati con un copione:

2.1 Ritardo

Come, d'altra parte, accadrebbe in un'interpretazione simultanea, c'è un leggero ritardo, di pochi secondi, tra il momento in cui una parola viene pronunciata e quello in cui appare il sottotitolo sullo schermo. Questo ritardo si verifica per due motivi: entrambi collegati al tempo di reazione, umano e tecnologico. Gli stenografi non possono inserire la parola sulla macchina da stenotipia finché non la sentono e conseguentemente compare quel minimo ritardo del quale il computer soffre prima di eseguire l'input. Idealmente, il computer non dovrebbe impiegare un tempo significativo per espletare il processo di traduzione, e si sta lavorando per eliminare questo ritardo.

2.2 Sottotitoli a scomparsa

Attualmente, la maggior parte dei programmi televisivi con l'opzione di attivazione dei sottotitoli li fa visualizzare a scomparsa, ovvero, l'intero sottotitolo appare sullo schermo in una sola volta, rimane per un tempo sufficiente a consentirne un'adeguata lettura, quindi scompare o viene sostituito da un altro sottotitolo. I sottotitoli in tempo reale, invece, sono sottotitoli "roll-up". Prendendo come esempio un sottotitolo con tre righe, quello che lo spettatore visualizzerà sarà, in un primo momento, la prima riga, che verrà proiettata mentre il traduttore scrive, quindi comparirà una lettera alla volta. Quando la prima riga sarà completa, si sposterà verso l'alto, per dare spazio ad una seconda riga, che verrà inserita sotto di essa, quindi, entrambe si sposteranno nuovamente verso l'alto in modo da poter scrivere una terza riga. Per poter far apparire questa terza riga, sarà necessario far scomparire la prima: la più vecchia svanisce, mentre la nuova compare lentamente mentre il traduttore scrive lungo la parte inferiore dello schermo. L'utilizzo dei soliti sottotitoli "pop-on" in contesti in diretta, per quanto possibile, è estremamente sconsigliato per motivi di sincronia, introdurrebbe un ritardo di gran lunga maggiore rispetto a quello già esistente. Infatti, con i sottotitoli "pop-on" la riga, qualora contenesse dieci parole, non potrebbe apparire finché non siano state tradotte tutte e dieci le parole, usando invece il formato "roll-up", ogni parola può apparire non appena tradotta, lettera per lettera.

2.3 Velocità di lettura

I programmi con la possibilità di utilizzo dell'opzione dell'attivazione dei sottotitoli vengono modificati apposta per far apparire circa 120 parole al minuto. Per quanto riguarda, invece, i sottotitoli in tempo reale, oltre a non poter essere modificati, non è possibile controllarne la velocità di apparizione. Il traduttore deve stare al passo con l'oratore, che più parla velocemente, più rende il sottotitolo veloce nell'apparizione e nella scomparsa. Questa velocità oltre a causare problemi di lettura per il fruitore, potrebbe generare una perdita di contenuto, poiché, per quanto il traduttore sia bravo e professionale, è inevitabile omettere volontariamente o perdere involontariamente qualche informazione.

Nonostante tutto, si ritiene che questa scelta di sottotitolo possa essere molto utile in caso lo spettatore conosca la lingua di partenza così da poter captare gli eventuali errori dei quali il sistema, inevitabilmente, soffre. Potrebbe, quindi, rivelarsi un buon modo per assimilare nuove parole o consolidare certi termini già appresi, ma che ancora non erano radicati nel vocabolario.

3. I media nell'apprendimento

L'utilizzo di qualsiasi media, da parte di insegnanti o di studenti che vogliono cimentarsi nello studio individuale, è fruttuoso se utilizzato con attenzione. Diventerebbe ancora più efficace se utilizzato per supportare la presentazione delle lezioni durante il processo di insegnamento o se accompagnato da un apprendimento costante.

I media usati a scopo didattico possono, infatti, presentare il messaggio in modo meno prolisso, più incisivo. Nel caso di un insegnante, potrebbe alleggerire l'atteggiamento passivo degli studenti e motivarli all'apprendimento: in contrasto con un foglio di carta pieno di frasi e parole, un film può essere molto più allettante.

In questo lavoro di tesi si porta l'esempio dei film, che, usati come media nel processo di insegnamento e apprendimento, vengono ritenuti estremamente utili per raggiungere gli obiettivi didattici, in particolare quelli linguistici. Difatti, attraverso questo medium gli studenti non solo guardano e ascoltano le parole dei personaggi, ma possono anche imparare nuove parole grazie al vocabolario usato nel medium utilizzato.

3.1. I film come media

I film sono considerati uno dei mezzi più validi per aumentare i propri progressi nello studio, che sia per ampliare conoscenze culturali, linguistiche o di ogni altro genere. Un film potenzialmente potrebbe far appassionare ogni spettatore a temi diversi. Qualsiasi media audiovisivo può essere strumento di magnetismo per gli studenti, incentivando la loro attenzione: questo metodo di apprendimento che può essere, quindi, definito “learner-friendly”, ovvero un sistema di acquisizione che viene percepito come semplice e privo di stress.

Pur essendoci alcuni svantaggi, i benefici che si possono ricavare dal guardare un film sono numerosi, inoltre, possono regalare allo studente un’atmosfera più rilassata e piacevole per l’apprendimento, così da far ripensare al film quando ritrova delle informazioni sui libri di testo da lui già assimilate. Proprio per questo motivo, la scelta per il prodotto audiovisivo da tradurre di questa tesi, è ricaduta su *Animal World* di Han Yan (2018). È infatti grazie ad una produzione poco impegnativa e leggera come questa che gli spettatori possono sfruttare l’atmosfera rilassata del film in questione per imparare e assimilare informazioni in modo razionale e subconscio.

Dal punto di vista didattico nell’insegnamento di una lingua straniera, i filmati, in quanto materiali audiovisivi veritieri, promuovono informazioni in un contesto reale utilizzando un linguaggio naturale e spontaneo, prodotto alla normale velocità di conversazione umana e riproducendo accenti diversi di varie età, generi e contesti socioculturali¹².

4. Il sottotitolo come sistema di apprendimento di una lingua straniera

Nell'apprendimento di una nuova lingua straniera attraverso i media, gli studenti necessitano di uno strumento didattico adeguato. Esistono molti tipi di espedienti didattici che possono essere utilizzati nel processo di apprendimento delle lingue, ed il mezzo che meglio facilita l’apprendimento di lingue straniere unendo due sfere semantiche all’apparenza totalmente discostanti come divertimento e istruzione, è proprio il sottotitolo.

L'uso dei sottotitoli è considerato un modo per aumentare l'attenzione degli studenti, dare loro una conferma immediata della comprensione di ciò che hanno ascoltato, così da dare loro più

¹² Lertola, Jennifer, “The effect of the subtitling task on vocabulary learning”, *Translation Research Project*, Volume 4, 2012, pp. 61-70.

sicurezza e, quindi, ridurre l'ansia e aumentare la loro motivazione nello studio ¹³. In uno dei primi studi sull'efficacia dei sottotitoli, Price¹⁴, come citato in Rokni e Atae¹⁵, ha concluso che i sottotitoli hanno permesso di comprendere una grande quantità di background culturale, aspetti linguistici e comportamenti sociali. L'opinione generale è che i sottotitoli facilitino lo studio del vocabolario, infatti, qualsiasi media sottotitolato diventa un modo divertente e non convenzionale per immergersi veramente in una nuova lingua, offrendo un dinamico e nuovo approccio all'apprendimento e alla comprensione delle lingue. Qualora regolarmente integrati allo studio, i sottotitoli aiutano l'acquisizione di nuove parole in modo istantaneo, aiutando anche a familiarizzare con i suoni della lingua.

King¹⁶ ha riassunto alcuni dei principali vantaggi dell'uso dei sottotitoli nelle attività di apprendimento delle lingue:

- Colmano il divario tra le abilità di lettura e di ascolto.
- Facilitano l'elaborazione rapida del testo in lingua straniera e ne migliorano la lettura veloce.
- Aiutano ad imparare parole nuove, consciamente e inconsciamente, padroneggiandone anche la pronuncia.
- I sottotitoli permettono di seguire facilmente la trama, migliorando la concentrazione nei dialoghi.
- Sviluppano la capacità di riconoscere le parole.
- Rafforzare la comprensione delle espressioni della lingua legate al contesto e aiutano ad acquisire nuovi vocaboli e modi di dire.
- Favoriscono l'interpretazione dell'umorismo e delle freddure, difficilmente riconoscibile senza la presenza del sottotitolo. L'umorismo e il sarcasmo sono espressioni dalla sottile e arguta interpretazione, difficile da cogliere, ma gratificanti una volta intuiti.

¹³ Burger, Günter, "Are TV programs with video subtitles suitable for teaching listening comprehension?", *Zielsprache Deutsch*, Volume 20, Issue 4, 1989, pp. 10-13.

Grimmer, Christine, "Supertext English language subtitles: A boon for English language learners", *EA Journal*, Volume 10, Issue 1, 1992, pp. 66-75.

Vanderplank, Robert, "The value of teletext sub-titles in language learning", *English Language Teaching Journal*, Volume 42, Issue 4, 1988, pp. 272-281.

¹⁴ Price, Karen, "Closed-Captioned TV: An Untapped Resource", *Matsol Newsletter*, Volume 12, 1983, pp. 1-8.

¹⁵ Rokni, Seyed Jalal Abdolmanafi e Atae, Azam Jannati, "Movies in EFL Classrooms: With or without subtitles", *The Dawn Journal*, Volume 3, Issue 1, 2014, pp. 715-726.

¹⁶ King, Jane, "Using DVD Feature Films in the EFL Classroom", *Computer assisted language learning*, Volume 15, Issue 5, 2002, pp. 509-523.

In sintesi, i sottotitoli aumentano la velocità di lettura e la comprensione dell'ascolto, il vocabolario e migliorano il lessico e la grammatica. Punti questi che saranno trattati più dettagliatamente a seguire.

4.1 I sottotitoli migliorano il lessico e la grammatica

Insegnare a studenti in modo contestualizzato la grammatica è più vantaggioso che estrapolare le strutture dal loro significato ed uso: l'utilizzo del sottotitolo come strumento di insegnamento deve corrispondere a un'indagine lessicale su più livelli, che comprenda piccoli dettagli e grandi concetti allo stesso tempo. Come afferma Larsen-Freeman¹⁷ “il nostro obiettivo è quello di raggiungere una migliore corrispondenza tra grammatica e comunicazione, non è utile pensare alla grammatica come a un insieme di strutture statiche, decontestualizzate e prive di significato. Né è utile pensare alla grammatica solo come a regole prescrittive sulla forma linguistica. Le strutture grammaticali non hanno solo una forma (morfosintattica), sono anche usate per esprimere un significato (semantica) in un uso appropriato al contesto (pragmatica)”.

Ciò implica che l'insegnamento della grammatica attraverso la sola presentazione delle regole e utilizzando un insieme di frasi decontestualizzate non è utile, poiché non serve a dimostrare come queste strutture siano impiegate in una comunicazione. Un modo per presentare le strutture linguistiche in modo significativo e contestualizzato è l'uso di video sottotitolati. Soprattutto in caso di sottotitoli intralinguistici, attraverso i quali lo studente può visualizzare le parole pronunciate e, quindi, assimilare la grammatica della frase enunciata; qualora fosse necessario, lo studente può mettere in pausa ed analizzare la frase con più calma, magari trascrivendo i passaggi a lui più complessi ed ottenere così un risultato più efficace nello studio. Questo aiuta gli studenti di lingue (italiani e non) ad identificare e comprendere i modi e tempi verbali e le frasi, migliorando la comprensione generale grazie ad un metodo poco convenzionale. Se, invece, analizziamo un sottotitolo interlinguistico, poter sentire i nativi parlare, usando forme grammaticali assimilate o non dallo studente, e visualizzare nello stesso tempo la traduzione, può condurre ad una scioltezza nel ricreare, quando ci si esercita nel parlare, quelle stesse forme utilizzate nel media.

4.2 I sottotitoli aumentano la velocità di lettura e la comprensione dell'ascolto

¹⁷ Larsen-Freeman, Diane, *Teaching grammar. Teaching English as a second or foreign language*, Celce-Murcia, Boston, Heinle & Heinle, 2001, pp. 251-270.

Riuscire a capire e a dare un senso a ciò che si ascolta è uno degli aspetti più impegnativi dell'apprendimento di una nuova lingua. Quando un madrelingua parla, le unità sonore del discorso si collegano rapidamente e spesso possono essere indistinguibili per un orecchio non allenato.

A differenza dei corsi di lingua straniera o anche delle applicazioni digitali per l'apprendimento delle lingue, che, in genere, rallentano il ritmo del parlato per poter soddisfare più tipi di studente possibile, i film con sottotitoli si svolgono allo stesso ritmo di una normale conversazione tra nativi. Per i nuovi studenti di lingue, questo potrebbe risultare troppo rapido, ma c'è un vantaggio nel guardare film sottotitolati, ovvero l'essere abituati sin da subito ad una ricezione più rapida durante l'ascolto, dato che lo studente viene allenato ad un certo ritmo e, quindi, si stancherà meno quando verrà sottoposto ad una vera conversazione in lingua, senza contare l'aumento della velocità di lettura.

Quindi, i sottotitoli costituiscono un vantaggio per la comprensione orale in termini di connessione tra input uditivo e visivo¹⁸ e possono favorire la mappatura forma-significato (form-meaning mapping)¹⁹, in quanto il sottotitolo aiuta ad identificare le parole e aiuta a segmentare quello che altrimenti sarebbe un flusso di parole incomprensibile. La mappatura forma-significato si riferisce al processo psicolinguistico di collegamento tra i significati di parole o grammatiche nuove nelle rappresentazioni parlate e scritte²⁰. Ad esempio, parlando esclusivamente della lingua cinese, i sottotitoli possono comunque essere di grande aiuto nel riconoscimento delle parole soprattutto in casi dove gli attori non sono nelle giuste condizioni per scandire perfettamente le parole (scena d'azione, di combattimento, etc...).

Markham²¹ ha studiato gli effetti della visione di media con e senza sottotitoli sulla comprensione orale degli studenti. I risultati hanno dimostrato che gli studenti che hanno guardato media con i sottotitoli hanno ottenuto risultati significativamente migliori nella comprensione dell'ascolto rispetto a quelli che l'hanno guardata senza.

¹⁸ Garza, Thomas J., "Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning", *Foreign Language Annals*, Volume 24, Issue 3, 1991, pp. 239-258.

¹⁹ Doughty, Catherine, "Effects of instruction on learning a second language: A critique of instructed SLA research", *Form-meaning Connections in Second language acquisition*, 2004, pp. 189-212.

²⁰ Winke, Paula, Gass, Susan, & Sydorenko, Tetyana, "The effects of captioning videos used for foreign languages listening activities", *Language Learning & Technology*, Volume 14, Issue 1, 2010, pp. 65-86.

²¹ Markham, Paul, "The effects of captioned television on the listening comprehension of beginning, intermediate, and advanced ESL students", *Educational Technology*, Volume 29, Issue 10, 1989, pp. 38-41.

Il metodo dell'oculometria, o eye-tracking, è considerato la più ricca registrazione del comportamento cognitivo di una persona quando tratta informazioni testuali²². Sono stati, quindi, svolti degli studi prendendo in esame proprio i sottotitoli. Nelle loro ricerche di eye-tracking, d'Ydewalle e Van de Poel²³ hanno rivelato che i lettori sono in grado di leggere automaticamente i sottotitoli. Hanno, inoltre, osservato che le informazioni testuali, uditive e verbali vengono elaborate in parallelo, senza difficoltà alcuna o impedimento dovuto al sottotitolo.

Su questa base, possiamo affermare che i sottotitoli non distraggono il pubblico dall'elaborazione delle informazioni uditive in ingresso²⁴. Grazie a Bisson, M. J., Van Heuven, W. J., Conklin, K. & Tunney, R. J.²⁵, che hanno condotto un ulteriore studio di oculometria, possiamo dichiarare che la lettura dei sottotitoli consente l'elaborazione delle immagini. Altri studi ancora, invece, hanno dimostrato che la lettura automatica dei sottotitoli non sembra impedire l'elaborazione della colonna sonora. Grazie a questi studi sopra citati, sembra, quindi, che gli studenti trarrebbero maggiore beneficio da un'informazione in ingresso a tre canali (audio, immagini e testo), piuttosto che a due canali (solo audio e immagini).

Viene suggerito, inoltre, che i guadagni lessicali derivanti dalla visione sono correlati alla quantità di tempo dedicata all'elaborazione di parole nuove durante la visione²⁶.

Ricerche precedenti hanno dimostrato che in generale gli studenti adulti elaborano sia le animazioni sia i sottotitoli, indipendentemente dalla lingua dei sottotitoli, e modelli di elaborazione simili sono stati riportati per i sottotitoli inter e intralinguistici²⁷.

²² Frenck-Mestre, Cheryl, "Eye-movement recording as a tool for studying syntactic processing in a second language: A review of methodologies and experimental findings", *Second Language Research*, Volume 21, Issue 2, 2005, pp. 175-198.

²³ d'Ydewalle, Géry e Van de Poel, Marijke, "Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs", *Journal of Psycholinguistic Research*, Volume 28, Issue 3, 1999, pp. 227-244.

²⁴ d'Ydewalle, Géry e Gielen, Ingrid, "Attention allocation with overlapping sound, image, and text", *Eye movements and visual cognition*, New York, Springer, 1992, pp. 415-427.

²⁵ Bisson, Marie-Josée e Van Heuven, Walter J. B. e Conklin, Kathy e Tunney, Richard J., "Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study", *Applied Psycholinguistics*, Volume 35, Issue 2, 2014, pp. 399-418.

²⁶ Montero Perez, Maribel e Peters, Elke e Desmet, Piet, "Enhancing vocabulary learning through captioned video: An eye-tracking study", *The Modern Language Journal*, Volume 99, Issue 1, 2015, pp. 308-328.

²⁷ Bisson, Marie-Josée e Van Heuven, Walter J. B. e Conklin, Kathy e Tunney, Richard J., "Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study", *Applied Psycholinguistics*, Volume 35, Issue 2, 2014, pp. 399-418.

4.3 I sottotitoli aumentano il vocabolario

Secondo il “Treccani”, il vocabolario è il complesso dei vocaboli e delle locuzioni di una lingua o di un dialetto. Ciò significa che è un’insieme di parole che viene utilizzata per comunicare, con un significato e una definizione che possono essere compresi da chi parla e da chi ascolta. È innegabile che il vocabolario, come la grammatica e la fonetica, svolga un ruolo importante nell’acquisizione e nella padronanza di una lingua straniera. Esso dà più sicurezza nel conversare e nel padroneggiare tutte le abilità linguistiche (ascolto, parlato, lettura, scrittura) ed aiuta ad esprimere opinioni, idee e sentimenti. Per poter comunicare con successo serve un ampio vocabolario. L'apprendimento della lingua non può prescindere dalla conoscenza del vocabolario.

Huang e Yang²⁸ hanno sottolineato l'importanza dell'apprendimento incidentale del vocabolario come fonte principale dell'acquisizione delle parole simulando situazioni autentiche, che, soprattutto in questo periodo di pandemia, è difficile ricreare o raggiungere nella vita reale. L'acquisizione accidentale del vocabolario può avvenire attraverso la lettura, l'ascolto e la visione. Le ricerche suggeriscono che la visione di programmi televisivi e film è la fonte più comune ed efficace di input di lingua straniera al di fuori della classe e si è anche dimostrato come essi facilitino l'apprendimento del vocabolario: la visione anche di un solo programma televisivo può portare a notevoli progressi²⁹.

Tutti i ricercatori concordano sul fatto che un elemento chiave del saper parlare una lingua fluentemente è la capacità di riconoscere le parole imparate durante l'ascolto o la lettura, nonché di ricordarle quando si parla o si scrive. Da qui, si sviluppa un'altra questione importante che è la tendenza a dimenticare il vocabolario se non utilizzato di continuo. A questo proposito, il crescente accesso a varie risorse multimediali facilita l'acquisizione e la costante pratica del vocabolario. Qui subentra l'importanza dei sottotitoli. Il loro potenziale come strumento didattico è diventato

²⁸ Huang, Ben-Gao e Yang, Jie Chi, “A Multiplayer Online Role-Playing Game for Incidental Vocabulary Learning”, *In Proceedings of the 20th International Conference on Computers in Education*, 2012, pp. 26-30.

²⁹ Peters, Elke, & Webb, Stuart, “Incidental vocabulary acquisition through viewing L2 television and factors that affect learning”, *Studies in Second Language Acquisition*, Volume 40, Issue 3, 2018, pp. 1-27, 551-577.

evidente nel corso degli anni, che, quindi, costituiscono uno mezzo preziosissimo e innovativo per avvicinare gli studenti alla conoscenza pratica di parole autentiche e contestualizzate³⁰.

La crescita del vocabolario di una lingua straniera che si può ottenere dalla visione di film stranieri con sottotitoli intralinguistici o interlinguistici è decisamente maggiore rispetto a quello che si può ricavare dai libri di testo. Prima di tutto, nei film si possono trovare nuove frasi, nuovi modi di dire o slang che è difficile un libro riporti, ma la cosa più importante è il sentire queste nuove informazioni contestualizzate, rendendole più facile da ricordare e imparare. Solitamente, questa attività richiede una quantità di tempo non indifferente trascorsa a conversare con altre persone che parlano la lingua. Con la visione di film stranieri con sottotitoli si può accelerare questo processo di apprendimento. Si analizzeranno ora i due tipi di sottotitoli e i loro vantaggi.

4.3.1 Sottotitolo intralinguistico

Uno dei sottotitoli più comuni per questo tipo di apprendimento è quello intralinguistico, che, come già spiegato, è la trascrizione scritta nella stessa lingua dell'audio. Questo tipo di sottotitolo aiuta a visualizzare la forma delle parole usate, così facendo, riduce gli effetti delle variazioni di accento presenti nell'audio, comportando l'apprendimento di una pronuncia corretta e, in alcuni casi, l'acquisizione della pronuncia dialettale. Osservando più da vicino gli studi sui sottotitoli intralinguistici, Zarei³¹ li indica come il tipo di sottotitolazione più efficace per rievocare il vocabolario. Baltova³², invece, sostiene che sia il mezzo ottimale per migliorare la comprensione del vocabolario. Sadiku³³, ancora, afferma che stimolino una migliore acquisizione del vocabolario attraverso la memoria visiva, portando beneficio sia quella a breve che a lungo termine: in

³⁰Koolstra, Cees M. e Beentjes, Jonannes W., "Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home", *Educational Technology Research and Development*, Volume 47, Issue 1, 1999, pp. 51-60.

Montero Perez, Maribel e Van Den Noortgate, Wim e Desmet, Piet, "Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis", *System*, Volume 41, Issue 3, 2013, pp. 720-739.

Peters, Elke, "The effect of imagery and on-screen text on foreign language vocabulary learning from audiovisual input", *TESOL Quarterly*, Volume 53, Issue 1, 2019, pp. 1008-1032.

Peters, Elke e Heynen, Eva e Puimège, Eva, "Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions", *System*, Volume 63, 2016, pp. 134-148.

³¹ Zarei, Abas Ali, "The Effect of Bimodal, Standard, and Reversed Subtitling on L2 Vocabulary Recognition and Recall", *Pazhuhesh E Zabanha Ye Khareji*, Volume 49, Issue 1, 2009 pp. 65-85.

³² Baltova, Iva, "Multisensory Language Teaching in a Multidimensional Curriculum: The Use of Authentic Bimodal Video in Core French", *Canadian Modern Language Review*, Volume 56, Issue 1, 1999 pp. 31-48.

³³ Sadiku, Alisa, "The Role of Subtitled Movies on Students' Vocabulary Development", *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, Volume 42, 2018, pp. 212-221.

particolare quando vengono mostrati agli studenti in un ambiente di apprendimento intenzionale. I risultati di altre ricerche sostengono che questi sottotitoli siano un fattore che aiuta la comprensione e la memoria³⁴ e, più precisamente, la rievocazione del vocabolario che si era archiviato in un cassetto della memoria³⁵. Sulla stessa linea, Goldman e Goldman³⁶ ritengono che il sottotitolo intralinguistico sia particolarmente utile per i lettori lenti.

4.3.2 Sottotitolo interlinguistico

Un altro tipo di sottotitolo ampiamente utilizzato è il sottotitolo interlinguistico, ossia la traduzione dell'audio in lingua straniera scritta utilizzando la lingua madre dello spettatore. Esso aiuta ad un più veloce collegamento tra suono e significato, facilita la comprensione dei contenuti video e sembra essere più adatto per gli studenti di livello inferiore³⁷, inoltre motiva gli studenti allo studio³⁸. Ad oggi, gli studi empirici che mettono a confronto questi due tipi di sottotitolo hanno dimostrato che i sottotitoli interlinguistici portano a una migliore comprensione³⁹. Si ritiene che gli studenti di una seconda lingua costruiscano gradualmente la loro conoscenza di nuove parole in modo incidentale attraverso l'esposizione ripetuta a nuovi vocaboli⁴⁰. Questa è sicuramente una caratteristica del sottotitolo interlinguistico, in quanto, pur non conoscendo nemmeno una parola

³⁴ Holobow, Naomi E. e Lambert, Wallace E. e Sayegh, Liliane, "Pairing Script and Dialogue: Combinations That Show Promise for Second or Foreign Language Learning", *Language Learning*, Volume 34, Issue 4, 1984, pp. 59-74.

³⁵ Bird, Stephen A. e Williams, John N, "The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language subtitling", *Applied Psycholinguistics*, Volume 23, Issue 4, 2002, pp. 509-533.

Danan, Martine, "Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction". *Language Learning*, Volume 42, Issue 4, 1992, pp. 497-527.

Neuman, Susanne B. e Koskinen, Patricia, "Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority students", *Reading Research Quarterly*, Volume 27, Issue 1, 1992, pp. 94-106.

³⁶ Goldman, Milton e Goldman, Sandra, "Reading with closed-captioned TV", *Journal of Reading*, Volume 31, Issue 5, 1988, pp. 458-461.

³⁷ Danan, Martine, "Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies", *Meta: Journal des traducteurs*, Volume 49, Issue 1, 2004, pp. 67-77.

³⁸ Peters, Elke e Heynen, Eva e Puimège, Eva, "Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions", *System*, Volume 63, 2016, pp. 134-148.

³⁹ Pujadas, Geòrgia e Muñoz, Carmen, "Examining adolescent EFL learners' TV viewing comprehension through captions and subtitles", *Studies in Second Language Acquisition*, Volume 42, Issue 3, 2020, pp. 1-25, 551-575.

⁴⁰ Nation, Ian S. P., *Learning vocabulary in another language*, Cambridge University Press, 2001, pp. 275-334.

della lingua di partenza, dopo qualche ascolto della stessa parola con il sottotitolo che ne traduce il significato nella lingua madre, è facile associare quel suono al suo significato grazie al sottotitolo, e così facendo pian piano si assimilano sempre più parole inconsciamente, fino ad arrivare a poter capire e costruire una frase intera con le parole conosciute.

Grazie ai media, sebbene si conosca la pronuncia di parole di uso comune, si viene sempre esposti a nuove costruzioni di frasi con parole che già conosciamo o con loro sinonimi, facendo, così, crescere il nostro modo di parlare, rendendoci abili nel creare frasi sempre più lunghe e complesse, con parole che non rientrano nell'insegnamento scolastico e che potrebbero, paradossalmente, essere più comuni tra i madrelingua rispetto a quelle riportate sui libri di testo. Come già accennato, i film usano spesso un registro meno formale, con forme gergali, comuni tra i nativi, quindi oltre ai vari vantaggi per l'apprendimento del vocabolario, ci si potrebbe anche imbattere in determinati dialetti e acquisirli involontariamente. Il sottotitolo è, quindi, un ottimo modo per aiutare gli spettatori ad ampliare e fissare i vocaboli nuovi.

Oltre a questi aspetti, nei quali indubbiamente il sottotitolo può essere d'aiuto nell'apprendimento, troviamo un'altra questione che ne riguarda l'efficacia: il livello di competenza degli studenti. Sono necessarie ulteriori indagini per determinare quali tipi di sottotitoli siano più adatti alle esigenze e allo sviluppo delle competenze di ciascun allievo, poiché sembra che diversi tipi di sottotitolo possano migliorare diverse aree dell'apprendimento di una lingua straniera.

Iniziamo con l'espone i risultati delle ricerche di Markham⁴¹. Lo studioso ha, infatti, portato alla luce come i sottotitoli diventassero utili ad un gruppo di studenti di livello avanzato solo ed esclusivamente quando il media al quale erano esposti era più complesso e conteneva un numero elevato di termini tecnici. Quando studenti di livello avanzato o intermedio vengono esposti ad un media sottotitolato contenente frasi semplici o parole già conosciute, il sottotitolo passa inconsciamente inosservato. Senza leggere, gli studenti sono già in grado di comprendere il significato di ciò che viene detto, e il sottotitolo diventa inutile, dato che si tende a scegliere l'opzione meno faticosa, e, ovviamente, la lettura richiede più sforzi rispetto al semplice ascolto. Diventa, quindi, logico che più uno studente è di livello avanzato, più è propenso al solo ascolto. Anche grazie agli studi di Guillory⁴² si è potuto affermare che il sottotitolo sia più utile per studenti

⁴¹ Markham, Peter, "Captioned television videotapes: Effects of visual support on second language comprehension", *Journal of Educational Technology Systems*, Volume 21, Issue 3, 1993, pp. 183-191.

⁴² Guillory, Helen Gant, "The effects of key word captions to authentic French video in foreign language instruction", *Calico Journal*, 1998, pp. 89-108.

di livello base, anche Baltova⁴³ conferma questa teoria, aggiungendo, inoltre, come gli studenti inesperti possano migliorare esponenzialmente la comprensione dei contenuti e la conoscenza del vocabolario grazie ai sottotitoli.

Si è giunti alla conclusione che la sottotitolazione presenta numerosi vantaggi, ma nonostante tutto, non bisogna trascurarne gli svantaggi. Per esempio, la lettura dei sottotitoli può diventare gradualmente un'abitudine e creare una falsa sicurezza. Esiste, inoltre, il rischio intrinseco che i sottotitoli, in quanto forma scritta di un dialogo parlato, generino informazioni ridondanti, sovraccaricando il canale di elaborazione visiva e impoverendo le limitate risorse cognitive delle persone⁴⁴. Quando si guardano video sottotitolati, si deve gestire una complessa combinazione di informazioni multimediali e fonti multiple: immagini visive (visive-non verbali), dialoghi parlati (audio-verbali), sottotitoli (visivi-verbali) e suoni di sottofondo (audio-non verbali)⁴⁵. Ciò potrebbe comportare un'elevata richiesta di attenzione e di risorse cognitive da parte degli spettatori, poiché è stato dimostrato che l'elaborazione di troppe informazioni contemporaneamente supera la capacità della memoria di lavoro e provoca un sovraccarico cognitivo⁴⁶.

Moltissimi studi hanno, al contrario, riscontrato effettivi vantaggi nell'uso di film sottotitolati, confermando il reale miglioramento nella conoscenza del vocabolario⁴⁷ e come essi consentano allo studente di avere più memoria di quello che ha visto (dato che durante la visione, ha sia sentito che letto le informazioni, il che ha un più forte impatto per il nostro cervello, lasciando tracce non indifferenti nella memoria) e, contemporaneamente, si riduce il rischio di sovraccaricare la capacità cognitiva dato che le informazioni vengono assimilate quasi contemporaneamente. Inoltre, Rokni e Ataee⁴⁸ hanno condotto uno studio che ha portato a concludere come i sottotitoli

⁴³ Baltova, Iva, "Multisensory Language Teaching in a Multidimensional Curriculum: The Use of Authentic Bimodal Video in Core French", *Canadian Modern Language Review*, Volume 56, Issue 1, 1999 pp. 31-48.

⁴⁴ Zheng, Robert et al., "Does visual redundancy inhibit older persons' information processing in learning?", *Educational Gerontology*, Volume 42, Issue 9, 2016, pp. 635-645.

⁴⁵ Gottlieb, Henrik, "Subtitling", cit. in Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 1998, pp. 244-248.

⁴⁶ Kalyuga, Slava e Chandler, Paul e Sweller, John, "Managing split-attention and redundancy in multimedia instruction". *Applied Cognitive Psychology: The Official Journal of the Society for Applied Research in Memory and Cognition*, Volume 13, 1999, pp. 351-371.

⁴⁷ Sadiku, Alisa, "The Role of Subtitled Movies on Students' Vocabulary Development", *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, Volume 42, 2018, pp. 212-221.

⁴⁸ Rokni, Seyed Jalal Abdolmanafi e Ataee, Azam Jannati, "Movies in EFL Classrooms: With or without subtitles", *The Dawn Journal*, Volume 3, Issue 1, 2014, pp. 715-726.

migliorino le capacità di parlare degli studenti. Hsien⁴⁹ ha, invece, dimostrato come i sottotitoli, interlingua e bimodali (quando appaiono sullo schermo sia i sottotitoli intralingua che interlingua), abbiano un effetto positivo sulle capacità di ascolto e sul vocabolario, migliorando anche la loro produzione scritta, fornendo agli studenti la pratica che non possono ricevere in classe.

5. Traduzione audiovisiva

La traduzione audiovisiva (TAV) riguarda un particolare ambito della traduzione, grazie al quale possiamo trasferire i contenuti di un prodotto audiovisivo in un'altra lingua e cultura, intervenendo sui dialoghi. È un tipo di traduzione relativamente nuovo, ma il concetto davvero importante e da tenere sempre a mente sulla TAV è come essa consista nel rendere il messaggio trasmesso di facile comprensione e corretta ricezione per un ampio pubblico. Questo implica come la traduzione debba essere fortemente “localizzata”, ovvero, quando il traduttore inizia la realizzazione della traduzione, deve avere in mente un pubblico modello con una conoscenza della cultura di partenza quasi pari a zero, per poter creare una traduzione che soddisfi più spettatori possibili. La TAV trova molte forme di applicazione, come il cinema o la televisione.

Ogni Paese finisce per sviluppare una modalità di traduzione audiovisiva propria, dalla quale è difficile separarsi. La TAV si compone di tre sistemi: doppiaggio, sottotitolazione e “voice-over” (usato quasi esclusivamente per la traduzione televisiva e non cinematografica). Il doppiaggio e la sottotitolazione sono i due metodi principali utilizzati per la traduzione cinematografica, entrambi trasformano il testo originale in misura diversa.

Da un lato, con doppiaggio si definisce il processo con il quale il dialogo straniero viene adattato alla bocca e ai movimenti dell'attore nel film⁵⁰, di fatti la traccia sonora originale viene completamente cancellata⁵¹. Lo scopo è quello di far credere allo spettatore di star ascoltando attori della propria lingua madre. Il doppiaggio è un metodo che consiste nell'addomesticare il testo di partenza per renderlo il più familiare possibile al pubblico di destinazione.

⁴⁹ Hsien, Chu-Hua, “The Study of DVD Subtitle on EFL Students’ English Listening Comprehension and Vocabulary Acquisition”, *The International Journal of Humanities & Social Studies*, Volume 3, Issue 2, 2015, pp. 131-138.

⁵⁰ Shuttleworth, Mark e Cowie, Moira, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997, pp. 44-46.

Dries, Josephine, “Breaking Eastern European Barriers”, *Sequentia*, Volume 2, 1995, pp. 6-9.

⁵¹ Szarkowska, Agnieszka, “The Power of Film Translation”, *Translation Journal*, Volume 9, Issue 2, 2005, pp. 1-5.

La sottotitolazione, invece, è noto come forma di traduzione che altera nel minor modo possibile il testo di partenza, facendo sperimentare allo spettatore l'“estraneità”.

Il “voice-over” è definito come la traduzione fedele del discorso originale, pronunciato in modo approssimativamente sincrono a quello originale⁵². Spesso è utilizzata in contesti televisivi come interviste, nelle quali è possibile sentire la risposta dell'ospite sia nella lingua originale che in quella madre. Il suono originale, però, viene ridotto completamente o, comunque, impostato ad un livello basso di udibilità. Una pratica comune, se utilizzato nella traduzione televisiva, è quella di far sentire il suono originale per alcuni secondi all'inizio del discorso e di ridurlo successivamente in modo che il discorso tradotto prenda il sopravvento, questo accade perché, generalmente, la traduzione è fatta al momento da un interprete di simultanea, quindi ha bisogno di qualche secondo per capire cosa andrà a dire l'ospite prima di fare una traduzione errata. Questo metodo contribuisce a dare un senso di autenticità alla traduzione e a evitare che si crei un certo grado di sfiducia. Come forma di trasferimento linguistico, la voce fuori campo non si limita alla traduzione di brevi monologhi. A volte viene utilizzata per coprire interi programmi come dibattiti parlamentari, conferenze e persino film importati⁵³.

5.1 Nascita ed evoluzione del sottotitolo nel cinema

Naturalmente, i film non hanno sempre avuto queste esigenze di traduzione, in quanto, come tutti sappiamo, i primi film erano muti. In assenza di suono, inizialmente si era iniziato con l'incorporare un semplice accompagnamento musicale, ma i registi non trovarono questo espediente abbastanza soddisfacente per poter trasmettere ad un pubblico le storie che avevano in mente. Nel 1903 comparve il primo prototipo di sottotitolo, chiamato “didascalia”. Da quel momento, i film furono costruiti con delle sequenze di testo inserite tra due scene, permettendo ai registi di raccontare una storia. Essendo testi relativamente corti, le didascalie erano molto economiche e facili da realizzare, rendendone semplice anche la traduzione e, di conseguenza, la distribuzione in tutto il mondo.

Nel 1927 furono introdotti nei film le registrazioni sonore, inserendo le voci degli attori, così che il pubblico potesse sentirli parlare. Questa invenzione, per quanto geniale per il tempo,

⁵² Luyken, Georg-Micheal et al., *Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester, European Institute for the Media, 1991, pp.71.

⁵³ Baranauskienė, Reda e Blazevičienė, Rasa, “Audiovisual Translation of Feature Films from English into Lithuanian”, *Jaunuju Moksliniku Darbai*, Volume 4, Issue 20, 2008, pp.14-21.

creò problemi nell'esportazione, in quanto era limitata al pubblico di una sola lingua. Da qui, l'esigenza dell'invenzione del doppiaggio, che, però, si rivelò un processo molto complesso e costoso per l'epoca. Questo divario tra Paesi si riflette anche nella scelta della modalità di traduzione: i Paesi più grandi tendono a doppiare le produzioni straniere importate, mentre quelli più piccoli si orientano verso la sottotitolazione, economicamente meno costosa⁵⁴. Furono, quindi, riportati in voga i sottotitoli, facendo apparire le scritte nella parte inferiore dello schermo, senza interrompere l'immagine, proprio come quelli di adesso.

Gli Stati Uniti sono sempre stati la Nazione dominatrice dell'industria cinematografica, quindi i sottotitoli vengono principalmente prodotti per i Paesi di idioma non anglofono. Per ridurre l'influenza degli Stati Uniti, nel periodo seguente alla Seconda Guerra Mondiale, i Paesi europei hanno iniziato a produrre film nelle loro lingue. Al giorno d'oggi, il doppiaggio, grazie alle tecnologie avanzate, è diventato meno complesso e, di conseguenza, meno costoso, portando molte Nazioni alla preferenza di questa soluzione per "comodità" di visione rispetto a quella del sottotitolo, per altre Nazioni si tratta proprio di una questione di mancanza di istruzione del popolo, il che fa apparire il sottotitolo difficile da leggere o troppo veloce per le loro conoscenze.

5.2 La scelta dei diversi Paesi

Vediamo, quindi, più da vicino le modalità e le cause che hanno portato alcuni Paesi a scegliere una determinata traduzione.

Iniziamo con i Paesi di lingua anglosassone. Nel mondo d'oggi, Nazioni come Stati Uniti o Regno Unito si limitano quasi esclusivamente all'esportazione, importando una quantità limitata di film, motivo per il quale la sottotitolazione è la modalità di traduzione prescelta dalle stesse. Inoltre, essendo più abituati al sottotitolo, è presente una domanda esigua per il doppiaggio.

Paesi come Francia, Germania, Italia e Spagna, invece, scelgono quest'ultima opzione. Ci sono alcune motivazioni storiche e culturali che andremo ad approfondire.

Per prima cosa analizziamo alcune delle ragioni che hanno portato la Francia a scegliere il doppiaggio come modalità di traduzione. La proverbiale cultura francese, da sempre protettrice della propria identità, non di rado espande questo suo nazionalismo anche al suo linguaggio,

⁵⁴ Szarkowska, Agnieszka, "The Power of Film Translation", *Translation Journal*, Volume 9, Issue 2, 2005, pp. 1-5.

cercando di tutelarli dalle influenze di lingua straniera e conservandoli più immacolati e integri possibili da ogni influsso dovuto alla grande quantità di media consumati in lingua inglese. Inoltre, il mercato cinematografico francese, tra i più vasti e significativi al mondo, offre un numero cospicuo di produzioni nazionali in grado di dominare il mercato globale, abituando a sentire, sia in televisione che al cinema, esclusivamente la lingua francese.

D'altro canto Paesi come Germania, Italia e Spagna, avendo avuto nella loro rispettiva storia un periodo di matrice fascista, durante il quale i vari dittatori usavano come forza propagandistica l'uso persistente della lingua nazionale, hanno virato verso il doppiaggio a discapito delle lingue originali nei media importati, nella piena consapevolezza che ascoltare la propria lingua serviva a confermarne l'importanza e a rafforzare il senso di identità nazionale e di autonomia⁵⁵. Sono state, quindi, adottate norme che promuovevano o, addirittura, imponevano l'uso del doppiaggio nella traduzione di film stranieri. Il doppiaggio veniva quindi utilizzato come mezzo di propagazione dell'ideologia fascista. I film venivano manipolati attraverso modifiche di dialoghi, eliminando qualsiasi riferimento poco lusinghiero nei confronti del proprio Paese. Venivano, inoltre, alterati elementi delle trame che si reputavano moralmente sbagliati. Si insisteva anche sul dover doppiare usando la versione "standard" della propria lingua, cercando di impedire lo sviluppo dei diversi dialetti. In maniera simile a quella francese, la ragione primaria è sempre stata quella del "proteggere" la propria identità nazionalistica. L'uso della lingua madre, quindi, un tempo obbligatorio sotto la pressione delle autorità, ha influenzato non solo la strategia di traduzione dell'epoca, ma continua a determinare la preferenza del pubblico di questi Paesi per il doppiaggio. L'essere abituati a questo metodo di traduzione è un fattore da non sottovalutare, perché potrebbe influenzare il pubblico più anziano, andando a formare una tradizione di stampo conservatore, in quanto attuare un cambio da doppiaggio a sottotitolazione per film e serie televisive che vengono consumate quotidianamente in queste Nazioni sarebbe impensabile.

Un'altra possibile motivazione è dovuta grazie all'ascesa del proprio mercato cinematografico nazionale, per il quale sono sempre state destinate grosse cifre verso lo sviluppo dell'arte del doppiaggio. Data l'attenzione dimostrata verso queste professioni, in Italia sono stati indetti diversi concorsi dedicati. La nostra Nazione può, infatti, vantare una storia di grandi voci riconosciute a livello internazionale.

Paesi come Croazia, Danimarca, Grecia, Islanda, Norvegia, Olanda, Portogallo, Romania, Slovenia, Svezia ed altri Paesi extraeuropei vengono categorizzati come Nazioni che hanno scelto la

⁵⁵ Mera, Miguel, "Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe", *Links & Letters*, Volume 6, 1998, pp. 73-85.

sottotitolazione come modalità di traduzione cinematografica. Questo perché il loro mercato cinematografico, rispetto a quello americano e dei quattro Paesi doppiatori, è decisamente più piccolo, quindi è caratterizzato da un'alta percentuale di film importati e una costante ed enorme domanda di traduzioni. Ciò diventa inevitabilmente un costo ingente ed avendo territori e popolazioni dalle dimensioni ridotte rispetto agli Stati doppiatori, hanno incassi ridotti al botteghino, il che si traduce in un budget minore per questo tipo di traduzioni. I sottotitoli, come già detto, sono estremamente più economici del doppiaggio, quindi, questi Paesi hanno dovuto imboccare una scelta forzata sulla modalità di traduzione.

Inoltre, Belgio e Finlandia hanno, entrambi, tre lingue ufficiali parlate nel loro territorio, rispettivamente, francese, tedesco, olandese e finlandese, inglese, svedese; questo porta alla tendenza del sottotitolo bilingue, che visualizza simultaneamente due lingue. In questi contesti multilingue, questo tipo di sottotitolo è utilizzato per servire una popolazione più ampia⁵⁶.

In alcuni Paesi, come l'India, i sottotitoli vengono utilizzati per educare le masse, anche se una buona fetta di popolazione è contraria a questo uso prettamente didattico degli stessi, poiché sostengono siano troppo distraenti e brevi, non lasciando il tempo allo spettatore di godere appieno dell'esperienza audio-visiva.

Un altro gruppo comprende i Paesi che non scelgono nessuna di queste due modalità, ma optano per il “voice-over”, una tecnica che non occulta la traccia audio originale, ma, semplicemente, sovrappone la voce di un madrelingua che traduce i dialoghi: sarà possibile, quindi, sentire sia la voce dell'attore originale che del “doppiatore”. Sotto questa categoria ricadono Nazioni come Polonia, Russia e Ucraina.

5.3 La scelta della Cina

Esaminiamo, ora, la scelta della Cina continentale poiché ha intrapreso un percorso decisamente particolare.

Innanzitutto, qualsiasi forma di media, dai film ai piccoli video caricati su piattaforme social, vengono generalmente forniti con un sottotitolo intralinguistico, questo perché il cinese mandarino presenta molti omofoni e si potrebbe incorrere in incomprensioni: il sottotitolo elimina questo pericolo.

⁵⁶ Bartolomé, Ana Isabel e Cabrera, Gustavo Mendiluche, “New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes”, *Miscelánea: a journal of English and American Studies*, Volume 31, 2005, pp. 89-104.

In secondo luogo, nonostante la Cina continentale adotti unicamente il cinese mandarino come lingua ufficiale, facendo di essa una Nazione monolingua, per vari tipi di media ha abbracciato la pratica del sottotitolo bilingue, una modalità di sottotitolazione unica che presenta due lingue diverse contemporaneamente, il quale sta guadagnando popolarità negli ultimi decenni⁵⁷ ⁵⁸. L'emittente televisiva dominante nella Cina continentale sta intensificando gli sforzi per presentare programmi televisivi con sottotitoli sia in inglese che in cinese mandarino, al fine di attirare un pubblico sempre più ampio e, probabilmente, per educare il più possibile il pubblico cinese. Questa decisione è in parte dovuta dalla convinzione che i sottotitoli bilingue possano offrire i vantaggi sia dei sottotitoli intralinguistici che interlinguistici, ovvero il fornire forme scritte delle parole pronunciare, facilitando anche l'apprendimento del vocabolario con i primi, e, con il secondo, l'offrire la traduzione delle parole in una lingua diversa, possibilmente migliorando la comprensione e l'assorbimento del contenuto da parte degli spettatori⁵⁹. Inoltre, c'è un crescente utilizzo di questi sottotitoli anche nei video online, il quale aumento viene attribuito agli sforzi dei sottotitolatori amatoriali che traducono su base autonoma e volontaria⁶⁰.

Questo tipo di sottotitolo ha, però, una problematica. Diversi studi hanno rilevato che i sottotitoli bilingue potrebbero portare lo spettatore a risentire di un sovraccarico cognitivo, problematica non riscontrata dai sottotitoli intralinguistici o interlinguistici⁶¹. Il sottotitolo in questione, infatti, presenta una quantità maggiore di testo mostrata sullo schermo rispetto alle altre due modalità, aumentando, inevitabilmente, anche il livello di ridondanza, soprattutto per spettatori bilingue, che comprendono sia la lingua del sottotitolo sia la traccia sonora. È stato riscontrato che l'elaborazione di più fonti di informazione e l'esistenza di ridondanza causano un carico cognitivo

⁵⁷ Li, Mingyue, "An Investigation into the differential effects of subtitles (first language, second language, and bilingual) on second language vocabulary acquisition", *The University of Edinburgh*, 2016, pp. 56-77.

⁵⁸ Liao, Sixin e Kruger, Jan Louis e Doherty, Stephen, "The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension", *The Journal of Specialised Translation*, 2020, pp. 70-98.

⁵⁹ García, Boni, "Bilingual subtitles for second-language acquisition and application to engineering education as learning pills", *Computer Applications in Engineering Education*, Volume 25, Issue 3, 2017, pp. 1-12, 468-479.

⁶⁰ Zhang, Xiaochun, "Fansubbing in China", *MultiLingual*, Volume 24, Issue 5, 2013, pp. 30-37.
Hsiao, Chihua, "The moralities of intellectual property: Subtitle groups as cultural brokers in China", *The Asia Pacific Journal of Anthropology*, Volume 15, Issue 3, 2014, pp. 218-241.

⁶¹ Kruger, Jan Louis e Hefer, Esté e Gordon, Matthew, "Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture: L1 vs. L2", *Journal of Eye Movement Research*, Volume 7, Issue 5, 2014, pp. 1-15.

Perego, Elisa e Del Missier, Fabio e Porta, Marco e Mosconi, Mauro, "The cognitive effectiveness of subtitle processing", *Media Psychology*, Volume 13, Issue 3, 2010, pp. 243-272.

maggiore, di conseguenza il sottotitolo bilingue potrebbe non essere ideale per ogni tipo di pubblico.

6. *Animal World*

Il film *Animal World* esce in Cina il 29 giugno 2018, prodotto dalle case di produzione Shanghai Ruyi Film & TV Production, Enlight Pictures, Shanghai Huolongguo Film & TV Production, Shanghai Tencent Pictures Cultural Diffusion, Jixiang Films, con un tempo di visione 121 minuti totali e un botteghino lordo in tutto il mondo di 74'922'830 di dollari americani. Viene catalogato come film di azione, con elementi di thriller psicologici. Il successo che “Animal World” ha riscosso sia in patria che a livello internazionale, essendo stato il terzo film con il maggior incasso al mondo nel weekend di apertura, dà sicurezza per un sequel.

La storia è tratta dal fumetto giapponese conosciuto con il titolo inglese “*Gambling Apocalypse Kaiji*” di Nobuyuki Fukumoto, i cui lavori hanno come caratteristica principale il gioco d'azzardo. Le storie sono spesso inserite in un'atmosfera di disagio in cui si muovono personaggi moralmente ambigui come giocatori d'azzardo, gangster o poliziotti corrotti. Il mangaka considera una caratteristica importante il gioco d'azzardo poiché trova coinvolgente e interessante la valutazione e la spiegazione delle strategie utilizzate per giungere ad un'eventuale vittoria, in modo tale da strutturare i suoi racconti su questo fattore. A suo parere, iniziare a scrivere è un azzardo, dato che è un salto nel vuoto: non si potrà mai avere la sicurezza di sbancare al botteghino

Grazie alla regia e alla sceneggiatura magistralmente scritta dal giovane Han Yan, il cui film precedente, *Go Away Mr. Tumor*, è stato candidato nel 2015 agli Oscar cinesi per il miglior film straniero, questa storia prende vita sotto forma di film. Alex Lines del Film Inquiry afferma come *Animal World* sia “un biglietto da visita straordinario per Han Yan come regista d'azione”. Del regista, in questo lavoro di tesi, si è anche tradotta una breve intervista nella quale spiega principalmente della sua decisione nell'utilizzo di molteplici e complessi effetti speciali. Questa scelta è dovuta al non voler accontentare soltanto una fetta di pubblico, ovvero quella interessata alla logica, ma anche per poter far divertire e intrattenere in altri modi il restante pubblico, così che tutti possano godere di una visione che ti incolla allo schermo per scoprire cosa succederà successivamente. Il regista, pur mantenendo invariata la trama del racconto originale, ha saggiamente aggiunto qualche elemento e Alix Turner su Ready Steady Cut afferma che “Le modifiche apportate da Yan Han e l'adattamento [del fumetto] sono stata fatte con abilità [...] la

trama si è adattata bene al suo mezzo”. L’aggiunta più particolare tra tutte è quella del tema del pagliaccio.

6.1 Breve spiegazione del ruolo del pagliaccio nell’opera di Pechino

Il tema del pagliaccio è stato inserito perché, nel *jingju*, l’opera di Pechino, il pagliaccio è sempre relegato all’ultimo posto della gerarchia dei ruoli e il suo significato viene spesso trascurato. In effetti, la maggior parte degli studi attribuisce al pagliaccio un ruolo minore, suggerendo l’idea che la sua funzione sia solo quella di intrattenere il pubblico attraverso lo scherzo, come un giullare di corte, proprio come viene descritto il personaggio principale del film. Storicamente, la figura del pagliaccio può rivestire due ruoli principali, sempre e comunque maschili: il pagliaccio marziale, al quale il film fa riferimento, dato che vengono spesso inserite scene del personaggio che si trasforma e, attraverso mosse che richiamano molto quelle di un praticante di arti marziali, sconfigge i mostri, e il pagliaccio civile, che, invece, si improvvisa imitatore e mimo per rappresentare una serie di personaggi diversi che si distinguono attraverso dei caratteristici movimenti collegati alle loro personalità. Si percepisce anche un legame tra il pagliaccio e l’uso delle percussioni nella musica dell’opera. Questi suoni, infatti, suggeriscono grande serietà dietro le buffonate del giullare. La musica, difatti, nel *jingju* è un’altra delle componenti essenziali: non solo identifica il tipo di atmosfera di una determinata scena, ma è anche parte di un complesso sistema di simbolismo: si costruiscono suoni simili a quelli della realtà grazie ai vari strumenti. Il pagliaccio, nell’opera, è anche un personaggio che tutti considerano avere grandissime doti di improvvisazione, questo può anche essere visto nel nostro personaggio nelle scene in cui riesce a scamparla da morte certa grazie al suo acume.

Inoltre, in merito al film *Animal World*, Leigh Monson del *Birth Movie Death* ci fa notare come questo tema sia utilizzato anche per inserire “una critica piuttosto dura nei confronti di coloro che danno più valore alla ricchezza personale che alla compassione umana” e afferma essere “un modo molto peculiare per introdurre questo elemento”.

6.2 Cast principale

Il cast principale di *Animal World* è composto da: Li Yifeng, Michael Douglas, Zhou Dongyu, Cao Bingkun, Wang Ge.

Il personaggio principale, Zheng Kaisi, è recitato da Li Yifeng nato a Chengdu nel 1987. Ha iniziato la sua carriera nel 2007 partecipando ad un concorso molto in voga in Cina all'epoca con il titolo inglese di "My Hero" che consisteva in una competizione di canto e ballo tra ragazzi che provenivano da ogni parte della Cina. Nello stesso anno, Li Yifeng ha debuttato come cantante, ma in seguito ha deciso di concentrarsi nel settore cinematografico, che lo ha portato ad accettare, nel 2008, un ruolo inferiore, per poi, nel 2010, iniziare a rivestire ruoli in serie TV e/o film, rivestendo parti sempre più importanti. Le sue apparizioni più note sono: "Noble Aspirations" e "Mr. Six". L'attore, in *Animal World*, impersona un lavoratore dal basso profilo, ma dal quoziente intellettuale molto elevato, purtroppo ancora latente, a causa del suo scarso interesse per il mondo esterno. Interpreta una persona introversa, prigioniera delle lotte interiori innescate dalla sua mente ancora sconvolta dai traumatici eventi infantili che lo avevano coinvolto, il cui ricordo non aveva ancora trovato pace. Grant Watson del Vcinema sostiene che "Li è eccezionale nell'interpretare il ruolo di Kaisi e ci presenta una versione decisa e dura del personaggio".

Importante è anche l'attrice Zhou Dongyu, che interpreta la parte di Liu Qing, l'amata dal protagonista. Seppur rivesta un ruolo marginale, è la scintilla che aziona il motore che costringe il protagonista ad agire. L'attrice, nata nel 1992 nel Hebei, deve la sua fama a Zhang Yimou che, nel 2010, l'ha scelta per il ruolo principale nel suo film "Under the Hawthorn Tree". La sua interpretazione magistrale le ha spalancato le porte del successo.

L'attore più importante del film, rimane, comunque, Micheal Douglas, conosciuto a livello mondiale, che nel film interpreta l'antagonista. L'attore vanta una carriera invidiabile e di tutto rispetto, con la vincita di ben due Oscar e quattro Golden Globe e moltissimi altri riconoscimenti per le sue eccezionali interpretazioni.

6.3 La trama

La trama è imperniata sulle vicende di un umile ragazzo che lavora come animatore in una sala giochi; procedendo nella visione ci si renderà conto di come il suo ruolo di pagliaccio nell'ambiente di lavoro, sia il fil rouge che lega tutta la trama del film. L'immagine del pagliaccio è legata ad evento drammatico che ha sconvolto la sua infanzia. Il nostro protagonista in tenera età, infatti, assiste all'omicidio del padre, ma il suo subconscio, per proteggerlo, non gli aveva mai fatto realizzare la scena nella sua totalità, nascondendola dietro le scene di un cartone animato, avente protagonista un pagliaccio, che stava guardando alla televisione nel momento fatale. Da allora associa questa visione a tutte le situazioni in cui si sente oppresso: ovviamente lui impersona il

clown invincibile che combatte i mostri crudeli. Questa visione riadattata in maniera infantile è lo schema sistematico che il nostro protagonista usa per proteggersi ogni qualvolta si senta vittima di un sopruso. Tutto questo rende l'autocontrollo di Kaisi precario, poiché ha una sua propria visione di mondo perfetto e tutte le azioni che considera deplorable fanno scatenare in lui l'insana, per quanto giusta nel suo modo di vedere, voglia di reagire, che non sempre riesce a trattenere.

Il giovane vive una situazione familiare e finanziaria difficile e precaria, che gli fa mettere in discussione anche il suo amore. Essendo spiantato non ha il coraggio di proporsi seriamente alla sua amata, non tanto perché tema di essere rifiutato, ma perché non si reputa degno dell'amore di lei, bella e con un lavoro stabile, anzi, è proprio la sicurezza che lei lo ami ad opprimerlo e a farlo sentire indegno. Il tormento per la morte del padre e per la sua situazione finanziaria si unisce al dramma della madre in coma che necessita continuamente di cure costose alle quali lui non può più far fronte con il suo umile lavoro.

Questi sono i presupposti, nel momento in cui viene carpita la sua buona fede dal suo migliore amico, Li Jun, spingendolo a fare la scelta sconsiderata di impegnare l'unico bene di famiglia, la casa, che gli era stato lasciato dal defunto padre con il miraggio di straordinari guadagni. Sialmente era stato indotto a mettere a repentaglio il suo patrimonio e a farsi garante degli innumerevoli debiti del suo amico. Quest'ultimo era, infatti, caduto preda di un'organizzazione di usurai, perdendo tutto giocando in alcuni casinò di Macao. Kaisi non aveva, quindi, solo la responsabilità di riscattare la sua casa, ma doveva anche risarcire il debito di Li Jun. Una volta capito l'iperbolica cifra, l'unica opzione che gli si era palesata era quella di mettere in gioco la sua vita alla cieca, solo in un secondo momento si sarebbe scoperto che avrebbe partecipando ad un gioco folle, criminale e mortale: ma non c'era altra via di scampo. Tentando di vincere il gioco, il debito si sarebbe estinto.

Nella speranza di proteggere le persone a lui care, la madre e l'amata, decide di rischiare il tutto per tutto.

La storia comincia a farsi interessante quando viene portato, insieme ad altre persone, in debito come lui, a bordo di una nave, la quale si scoprirà essere in realtà una prigione dalla quale non c'è scampo se non vincendo il gioco. Si verrà a conoscenza, in un secondo momento, che tutti i partecipanti, sono lì per il divertimento macabro e scommesse esorbitanti di un gruppo di magati. Il gioco consiste, sostanzialmente, in una morra cinese giocata con carte con sopra i simboli di sasso, carta e forbice e con l'unica regola di terminare le carte e mantenere le 3 stelle date loro inizialmente, che fungono da vita come nei videogiochi. Zheng Kaisi, dopo il primo passo falso avvenuto in uno scontro con un infido giocatore, realizza che non si tratta di un semplice gioco di

carte. Con le dovute attenzioni, calcoli e strategie, come contare le carte e cercare persone da ingannare, sarebbe potuto arrivare alla fine sano e salvo. Con questo pensiero in mente, si imbatte nell'amico Li Jun che lo aveva tradito e che, vista la lunga amicizia e il gran cuore, perdona e con il quale si allea. Poco dopo, oltre all'amico si fa carico di una seconda persona, Meng Guoxiang, un ragazzo che, inizialmente, erano stati proprio Zheng Kaisi e Li Jun a cercare per aiutarlo nel suo piano, ma che, subdolamente, ruba loro una carta. Questo tentativo, attuato da Meng Guoxiang per salvarsi, va in fumo e, una volta scoperto, usa la carta del vittimismo e riesce ad impietosire il protagonista, tanto da farsi accettare nella squadra, formando così un trio. Di fatto, la mente era Kaisi e gli altri due le braccia.

Dopo alterne vicende, Zheng Kaisi ritrova il primo giocatore che lo aveva imbrogliato, proponendogli uno scambio che avrebbe portato i due alla vittoria, ma con la condizione di abbandonare i suoi due compagni. Kaisi, quindi, rifiuta e così la guerra si apre: il cattivo propone un'idea che smonta il piano del protagonista. Ma grazie al suo acume, il nostro eroe capisce e svela la truffa che si celava dietro a questa proposta. L'antagonista, infatti, si era tenuto proprio le carte che gli sarebbero servite per vincere. Mancano pochi minuti alla fine del gioco e tutti devono finire le proprie carte. Il trio ne ha troppe per poter concludere il gioco vincendo: alla fine del tempo, erano riusciti ad avere 9 stelle, ma avevano ancora carte con loro, quindi non erano state adempite entrambe le condizioni per la vittoria. Uno di loro sarebbe dovuto andare nella zona di attesa, dalla quale gli altri lo avrebbero potuto riscattare con le stelle in più. Sicuro della fedeltà dei due, il nostro protagonista decide di sacrificarsi. Pessima scelta. Il suo amico lo tradisce nuovamente. Le stelle infatti possono essere vendute dopo il gioco per un valore inestimabile e, convinto dall'altro compare, procede all'asta, abbandonando Kaisi al suo triste destino, ma promettendogli di prendersi cura della madre. Il mancato riscatto dalla zona di attesa nei tempi previsti, infatti, decreta la sorte dei malcapitati in cavia umana all'interno di un laboratorio genetico. Il protagonista riesce, comunque, a cavarsela grazie al suo intelletto portentoso, uscendo dalla stanza.

Non manca un'ultima scena, in questa nave del terrore, in cui il protagonista mostra il suo buon cuore del tutto disinteressato, anzi, per meglio dire, rinuncia ad accumulare denaro al fine di salvare un vecchio giocatore conosciuto nella stanza, dalla cui vita dipendeva anche quella del figlio malato: aveva salvato altre due vite. Qui si conclude la storia, con un'ultima scena finale nella quale si scopre che l'omicida del padre del protagonista era proprio l'organizzatore del gioco Anderson, interpretato da Micheal Douglas. È la solita metafora del bene che vince contro il male, ma la vittoria non è mai così scontata, anzi sembra quasi impossibile. E guardando bene è quello che

succede proprio ad un pagliaccio: una persona normale, anzi anonima, viene travestita e diventa poi la star del momento.

La notorietà di questo film, fa sì che venga anche citato nel primo episodio del Remake di Nezha prodotto da Bao Bei'er e Xiang Guoqiang.

Derek Winnert dichiara *Animal World* un film “vincente” e Alix Turner su Ready Steady Cut conferma, sostenendo: “*Animal World* è un gioiello”.

CAPITOLO 2

1. *Animal World*: Proposta di traduzione

该打的仗我已经打过了	00:00:41,950	00:00:44,950	Ho lottato per buone cause.
该跑的路我也跑到了尽头	00:00:45,374	00:00:48,374	Ho raggiunto la meta.
我守住了我信的道	00:00:48,654	00:00:51,654	Non ho perso la fede.
我	00:01:06,111	00:01:07,116	Io
脑子有病	00:01:07,297	00:01:08,709	sono pazzo.
真的	00:01:12,981	00:01:13,690	Davvero.
我脑子真的有病	00:01:14,335	00:01:15,830	Io sono davvero pazzo.
不是那种吃药打针 开刀动手术就能治好的病	00:01:16,645	00:01:20,541	Ma non è quel tipo di malattia che può essere curata.
这病	00:01:21,185	00:01:22,041	Questa malattia
压根没得治	00:01:22,676	00:01:24,086	è incurabile.
刚才电视里播的动画片	00:01:40,894	00:01:42,944	Il cartone animato appena trasmesso

叫《无敌小丑怪》	00:01:43,353	00:01:45,000	si chiama “Il Pagliaccio Invincibile”.
我没有多喜欢这个动画片	00:01:45,143	00:01:47,443	Non mi piace molto,
可是那个小丑打怪的画面	00:01:47,921	00:01:49,680	ma dal giorno del mio ottavo compleanno,
在我八岁生日时	00:01:49,950	00:01:51,692	la scena di quel pagliaccio che combatte i mostri
像一个钢印一样烙在我的脑海里	00:01:52,310	00:01:55,310	è impressa nella mia mente come un marchio infuocato.
从那天之后我就得上这种怪病	00:02:03,604	00:02:06,879	Da quel giorno, ho contratto questa strana malattia:
我总觉得我身体里住着一个小丑	00:02:07,600	00:02:10,600	ho sempre la sensazione che dentro di me viva un pagliaccio.
只要情绪一有波动	00:02:10,890	00:02:12,759	Ogni volta che ho uno sbalzo d'umore,
这个小丑就会跳出来	00:02:12,929	00:02:15,309	questo pagliaccio si risveglia,
大脑就像刚灌下半瓶二锅头一样	00:02:16,679	00:02:20,061	il mio cervello si inebria come quando bevo mezza bottiglia di grappa,
瞬间瘫痪	00:02:20,484	00:02:21,498	si paralizza.
这时候我眼中的人就变成各种各样奇形怪状的怪物来攻击我	00:02:22,451	00:02:29,295	In questi momenti le persone che vedo si trasformano in mostri di ogni forma pronti ad attaccarmi.

大夫说是心理病	00:02:56,700	00:02:58,450	Il medico lo ha definito un disordine psicologico,
我不信	00:02:58,665	00:02:59,791	ma io non ci credo.
我觉得我的生命肯定跟小丑有着某种谜一样的关系	00:03:00,239	00:03:05,150	La mia esistenza ha sicuramente a che fare con i pagliacci.
因为他们说我在生活中其实也跟个小丑差不多	00:03:06,619	00:03:12,050	La gente dice che sono un pagliaccio anche nella vita di tutti i giorni.
无所谓	00:03:15,125	00:03:16,339	Non me ne frega niente.
重要的是你们要记住	00:03:17,036	00:03:19,190	L'importante è che teniate a mente questo:
我	00:03:19,736	00:03:20,440	Io
脑子有病	00:03:21,104	00:03:22,473	sono pazzo.
动物世界	00:03:41,580	00:03:44,580	[Animal World]
郑开司	00:03:56,616	00:03:57,899	Zheng Kaisi,
我告诉你	00:03:58,834	00:04:00,011	ti avverto,
你要不愿意干这个你跟经理说去	00:04:00,676	00:04:02,809	se non vuoi lavorare, dillo al responsabile.
你天天在这发呆算怎么回事?	00:04:03,382	00:04:05,022	Smettila di fissare il vuoto!

这业绩完不成	00:04:06,737	00:04:08,022	Se non raggiungiamo l'obiettivo del mese,
奖金又得泡汤了	00:04:08,196	00:04:09,565	non prenderemo il bonus neanche 'sta volta!
开心吗?	00:04:21,913	00:04:22,799	-Contenta? -Si!
小妹妹 这是大哥哥送给你的小礼物	00:04:24,621	00:04:27,621	Ecco un regalo.
-谢谢叔叔 -女士 手机给您	00:04:27,868	00:04:29,209	-Grazie. -Eccole il telefono.
耽误您几分钟啊...	00:04:29,292	00:04:30,489	Vi ruberò solo qualche minuto...
(游戏开始)	00:05:40,693	00:05:42,230	[Il gioco inizia]
这么想我呀?	00:06:45,064	00:06:47,280	Ti sono mancato così tanto?
看见我激动得犯病啦?	00:06:48,138	00:06:49,970	Sei contento di vedermi?
你来干吗?	00:06:50,700	00:06:51,549	Che sei venuto a fare?
有事说事	00:06:53,617	00:06:54,390	Vai al punto.
没空听你扯淡	00:06:54,872	00:06:56,262	Non ho tempo per le tue stronzate.
哥尼古拉小镇知道这小区吗?	00:06:57,378	00:07:00,010	Il villaggio di Genigula, lo conosci?

核心地带	00:07:00,197	00:07:01,008	Condominio di lusso,
花园洋房 一梯两户 南北通透	00:07:01,148	00:07:03,911	zona centrale, ascensore, due finestre, ben ventilata.
你是不是卖房子卖傻了?	00:07:04,411	00:07:06,191	Vendere case ti ha rincretinito, per caso?
你哪只眼睛看得出来 我是能买得起房的人?	00:07:06,646	00:07:09,575	Cosa ti fa pensare che io possa permettermi una casa?
我这有套房	00:07:10,641	00:07:11,760	Ci sarebbe una suite...
一千两百多万	00:07:11,783	00:07:12,822	Valore: 120 milioni.
这房主啊 着急用钱 半价出售	00:07:13,033	00:07:15,671	Il proprietario ha estremo bisogno di soldi, la vende per metà prezzo.
这事 我偷偷给截胡了 没往上面报	00:07:16,102	00:07:18,889	Non l'ho detto a nessuno, nemmeno al mio capo.
可人家要全款	00:07:19,606	00:07:20,899	Il proprietario vuole tutta la somma in contanti.
我们家那房呢 抵了两百多万	00:07:21,495	00:07:23,565	Ho ipotecato casa mia per più di 2 milioni,
还差个三百多	00:07:23,902	00:07:25,772	me ne mancherebbero circa altri 3...
你们家那房	00:07:27,934	00:07:28,984	Casa tua...
写的谁的名?	00:07:29,309	00:07:30,308	a chi è intestata?

想都别想	00:07:30,652	00:07:31,441	Non pensarci nemmeno.
没戏	00:07:32,220	00:07:33,220	Neanche per idea.
我爸走了这么多年 就留下这么一套房子	00:07:33,810	00:07:36,739	Mio padre è morto anni fa, quella casa è tutto ciò che ci ha lasciato.
我再给卖了?	00:07:36,962	00:07:38,022	Non me la sento di venderla.
不是卖	00:07:38,099	00:07:39,639	No, no, non vendere,
抵押	00:07:39,738	00:07:40,789	la ipotechi!
在我这都一个意思	00:07:40,967	00:07:42,476	Per me sono la stessa cosa.
回头我妈要是醒过来 知道我打这房子的主意	00:07:42,733	00:07:45,566	Se mia mamma si svegliasse e scoprisse che ho avuto la malsana idea di vendere casa,
非得抽我不可	00:07:46,282	00:07:47,432	mi picchierebbe a morte.
你妈都躺了那么多年了	00:07:48,758	00:07:50,108	Tua madre è in coma da così tanto tempo...
还醒得过来吗?	00:07:50,711	00:07:51,740	Si sveglierà mai?
你他妈会说人话吗?	00:07:53,656	00:07:55,425	Bastardo!
一倒手赚六百万	00:07:56,922	00:07:58,592	Guadagneremmo 6 milioni.

这么好的买卖 我为什么找你啊?	00:07:59,202	00:08:02,313	È un così buon affare, per questo sono venuto da te.
我是体谅你啊 兄弟	00:08:02,506	00:08:04,205	Si chiama premura, amico mio.
照顾一个植物人这么多年	00:08:04,776	00:08:06,776	Ti stai prendendo cura di un vegetale da così tanti anni...
住院费、医药费 护工费...	00:08:06,830	00:08:09,341	Retta ospedaliera, spese medico-sanitarie, costi infermieristici...
我妈的事情你就别操心了	00:08:09,548	00:08:10,699	Non sono fatti tuoi.
医药费国家给报一多半儿	00:08:10,992	00:08:12,451	Una gran parte delle spese medico-sanitarie sono coperte dallo Stato
护理的事情刘青帮我照应着	00:08:12,885	00:08:14,744	e Liu Qing mi aiuta con i costi infermieristici.
那你也替人刘青考虑考虑啊	00:08:15,123	00:08:17,072	Dovresti pensare di più a lei!
你连娶人过门的钱都没有	00:08:17,196	00:08:19,036	Non hai nemmeno i soldi per sposarti!
我再说一次	00:08:19,884	00:08:20,973	Te lo ripeto.
我跟她没搞对象	00:08:21,731	00:08:22,997	Non ci stiamo frequentando.
那你们俩什么关系呀?	00:08:23,259	00:08:24,178	Che tipo di relazione avreste allora?
好友	00:08:24,346	00:08:25,305	Buoni amici.

同窗	00:08:26,118	00:08:27,182	Compagni di corso.
老邻居	00:08:27,425	00:08:28,641	Vicini di casa.
那你放人家照片干吗?	00:08:31,045	00:08:32,614	E perché tieni una sua foto?
你不就觉得自己穷屁一个	00:08:33,826	00:08:36,826	Hai solo paura di trascinare anche lei nella tua povertà.
你先把自个儿活明白了再来我这儿当人生导师	00:08:40,438	00:08:45,864	Prima pensa a te stesso e poi potrai farmi da maestro di vita.
亲爱的各位来宾朋友	00:08:49,256	00:08:51,025	Cari ospiti,
我们的营业时间即将结束	00:08:51,538	00:08:53,905	il nostro spettacolo tra poco giungerà alla fine,
衷心感谢您对我们的支持	00:08:54,294	00:08:56,593	vi ringraziamo per essere stati qui con noi.
期待您的再一次光临 再见	00:08:56,933	00:08:59,933	Speriamo di rivedervi presto. Arrivederci!
难以置信 太神奇了	00:09:01,500	00:09:03,583	Incredibile! Fantastico!
难以置信	00:09:03,666	00:09:06,166	Incredibile!
太神奇了	00:09:06,250	00:09:07,333	Fantastico!
太神奇了 难以置信	00:09:07,458	00:09:09,791	Fantastico! Incredibile!

刘姐好点了吗?	00:09:40,810	00:09:42,309	Sig.ra Liu, come sta oggi?
好多了	00:09:42,443	00:09:43,322	Molto meglio.
臭流氓	00:09:48,233	00:09:49,653	Idiota.
你又没钱了?	00:09:59,895	00:09:59,895	Di nuovo al verde?
一千	00:10:05,238	00:10:06,458	Mille.
你不是3号刚发过工资吗?	00:10:06,593	00:10:08,422	Non ti hanno appena dato lo stipendio?
迟到了几次 扣了点	00:10:10,688	00:10:13,166	Non sono sempre stato puntuale e hanno detratto i ritardi dalla paga.
你能不能每天干点正事呀?	00:10:13,444	00:10:14,934	Puoi metterti a lavorare seriamente?
我能	00:10:15,015	00:10:16,075	Sì, posso farlo.
你先借给我点	00:10:16,938	00:10:18,218	Prima prestameli.
护士长说了 再不把钱交了 就要加床住走廊	00:10:18,403	00:10:21,335	La caposala ha detto che se non pago metteranno il letto di mia mamma in corridoio.
你忍心看着咱妈 住过道吗?	00:10:21,582	00:10:24,582	Riusciresti a sopportare la vista di mamma che dorme nel corridoio?
你别整天咱妈咱妈的	00:10:25,034	00:10:26,684	Non parlarne come fosse anche la mia.

我又不是你老婆	00:10:26,966	00:10:26,966	Non sono tua moglie.
郑开司 我这还有六个液没输呢	00:10:36,013	00:10:39,099	Zheng Kaisi, ho ancora 6 iniezioni da fare.
你要耍无赖 麻烦你换个时间	00:10:39,990	00:10:42,518	Se vuoi comportarti come un idiota, fallo da un'altra parte.
刘青护士在吗?	00:10:46,720	00:10:48,219	C'è l'infermiera Liu Qing?
在 我就是	00:10:48,223	00:10:49,122	Sì, sono io.
我想上一支开塞露	00:10:49,264	00:10:51,453	Avrei bisogno di un clistere.
行	00:10:53,225	00:10:53,864	Va bene.
麻烦你稍等	00:10:54,108	00:10:55,080	Aspetti qualche minuto.
变态	00:10:55,476	00:10:56,515	Pervertito.
把裤子脱了	00:10:58,034	00:10:59,023	Abbassi i pantaloni.
你帮我脱呗	00:10:59,319	00:11:00,638	Aiutami tu.
你到底还塞不塞呀?	00:11:06,020	00:11:07,349	È davvero costipato o no?
塞呀	00:11:07,370	00:11:08,340	Certo che sì.

赶紧的	00:11:08,355	00:11:09,575	Si sbrighi.
你赶紧的呗	00:11:09,713	00:11:10,963	Sbrigati tu.
你笑什么笑?	00:11:12,087	00:11:13,057	Cosa ridi?
你出来	00:11:15,408	00:11:16,487	Esci.
你干什么呀?	00:11:17,932	00:11:19,271	Cosa stai facendo?
他要你看不出来吗?	00:11:19,763	00:11:21,122	Non vedi che si stanno prendendo gioco di te?
看出来怎么着啊? 这就是我工作	00:11:21,187	00:11:23,153	E quindi? Fa parte del mio lavoro.
那就辞职别干了	00:11:23,222	00:11:24,169	Allora licenziati.
不干了?	00:11:25,855	00:11:26,744	Licenziarmi?!
你养着我啊?	00:11:27,321	00:11:28,450	Mi manterrai tu?
青青	00:11:30,590	00:11:31,669	Dolcezza?
护士	00:11:32,507	00:11:33,336	Infermiera?
青青	00:11:34,261	00:11:34,761	Zuccherino?

人家还等着呢	00:11:37,129	00:11:38,429	Ti sto aspettando.
轻点	00:11:44,364	00:11:45,814	Fai piano, fai piano.
别打了!	00:11:53,433	00:11:54,299	Non colpirlo!
别打了!	00:11:55,275	00:11:56,395	Smettila!
-老李 -别打了!	00:11:56,856	00:11:57,656	-Li! -Smettila!
老李 你怎么了? 老李	00:11:57,747	00:11:59,096	Li, che succede? Li?!
你们快别打了 看把老李吓的	00:11:59,316	00:12:01,161	Voi due smettetela di litigare, avete spaventato Li!
老李啊 你怎么了?	00:12:01,825	00:12:03,234	Li! Cos'hai?
行了	00:12:11,960	00:12:12,859	Fatto.
护士长呢?	00:12:37,690	00:12:38,710	Dov'è la caposala?
办公室	00:12:39,675	00:12:40,604	Nel suo ufficio.
你能不能离那个郑开司远一点?	00:12:41,030	00:12:42,650	Cerca di stare lontana da quel Zheng Kaisi.
隔三岔五地捅篓子	00:12:43,520	00:12:45,030	Finisce sempre per scatenare un putiferio.

你怎么就不长记性呢你?	00:12:45,096	00:12:46,476	Sempre.
你说你爸为了把你调进新院区 腿都快跑断了	00:12:47,441	00:12:50,441	Tuo padre ha fatto di tutto pur di trasferirti in un nuovo ospedale.
你要因为这小流氓 再调回老院区	00:12:50,959	00:12:53,078	Per colpa di quel delinquente, ti potrebbero ritrasferire nell'ospedale vecchio.
你冤不冤啊?	00:12:53,089	00:12:54,008	Ne vale davvero la pena?
姐 你别这么说他	00:12:54,762	00:12:56,692	Non chiamarlo così.
要不是他需要照顾他妈 他也不会成为今天这个样子	00:12:57,046	00:13:00,040	Se non fosse per le condizioni di sua mamma, sarebbe una persona diversa.
他以前是我们院最聪明的小孩	00:13:00,120	00:13:01,694	Era il migliore del nostro corso.
你还帮他说话?	00:13:01,888	00:13:02,888	Lo difendi ancora?
反正 你别把这件事算在郑开司头上	00:13:04,558	00:13:08,098	Non puoi dare la colpa di quello che è successo a Zheng Kaisi.
人家如果需要赔偿的话 就从我工资里扣呗	00:13:08,950	00:13:11,911	Qualora il paziente chiedesse di venir risarcito, detrailo pure dal mio stipendio.
人家老爷子今天这口气 要是没缓过来呢?	00:13:12,376	00:13:14,627	E se il paziente non ce l'avesse fatta oggi?
是你们俩赔点钱的事吗?	00:13:15,529	00:13:17,028	Sareste riusciti a risolvere la cosa pagando?
人家马大夫从法国学习回来了	00:13:20,217	00:13:22,471	Il dr. Ma è tornato dal tirocinio in Francia.

给你带了个包	00:13:23,014	00:13:24,124	Mi ha dato un pensiero per te.
你下了班 上我柜子取一下	00:13:24,525	00:13:26,872	Quando finisci il turno, prendilo dal mio armadietto.
不用 你留着用吧	00:13:26,981	00:13:28,471	Non serve, tienilo pure tu.
你这孩子 人家大老远从法国给你带回来的 我留着用什么呀?	00:13:28,754	00:13:32,718	Senti un po', l'ha preso apposta per te, cosa me ne dovrei fare io?
回头 你给人家发个微信 感谢一下	00:13:34,276	00:13:37,763	Dopo scrivigli un messaggio e ringrazialo.
互动互动	00:13:37,804	00:13:38,893	Conoscetevi un po'.
吃这个吧	00:13:53,888	00:13:55,007	Mangia questo.
我不饿	00:13:58,866	00:14:00,005	Non ho fame.
我吃点面就行	00:14:00,132	00:14:01,471	Mi bastano i noodles.
你快点	00:14:02,058	00:14:03,047	Non fare storie.
我刚在微波炉热过 要不一会凉了	00:14:03,595	00:14:06,578	L'ho appena riscaldato nel microonde, altrimenti si raffredda.
我现在发了工资都得交给我爸	00:14:10,208	00:14:11,997	Ho dovuto mandare lo stipendio a mio padre,
就这点零花钱	00:14:13,134	00:14:14,804	posso darti solo questi.

先拿着	00:14:14,899	00:14:15,848	Tieni.
不用	00:14:18,369	00:14:19,448	Non serve.
我明天自己想办法	00:14:20,042	00:14:21,541	Domani troverò una soluzione.
今天钢厂食堂发生了集体食物中毒	00:14:32,492	00:14:35,492	Oggi c'è stata un'intossicazione alla mensa dell'industria siderurgica.
有好几个病患 情况特别危急	00:14:35,654	00:14:38,231	Ci sono un sacco di pazienti e la situazione è critica...
所以就把你妈先调出来了	00:14:38,680	00:14:40,270	per questo hanno trasferito tua mamma in corridoio.
但陈姐说了 很快调回去	00:14:40,345	00:14:42,825	Ma la sig.ra Chen ha detto che è temporaneo.
刘青	00:14:44,411	00:14:45,270	Liu Qing.
你要是遇到合适的人	00:14:48,303	00:14:49,682	Se dovessi trovare la persona giusta,
就赶紧嫁了吧	00:14:51,151	00:14:52,140	sposala.
我早就遇着了	00:15:00,423	00:15:01,723	L'ho incontrata tempo fa,
但就是这个人不愿意娶我	00:15:05,866	00:15:07,895	ma è lui a non volermi sposare.
妈	00:15:53,930	00:15:55,010	Mamma.

你每天这么躺着 哪天算是个头啊?	00:15:57,046	00:15:59,245	Te ne stai stesa ogni giorno... quand'è che ti sveglierai?
你不是挺要强的吗?	00:16:01,643	00:16:03,052	Sei tu quella forte.
你现在已经住在楼道了 你还躺得住吗?	00:16:05,054	00:16:08,450	Ti hanno relegata nel corridoio, come fai a non reagire?
邱月梅 你去问问你的那些同事和朋友 你儿子现在变成什么样了	00:16:10,465	00:16:14,998	Mamma, se chiedessi ai tuoi colleghi e amici che tipo di persona è diventato tuo figlio,
他现在穷得连你的住院费都...	00:16:16,332	00:16:18,932	ti risponderebbero che riesce a malapena a pagare la tua retta ospedaliera.
对不起 妈	00:16:34,091	00:16:35,250	Mi dispiace, mamma.
您好 这里是好家伙置业	00:16:50,939	00:16:53,468	Salve, sta parlando con "Immobiliare HJH".
我是您的置业顾问 李军	00:16:53,510	00:16:55,780	Sono il suo consulente, Li Jun.
喂	00:16:56,916	00:16:57,776	Pronto?
房本是我妈的名字	00:16:59,470	00:17:01,200	La casa è intestata a mia mamma.
能抵押吗?	00:17:02,578	00:17:03,838	La si può ipotecare?
齐活	00:17:09,563	00:17:10,442	Abbiamo concluso.
把房本给我	00:17:11,637	00:17:12,837	Dammi il certificato di proprietà.

合同我再撸一眼	00:17:16,812	00:17:18,342	Fammi ridare un'occhiata al contratto.
都是英文合同 你看得懂啊?	00:17:18,933	00:17:21,354	È in inglese, non riusciresti a capirlo.
放心吧	00:17:21,832	00:17:22,862	Non ti preoccupare.
我都找律师给你看过了	00:17:23,311	00:17:25,191	L'ho già sottoposto ad un avvocato.
完美了	00:17:32,254	00:17:33,213	Perfetto.
大虾米	00:17:33,974	00:17:34,989	Tontolone.
这事要是办砸了 我可跟你玩命	00:17:35,910	00:17:40,281	Se va a monte, ne andrà della tua vita.
这事要是办砸了 轮不到你 我爸分分钟灭了我	00:17:40,410	00:17:45,415	Se andasse a monte, mio padre mi ucciderebbe prima.
买包烟 黄盒的	00:18:35,672	00:18:37,838	Un pacchetto di sigarette, quelle gialle.
姑娘来 看看这个	00:19:13,526	00:19:15,770	Tesoro, guarda questo,
这都是我手工编的 拿一条吧	00:19:16,835	00:19:19,807	è fatto a mano, prendine uno.
-算了 -两块钱一条	00:19:19,942	00:19:21,781	-Non mi interessa. -30 centesimi l'uno.
-不要 -你看 多好看	00:19:21,871	00:19:24,451	-No, grazie. -Guarda quanto sono belli.

您看看 这都是我手工编的	00:19:28,307	00:19:31,155	Guardi, li ho fatti a mano.
两块钱一条 五块钱三条	00:19:31,377	00:19:34,295	30 centesimi l'uno, 3 per 70 centesimi.
给你找钱	00:19:35,995	00:19:37,005	Vado a prendere il resto.
不用找了	00:19:37,144	00:19:38,183	Non serve.
您好 这里是好家伙置业	00:19:47,251	00:19:49,571	Salve, sta parlando con "Immobiliare HJH".
我是您的置业顾问 李军	00:19:49,803	00:19:51,892	Sono il suo consulente, Li Jun.
您好 您拨叫的用户暂时无人接听 请您稍后再拨	00:19:53,574	00:19:58,689	L'utente da lei chiamato al momento è irraggiungibile, la preghiamo di richiamare più tardi.
对不起 您拨叫的用户暂时无人接听 请您稍后再拨	00:19:58,821	00:20:03,863	L'utente da lei chiamato al momento è irraggiungibile, la preghiamo di richiamare più tardi.
(李军) (语音)	00:20:15,852	00:20:17,251	[Li Jun] [Messaggio vocale]
对不住了 兄弟	00:20:26,041	00:20:27,401	Mi dispiace, Kaisi.
来生给你做牛做马	00:20:27,671	00:20:29,171	Sarò il tuo schiavo nella prossima vita.
有机会...	00:20:29,353	00:20:30,262	Se neavrò la possibilità...
对不住了 兄弟	00:20:33,295	00:20:34,333	Mi dispiace, Kaisi.

来生给你做牛做马	00:20:34,501	00:20:35,990	Sarò il tuo schiavo nella prossima vita.
有机会...	00:20:36,174	00:20:37,173	Se neavrò la possibilità...
你跟李军 什么关系啊?	00:21:24,317	00:21:26,307	[Immobiliare HJH] Che rapporto hai con Li Jun?
朋友	00:21:27,330	00:21:28,109	Amici.
是这样啊 两个月之前 李军被公司开除了	00:21:30,479	00:21:35,249	In realtà, due mesi fa, Li Jun è stato licenziato.
他偷了我们财务的公章	00:21:36,698	00:21:38,567	Ha rubato il nostro timbro ufficiale per gli affari finanziari,
骗了一个客户的首付款 然后就消失了	00:21:38,776	00:21:41,842	si è intascato l'acconto di un cliente e poi è sparito.
我们公司...	00:21:42,465	00:21:43,654	La nostra agenzia...
未知	00:21:44,999	00:21:45,948	[Sconosciuto]
喂?	00:21:48,201	00:21:49,281	Pronto?
你找错地方了	00:21:49,540	00:21:50,839	Sei nel posto sbagliato.
你谁啊?	00:21:51,622	00:21:52,852	Chi parla?
你起来	00:21:53,922	00:21:54,881	Alzati.

到你左边的窗户前	00:21:55,050	00:21:57,170	Guarda fuori dalla finestra alla tua sinistra.
这是我太太最喜欢的曲子	00:22:25,618	00:22:27,637	Questa è la canzone preferita di mia moglie,
你觉得怎么样?	00:22:28,782	00:22:29,962	che ne pensi?
别紧张 郑先生 这是一台同声传译机	00:22:35,854	00:22:39,970	Non ti preoccupare, Sig. Zheng, è un apparecchio per la traduzione simultanea,
它会让我们的谈话变得更高效率	00:22:40,231	00:22:42,661	per rendere la nostra conversazione più dinamica.
好 现在言归正传	00:22:43,203	00:22:45,623	Ora, parliamo di affari.
我叫安德森 你旁边那位绅士叫安藤	00:22:45,641	00:22:48,791	Mi chiamo Anderson e il gentiluomo di fianco a te è Ando.
三天前 你用你母亲的房产作为 抵押	00:22:49,654	00:22:52,654	3 giorni fa hai ipotecato la casa di tua madre
担保你的朋友李军 从我公司借出600万人民币	00:22:52,810	00:22:58,458	per fare da garante al prestito di 6 milioni che la mia agenzia ha dato al tuo amico Li Jun.
这600万元 其中有275万元偿还了 李军过去欠款的利息	00:22:58,715	00:23:05,406	Di questi 6 milioni, 2 milioni e 750 mila sono interessi di un vecchio prestito.
剩下的325万元	00:23:06,252	00:23:09,252	Mancano ancora 3 milioni e 250 mila.
大约在2小时45分钟之前 被李军在澳门一家赌场中 全部输掉了	00:23:09,860	00:23:16,102	Ma circa 2 ore e 45 minuti fa, Li Jun li ha persi in un casinò a Macao.
什么?	00:23:16,178	00:23:16,708	Cosa?

我待会儿会给你时间提问	00:23:18,800	00:23:20,890	Risponderò a tutte le tue domande più tardi.
现在先听我说	00:23:21,029	00:23:22,509	Per ora ascolta.
你母亲房子价值 2765327元	00:23:25,287	00:23:33,187	Il valore della casa di tua madre è 2 milioni 765 mila e 327.
现在我来根据合约第五章第三条的约定 来计算一下你作为担保人要还的钱	00:23:33,740	00:23:39,739	Calcoliamo, secondo l'articolo 3 al paragrafo 5.
天啊	00:23:43,716	00:23:45,032	Oddio.
	00:23:46,617	00:23:47,697	[8.532.698]
如果以你现在的工资作为标准 你需要每个月干四份这样的工作	00:23:47,881	00:23:53,713	Se prendiamo come termine di paragone il tuo salario, dovresti avere 4 lavori
熬30年才能还清	00:23:54,054	00:23:57,412	e lavorare per 30 anni per ripagare il suo debito.
前提是你不吃不喝	00:23:57,662	00:24:00,662	Premesso che tu non debba mangiare né bere.
当然也不可能花钱去支付 你母亲的医药费	00:24:01,811	00:24:07,211	Ovviamente, non potresti nemmeno continuare a pagare le spese mediche di tua madre.
好了 你有什么问题现在可以问了	00:24:13,444	00:24:17,331	Okay, se hai domande, questo è il momento giusto.
我要跟李军通话	00:24:19,466	00:24:20,718	Voglio parlare con Li Jun.
不行	00:24:21,409	00:24:22,309	No.

那我凭什么相信你们说的话?	00:24:22,371	00:24:23,931	Come faccio a fidarmi di voi?
对不住了 兄弟	00:24:33,938	00:24:35,118	Mi dispiace, Kaisi.
来生给你做牛做马	00:24:35,348	00:24:36,917	Sarò il tuo schiavo nella prossima vita.
有机会...	00:24:36,987	00:24:37,937	Se ne avrò la possibilità...
我想这个时候 你的朋友应该没空接你的电话	00:24:46,346	00:24:50,836	Non credo il tuo amico abbia tempo per parlarti al momento.
显然你的朋友是无力偿还欠款 了	00:24:51,454	00:24:54,454	A quanto pare non ha neppure la possibilità di ripagare il suo debito,
但你作为担保人是跑不掉的	00:24:54,517	00:24:56,616	quindi il suo debito diventerà il tuo.
对吧?	00:24:58,904	00:24:59,874	Corretto?
我不得不说 你简直幸运得	00:25:02,854	00:25:05,854	Ma sai, sei davvero fortunato!
令我嫉妒	00:25:06,785	00:25:08,425	Ti invidio.
你赶上了 我们一年一度的命运号启航	00:25:08,758	00:25:15,770	Sei in tempo per la nostra annuale "Crociera del Destino".
这艘船会在三天后 从阿维卡马科萨斯...	00:25:16,748	00:25:20,477	In 3 giorni questa barca sbarcherà da Akamakarasi...
该死!	00:25:20,742	00:25:21,911	Porca miseria!

我永远不能一口气把这该死的名字说出来	00:25:22,003	00:25:25,003	Non riesco mai a dire il nome di questa maledetta isola in una volta.
阿维卡马克波诺岛	00:25:26,987	00:25:30,477	L'isola di Arakamakabono.
好的	00:25:30,587	00:25:31,847	Okay.
从这个岛出发驶入公海	00:25:32,127	00:25:36,963	Salperà da quest'isola e navigherà in oceano.
海上将会有很多跟你处境一样的人	00:25:37,367	00:25:39,977	Ci saranno molte persone come te a bordo.
你们会在船上玩一场游戏 如果你运气好 你的贷款会全部清零	00:25:40,563	00:25:46,849	Parteciperete ad un gioco, e se sarai fortunato, il tuo prestito verrà estinto.
如果你够出色 你还可能赚到很多钱下船	00:25:46,982	00:25:51,072	Qualora fossi particolarmente bravo, potresti addirittura lasciare la nave con un sacco di soldi.
当然 如果你在游戏中被淘汰了	00:25:52,060	00:25:54,609	Ovviamente, se verrai eliminato dal gioco,
你就要服从我们的安排	00:25:55,045	00:25:58,375	sarai costretto ad obbedire a quello che abbiamo in serbo.
那游戏内容呢?	00:25:59,402	00:26:00,812	Che tipo di gioco è?
你上了船自然会知道	00:26:01,815	00:26:04,064	Lo scoprirai quando salirai sulla barca.
你有一分钟时间思考	00:26:08,116	00:26:11,995	Hai un minuto per pensarci,
上船 或者煎熬30年	00:26:12,965	00:26:17,104	salire sulla barca o soffrire per 30 anni?

最坏的结果是什么?	00:26:17,560	00:26:18,459	Cosa succederebbe nella peggiore delle ipotesi?
你养着我啊?	00:26:32,224	00:26:33,703	Mi manterrai tu?
我早就遇着了	00:26:36,990	00:26:38,400	L'ho incontrata tempo fa.
	00:26:59,796	00:27:00,916	[Zheng Kaisi]
郑先生 祝你好运	00:27:06,067	00:27:08,087	Sig. Zheng, buona fortuna.
我要出趟差	00:27:16,706	00:27:17,906	Farò un viaggio di lavoro.
我妈那边你照应一下	00:27:18,271	00:27:19,571	Per favore prenditi cura di mia mamma,
这是我妈的病历本、银行卡 还有...	00:27:20,440	00:27:22,290	questo è l'anamnesi e la carta di credito e...
你拿护照干什么呀?	00:27:22,290	00:27:23,129	A cosa ti serve il passaporto?
我不是说了我要出差吗?	00:27:26,991	00:27:28,541	Ti ho detto che farò un viaggio.
你少骗我	00:27:28,877	00:27:29,977	Mi prendi in giro.
就你们那破游戏厅 有什么业务需要出国出差?	00:27:30,255	00:27:33,735	La sala giochi dove lavori non mi pare faccia viaggi di lavoro all'estero.
你又惹什么麻烦了?	00:27:35,420	00:27:36,849	In che casino ti sei cacciato?

你要跑路啊?	00:27:39,658	00:27:40,817	Stai cercando di scappare?
那天李军来 我看着他了	00:27:45,507	00:27:47,276	L'ho visto, il giorno in cui è venuto Li Jun,
那黑衣服 是干吗的呀?	00:27:47,851	00:27:50,211	quel tipo vestito di nero... che è venuto a fare?
黑社会啊?	00:27:50,705	00:27:51,944	Mafia?
你笑什么笑?	00:27:53,352	00:27:54,732	Perché ridi?
给你的	00:28:05,560	00:28:06,880	Tieni,
你别嫌便宜	00:28:07,563	00:28:09,262	è una sciocchezza, ma non lamentarti.
我妈就交给你了	00:28:13,612	00:28:15,001	Ti affido mia mamma.
要是个礼拜我还没回来	00:28:16,788	00:28:19,057	Se non torno entro una settimana,
就把管子拔了吧	00:28:20,515	00:28:21,765	stacca il respiratore.
郑开司	00:28:22,347	00:28:23,016	Zheng Kaisi.
你能不能不走啊?	00:28:24,621	00:28:27,510	Puoi rimanere?
你要是需要钱的话 我给你想办法去	00:28:27,532	00:28:31,337	Se ti servono soldi, troverò una soluzione.

一个礼拜	00:28:36,487	00:28:38,187	Una settimana.
我要是回得来呢	00:28:39,731	00:28:41,220	Se ritorno,
我这辈子不离开你半步	00:28:43,172	00:28:45,401	non ti lascerò mai più, per tutta la vita.
我要是回不来呢	00:28:48,275	00:28:49,655	Se non dovessi ritornare,
你也别磨叽 赶紧翻篇	00:28:51,270	00:28:54,595	non sprecare altro tempo, volta pagina alla svelta.
我这个人翻不了篇	00:28:54,647	00:28:56,116	Non sono in grado di farlo.
你要是铁了心要走 那我也铁了心就在这等着你	0:28:56,784	00:29:01,017	Se sei così determinato ad andartene, allora lo sarò anche io nell'aspettarti,
一直等到死	00:29:01,410	00:29:02,819	fino al giorno della mia morte.
刘青	00:29:06,482	00:29:07,501	Liu Qing!
16号床抢救	00:29:07,698	00:29:09,246	Liu Qing! Emergenza al letto 16!
来了！	00:29:09,428	00:29:10,348	Arrivo!
快点	00:29:10,669	00:29:11,668	Muoviti!
你别走啊	00:29:12,119	00:29:13,318	Non andartene.

你在这等着 咱俩的事还没说完呢	00:29:13,677	00:29:16,276	Resta qui, non abbiamo ancora finito di parlare.
你别走啊	00:29:16,407	00:29:17,717	Aspettami.
(护照)	00:29:43,465	00:29:44,344	[Passaporto]
接下来的事情就交给我们了	00:29:45,323	00:29:47,463	Ci occuperemo noi del resto.
你们只需要睡一觉	00:29:48,423	00:29:50,203	Voi dovete solamente fare un sonnellino.
睡醒之后 你们就会出现在该出现的地方	00:29:50,467	00:29:54,508	Al vostro risveglio, sareste giunti a destinazione.
这是我们公司自主研发的一种麻醉剂	00:29:59,351	00:30:02,730	Questo è un sonnifero che ha sviluppato la nostra agenzia,
它会帮助你们睡得更加安稳	00:30:03,206	00:30:05,855	vi aiuterà a dormire meglio.
(命运号)	00:35:18,412	00:35:27,281	[Destino]
全体注意	00:35:36,037	00:35:38,297	Attenzione, prego.
请到大厅集合	00:35:38,675	00:35:40,784	Recatevi tutti presso la sala principale.
请注意 你的一举一动都在监视之中	00:35:41,053	00:35:44,393	Sappiate di essere monitorati in ogni istante.
游戏中不允许任何形式的暴力行为	00:35:44,991	00:35:47,991	Non sono permesse forme di violenza.

我们会根据监控录像进行公平的仲裁	00:35:48,230	00:35:52,370	Eventuali comportamenti scorretti saranno giudicati sulla base dei filmati a circuito chiuso.
全体注意	00:35:52,815	00:35:54,685	Attenzione, prego.
请到大厅集合	00:35:55,163	00:35:57,373	Recatevi tutti presso la sala principale.
请注意 你的一举一动都在监视之中	00:35:57,593	00:36:01,012	Sappiate di essere monitorati in ogni istante.
游戏中不允许任何形式的暴力行为	00:36:01,289	00:36:04,489	Non sono permesse forme di violenza.
我们会根据监控录像进行公平的仲裁	00:36:05,033	00:36:08,743	Eventuali comportamenti scorretti saranno giudicati sulla base dei filmati a circuito chiuso.
全体注意	00:36:09,699	00:36:11,608	Attenzione, prego.
请到大厅集合	00:36:11,924	00:36:14,093	Recatevi tutti presso la sala principale.
请注意 你的一举一动都在监视之中	00:36:14,553	00:36:17,772	Sappiate di essere monitorati in ogni istante.
游戏中不允许任何形式的暴力行为	00:36:18,162	00:36:21,162	Non sono permesse forme di violenza.
我们会根据监控录像进行公平的仲裁	00:36:21,828	00:36:25,627	Eventuali comportamenti scorretti saranno giudicati sulla base dei filmati a circuito chiuso.
诸位	00:36:38,126	00:36:39,656	Signori.
首先讲一下这个翻译器	00:36:39,847	00:36:44,636	Prima vi spiegherò l'uso del traduttore simultaneo.

如果你想让谁听到你说话就把对方号码添加到频道中即可	00:36:45,160	00:36:49,788	Se volete interloquire con qualcuno, basterà aggiungere il suo numero nella vostra frequenza.
下面 再说说你们手中的袋子	00:36:50,353	00:36:53,542	Adesso parliamo dei sacchetti nelle vostre mani.
那里面有12张卡片 分别印着 石头、剪刀、布 每种图案各4张	00:36:53,934	00:37:02,043	Ci sono 12 carte, “sasso”, “carta” e “forbice”, quattro per ogni simbolo.
还有3颗五角星 你们需要佩戴在胳膊上	00:37:02,856	00:37:10,171	Sono incluse 3 stelle a cinque punte che dovete tutti indossare sul braccio.
规矩跟你们平时玩的一样	00:37:11,100	00:37:14,100	Le regole sono le solite.
下面请看演示	00:37:14,620	00:37:16,840	Guardate la dimostrazione:
-看牌 -看牌	00:37:17,928	00:37:19,288	-Vedo. -Vedo.
石头大于剪刀	00:37:19,314	00:37:20,684	“Sasso” batte “forbice”,
剪刀大于布	00:37:20,760	00:37:21,860	“forbice” batte “carta”,
布大于石头	00:37:21,947	00:37:24,106	“carta” batte “sasso”.
你赢了	00:37:24,604	00:37:25,593	Hai vinto.
输的人将被拿掉一颗星星	00:37:25,668	00:37:27,468	Al perdente verrà sottratta una stella.
每次游戏结束后 裁判会把牌放进回收孔里	00:37:28,234	00:37:34,250	Alla fine di ogni partita, l'arbitro riciclerà le carte inserendole nell'apposita buca.

当然 如果双方出的是一样的卡片 那就是平手	00:37:36,068	00:37:40,214	Ovviamente, se entrambe le parti giocheranno la stessa carta, verrà dichiarato pareggio
谁都不会损失星星	00:37:41,000	00:37:43,389	e nessuna stella verrà sottratta.
你头顶上的记分牌 会即时显示三种牌所剩数量	00:37:44,344	00:37:51,634	Sopra di voi avrete un tabellone con il numero aggiornato delle carte ancora da giocare.
游戏时间4个小时	00:37:53,179	00:37:55,279	Il gioco durerà 4 ore.
你手里有12张卡片 3颗星	00:37:56,817	00:38:00,816	Ogni giocatore avrà 12 carte e 3 stelle.
胜出的条件是 你手中的12张卡片要全部在游戏中打出去 并且你的星星数量不能低于三颗	00:38:01,322	00:38:08,041	Per vincere dovrete aver giocato tutte e 12 le carte e avere almeno 3 stelle.
因此 四个小时后 以下情况会视为游戏失败	00:38:09,014	00:38:13,854	Alla fine delle 4 ore, sarete considerati perdenti per le seguenti condizioni:
第一 你的星不足三颗的 失败	00:38:14,662	00:38:19,613	1. Avete meno di tre stelle: perdete.
第二 你有三颗星但是手里的卡片数 没有清零的 失败	00:38:20,423	00:38:27,260	2. Avete 3 stelle ma non avete giocato tutte e 12 le carte: perdete.
第三 你星星不足三颗同时卡片数也 没有清零的 失败	00:38:27,770	00:38:34,031	3. Avete meno di 3 stelle e avete ancora carte in mano: perdete.
星星和卡片你们可以在自愿的情况下 转移或交易	00:38:34,693	00:38:38,843	Carte e stelle possono essere trasferire o scambiate volontariamente.
所以请牢记最终胜利的条件	00:38:39,557	00:38:42,416	Tenete bene a mente le condizioni per la vittoria finale:

游戏结束时 身上不少于三颗星且手里没有 剩余卡片	00:38:42,922	00:38:48,482	alla fine del gioco dovrete avere non meno di 3 stelle e nessuna carta in mano.
当然 如果你的三颗星很快被输 光了	00:38:49,092	00:38:52,081	Ovviamente, se perdete le vostre 3 stelle prima della fine
就会被视为提前淘汰	00:38:52,588	00:38:56,278	sarete considerati eliminati prima del termine.
淘汰者的剩余卡片 由裁判放入回收孔	00:38:56,723	00:39:03,726	Le carte, rimanenti, degli eliminati verranno riciclate dall'arbitro.
被淘汰了会怎么样?	00:39:04,460	00:39:06,860	Che succede a chi viene eliminato?
等你淘汰后自己会知道	00:39:08,670	00:39:13,629	Qualora veniate eliminati, lo scoprirete da soli.
我只能善意地提醒你们一下	00:39:14,389	00:39:17,389	Io posso solo gentilmente avvisarvi
被淘汰的结果 会比你们预想的还要惨	00:39:18,102	00:39:23,822	che essere eliminati sarà peggio di quanto possiate lontanamente immaginare.
如果你们顺利完成游戏 贷款将被清零	00:39:26,198	00:39:30,728	Nel caso fortuito riusciate a sopravvivere, il vostro debito verrà estinto.
游戏中我们还会再给你们提供 一次贷款的机会	00:39:31,769	00:39:35,559	Durante il gioco è prevista anche la facoltà di richiedere un prestito.
如果有需要可以去对面申请	00:39:35,982	00:39:38,982	Se necessario, potrete richiederlo proprio lì.
但记住 只准贷款一次	00:39:40,668	00:39:45,085	Ma ricordate, avrete solo una possibilità di prestito
而且这笔贷款是按分钟计息的	00:39:45,298	00:39:47,998	e sarà fruttifero di interessi minuto per minuto.

诸位 在这里没有等级没有国别 没有道德 没有任何社会属性束缚你们	00:39:48,818	00:39:55,967	Signori, qui non ci sono caste, nazionalità né moralità alcune, né ci sono limitazioni sociali.
你们只需带着动物的本能 去做 你想做的事	00:39:56,210	00:40:03,403	Il vostro istinto animale vi farà da guida, fate ciò che vi sentite di fare!
好的 各位 欢迎来到动物世界	00:40:04,152	00:40:07,993	Bene, Signori, benvenuti a “Animal World”.
游戏开始	00:40:08,426	00:40:11,085	Che il gioco abbia inizio!
(命运号)	00:40:12,677	00:40:20,017	[Destino]
不! 不! 放开我!	00:40:32,325	00:40:38,006	No! No! Lasciatemi!
别打我! 我不想死! 放开我!	00:40:38,279	00:40:44,002	Non fatemi del male! Non voglio morire! Lasciatemi!
第一位淘汰者已产生 是62号 送他出局的是29号	00:40:47,939	00:40:54,229	Il primo eliminato è il numero 62, battuto dal numero 29.
中国人吧?	00:41:00,879	00:41:01,779	Sei cinese, vero?
我叫张景坤	00:41:05,481	00:41:07,301	Mi chiamo Zhang Jingkun.
郑开司	00:41:09,845	00:41:11,024	Zheng Kaisi.
知道为什么这么多摄像头吗?	00:41:12,736	00:41:14,585	Sai perché ci sono così tante videocamere?
咱们在这剪刀石头布	00:41:16,623	00:41:18,623	Mentre giochiamo a “sasso, carta, forbice”,

楼上一堆土豪 正在一边看实况直播一边押注 呢	00:41:18,920	00:41:23,465	al piano di sopra un gruppo di ricconi ci osserva e scommette sulle nostre sorti.
你想想 他们把咱们这些人 天南海北地弄到这儿来	00:41:23,951	00:41:28,152	Pensaci: hanno portato, qui, gente da tutto il mondo...
光机票就老鼻子钱了吧	00:41:28,570	00:41:31,050	Solo il biglietto aereo sarà costato un sacco di soldi.
怎么盈利?	00:41:31,673	00:41:32,762	A che scopo?
靠的是他们	00:41:33,152	00:41:34,392	Per guadagnare dalle loro scommesse.
我不是第一次上船了 而且我告诉你	00:41:34,814	00:41:38,643	Non è la prima volta che partecipo e ti avverto...
这有很多人都不是新手	00:41:38,725	00:41:40,824	per molti altri non è la prima volta.
每个人来这儿都有自己的目的	00:41:41,766	00:41:44,075	Ognuno ha le proprie ragioni per essere qui.
我的目的就是来把贷款清零 然后平安下船	00:41:44,532	00:41:48,356	Io sono qui semplicemente estinguere il mio debito e scendere dalla nave con le mie gambe.
这里水太深了	00:41:49,027	00:41:50,376	Navighiamo in acque troppo profonde.
赶紧抽身才是王道	00:41:50,638	00:41:52,308	L'unica strada per la vittoria è uscirne velocemente.
谁不想抽身啊?	00:41:53,107	00:41:54,416	Chi non vorrebbe porre fine a tutto ciò in velocità?
我把卡给你我就可以抽身 你愿意吗?	00:41:55,109	00:41:58,138	Se vuoi posso cederti le mie carte, così sarò libero. Ti va?

两个人出一样的牌算平手 记得吗?	00:42:00,243	00:42:02,962	Se entrambi giochiamo la stessa carta vale come pareggio, ricordi?
如果双方出的是一样的卡片 谁都不损失星星	00:42:03,414	00:42:08,497	“Ovviamente, se entrambe le parti giocheranno la stessa carta, nessuna stella verrà sottratta”.
其实按这个规则 只要找到一个合适的搭档 就有百分之百的把握下船	00:42:08,681	00:42:13,859	Secondo questa regola, basterebbe trovare un complice e avremo la vittoria in pugno al 100%.
可惜 大部分人都是贪心的	00:42:15,340	00:42:18,340	Purtroppo, però, la gente è avida...
这就是人性	00:42:18,815	00:42:20,274	Beh... fa parte della natura umana.
把牌排成跟我一样的顺序	00:42:22,674	00:42:24,394	Mettiamo le carte nello stesso ordine.
剪刀、石头、布 分成四组	00:42:24,420	00:42:26,260	“forbice”, “sasso”, “carta” divise in 4 gruppi.
你要想好了就到六号台等我	00:42:27,370	00:42:30,090	Quando ti sarai deciso, vieni al tavolo 6.
按照这个顺序出牌 12次平局 三分钟搞定	00:42:30,156	00:42:34,209	Gioca le carte in questo ordine, 12 pareggi e finiremo in 3 minuti.
22号已被淘汰 送他出局的是50号	00:42:39,894	00:42:44,865	Il numero 22 è stato eliminato, battuto dal numero 50.
(所有的偏见源自内心)	00:42:50,594	00:42:54,563	[Tutti i pregiudizi albergano in noi]
看牌	00:43:10,305	00:43:11,094	Vedo.
看牌	00:43:12,514	00:43:13,573	Vedo.

平局	00:43:30,325	00:43:31,114	Pareggio.
看牌	00:43:34,286	00:43:35,105	Vedo.
看牌	00:43:37,693	00:43:38,492	Vedo.
平局	00:43:44,638	00:43:45,208	Pareggio.
看牌	00:43:51,512	00:43:52,291	Vedo.
看牌	00:43:52,750	00:43:53,489	Vedo.
平局	00:43:58,638	00:43:59,458	Pareggio.
-看牌 -看牌	00:44:01,279	00:44:02,239	-Vedo. -Vedo.
平局	00:44:04,713	00:44:05,262	Pareggio.
-看牌 -平局	00:44:05,419	00:44:07,000	-Vedo. -Pareggio.
-看牌 -平局	00:44:07,083	00:44:08,833	-Vedo. -Pareggio.
-看牌 -看牌	00:44:08,958	00:44:09,833	-Vedo. -Vedo.
你赢了	00:44:11,008	00:44:11,758	Hai vinto.

17号已被淘汰 送他出局的是19号	00:44:21,458	00:44:26,634	Il numero 17 è stato eliminato, battuto dal numero 19.
对不住了 兄弟 刚才我不小心把牌的顺序弄乱 了	00:44:29,625	00:44:33,449	Scusami, amico, per sbaglio ho incasinato l'ordine delle carte.
你别着急	00:44:34,520	00:44:35,840	Non ti preoccupare.
下一把你出石头 我出剪刀 我把这颗星再输给你	00:44:36,425	00:44:41,403	Il prossimo turno gioca "sasso", mentre io giocherò "forbici", così riacquisterai la stella.
来	00:44:41,979	00:44:42,799	Dai.
看牌	00:44:55,990	00:44:56,929	Vedo.
看牌	00:45:00,306	00:45:01,256	Vedo.
你输了	00:45:13,150	00:45:14,360	Hai perso.
你作弊	00:45:27,876	00:45:28,716	Imbroglione.
他出老千	00:45:29,200	00:45:30,139	Ha barato!
裁判 他犯规了 裁判 他犯...	00:45:30,207	00:45:32,837	Arbitro, ha violato il regolamento, arbitro!
刚才那个老外讲规则的时候 说过不准作弊吗?	00:45:40,778	00:45:44,809	Quando lo straniero ci ha spiegato le regole, ha per caso detto che non si poteva barare?
放松点	00:45:46,694	00:45:48,013	Rilassati.

星星在游戏结束后 是可以买回来的	00:45:48,727	00:45:51,952	Alla fine del gioco, potrai ricomprarti le stelle.
准备好钱就行	00:45:53,782	00:45:55,741	Ti basterà avere un po' di soldi.
-31号已被淘汰 送他出局的是20号 -放开我	00:46:03,404	00:46:09,512	-Il numero 31 è stato eliminato, battuto dal numero 20. -Lasciatemi!
我不想死 求求你们	00:46:09,896	00:46:12,004	Non voglio morire, vi supplico!
放开我！	00:46:13,518	00:46:14,887	Lasciatemi!
我不想死！求你们了！ 放开我！求你们了！	00:46:15,812	00:46:20,095	Non voglio morire, vi prego! Per favore, lasciatemi!
放开我！	00:46:38,026	00:46:39,815	Lasciatemi!
郑开司	00:48:04,081	00:48:07,081	Zheng Kaisi.
郑开司	00:48:14,594	00:48:17,053	Zheng Kaisi.
郑开司	00:48:17,076	00:48:18,986	Zheng Kaisi.
郑开司	00:48:19,624	00:48:25,954	Zheng Kaisi.
郑开司	00:48:27,355	00:48:28,655	Zheng Kaisi!
郑开司	00:48:29,437	00:48:30,767	Zheng Kaisi.

李军	00:48:32,296	00:48:33,466	Li Jun?
你怎么在这?	00:48:38,895	00:48:40,385	Cosa ci fai qua?
那我应该在哪啊?	00:48:41,159	00:48:42,668	Dove altro dovrei essere?
你他妈就应该去死 混蛋!	00:48:44,112	00:48:46,011	All'inferno! Ecco dove!
你这个大骗子 你这骗子 你把房子还给我	00:48:46,974	00:48:50,589	Maledetto bastardo! Schifoso bugiardo! Ridammi casa mia!
操!	00:48:50,690	00:48:51,679	Fanculo!
先生 我们是朋友	00:48:53,969	00:48:56,148	Signore, siamo amici.
52号已被淘汰 送他出局的是46号	00:49:00,178	00:49:05,899	Il numero 52 è stato eliminato, battuto dal numero 46.
你不是拿我做担保吗? 你怎么上来了?	00:49:07,296	00:49:10,625	Non sono il tuo garante?! Perché hai partecipato?
我这不是想碰碰运气	00:49:11,791	00:49:13,416	Non sono qua per tentare la fortuna,
万一点儿正 不是能把你们家那房给赎回来 吗?	00:49:14,000	00:49:17,291	ma metti caso che la fortuna giochi a mio favore, potrei addirittura riscattare la tua casa.
要是早知道有一天会被你害这 么惨	00:49:19,333	00:49:21,458	Se avessi saputo prima che mi avresti trascinato in un casino del genere...
我当年就应该把你从我们家阳 台推下去	00:49:21,708	00:49:24,666	Quel giorno avrei dovuto spingerti giù dal balcone,

摔死你	00:49:25,291	00:49:26,166	uccidendoti.
死你手里我认	00:49:26,291	00:49:27,666	Accetterei di morire per mano tua,
可你说我死他们手里我能闭上眼吗?	00:49:28,750	00:49:31,875	ma pensi io possa passarci sopra così facilmente se fossero loro ad uccidermi?
我觉得他们不敢杀人	00:49:32,958	00:49:34,500	Non penso abbiano il coraggio di uccidere.
大哥 这是公海 弄死你往海里一扔 谁知道啊?	00:49:35,166	00:49:39,916	Siamo in pieno oceano... se ti buttano a mare, nessuno lo verrà mai a sapere.
弄死了谁还钱?	00:49:40,125	00:49:41,375	Ma se ci uccidono chi ripagherà il nostro debito?
他们傻?	00:49:42,076	00:49:42,951	Non sono degli sprovveduti.
你看那边那镜子了吗?	00:49:43,534	00:49:45,159	Vedi quello specchio lì in alto?
被淘汰的人都关在后边	00:49:47,000	00:49:48,583	Chi è eliminato, viene rinchiuso lì dentro,
他们管那叫小黑屋	00:49:49,083	00:49:50,875	lo chiamano il "buco nero".
游戏结束十分钟之内 小黑屋里的人 有一次被赎出来的机会 如果没人赎	00:49:51,291	00:49:56,875	Dopo la fine del gioco, chi è lì dentro ha 10 minuti di tempo per farsi liberare dalla prigionia.
就要被带到船的最底部 那有个医学实验舱	00:49:56,958	00:50:02,458	Se nessuno dei giocatori li riscatta, li portano nella parte più bassa della nave dove c'è un laboratorio...
我们就得去做小白鼠来抵债	00:50:02,916	00:50:05,166	Per ripagare il debito, diventeremo delle cavie umane.

谁说的?	00:50:05,250	00:50:06,166	Come lo sai?
我们笼子里一哥们说的 他都上来过三回了	00:50:06,583	00:50:09,750	Lo stava raccontando un tizio nella mia gabbia... è già la terza volta che partecipa a questo gioco.
你怎么会跟这些人搞在一起?	00:50:11,534	00:50:13,201	Ma come ci sei finito in questo giro?
去年我们公司组织去澳门团建	00:50:15,541	00:50:18,500	L'anno scorso la mia agenzia aveva organizzato un team building in Macao,
我在赌场输急眼了	00:50:20,000	00:50:21,500	mentre eravamo in un casinò, ho perso tutto ciò che avevo.
他们找我	00:50:21,916	00:50:23,375	Sono venuti loro da me.
说零抵押借我一笔钱 这钱按天复利	00:50:23,458	00:50:27,333	Mi hanno offerto un prestito senza garanzia, ma gli interessi decorrevano quotidianamente
越滚越多	00:50:27,416	00:50:28,791	e il debito aumentava sempre di più.
我实在没招 就把我爸那房子给卖了 来补这窟窿	00:50:29,083	00:50:33,166	Non avevo altre vie d'uscita... ho dovuto vendere la casa di mio padre per ripagare questo debito.
可是我真的不甘心	00:50:33,875	00:50:35,541	Ma non mi sono rassegnato,
我就又骗了我们一个客户的首付 去了澳门	00:50:37,458	00:50:41,125	ho usato l'acconto di un mio cliente e sono ritornato a Macao,
结果还是血本无归	00:50:42,125	00:50:43,750	perdendo tutto per una seconda volta.
所以你就算计到我头上来了?	00:50:44,500	00:50:46,375	Quindi hai deciso di incastrare me?

我想我都输到这份上了 也该让我赢一次了吧	00:50:47,541	00:50:52,625	Fino ad ora ho sempre perso, qui, però, la fortuna potrebbe finalmente giocare a mio favore.
你爸现在住哪了?	00:50:53,041	00:50:54,291	Dove vive tuo papà adesso?
敬老院	00:50:58,375	00:50:59,500	In un ospizio.
你输了	00:51:01,416	00:51:02,750	Hai perso.
保安	00:51:03,125	00:51:04,083	Sicurezza!
11号已被淘汰 送他出局的是57号	00:51:10,041	00:51:15,006	Il numero 11 è stato eliminato, battuto dal numero 57.
还有不到两个小时 我们绝逼不能栽到这船上	00:51:35,755	00:51:39,291	Abbiamo meno di 2 ore per portare il nostro culo fuori da 'sta nave.
我们俩都只剩一颗星	00:51:40,666	00:51:42,458	Ci manca solo una stella a testa.
这样比下去不行	00:51:45,541	00:51:47,166	Dobbiamo cambiare strategia.
输了连退路都没有	00:51:48,875	00:51:50,625	Se perdiamo non abbiamo via di scampo,
我们要找一个 还剩两颗星 可是手里没有卡片的人入伙	00:51:51,291	00:51:57,458	dobbiamo trovare qualcuno con due stelle ma senza carte e formare un gruppo,
用他的一颗星 作为备用	00:51:58,000	00:52:01,541	usando la sua stella come scorta.
我见着过一个	00:52:04,416	00:52:05,583	So chi può fare al caso nostro.

那不行	00:52:14,083	00:52:15,041	Non se ne parla.
那万一你们两个合起伙来骗我 怎么办呢?	00:52:16,291	00:52:18,625	Che farei se vi schieraste insieme e mi tradiste?
你又没牌	00:52:19,083	00:52:20,458	Non hai carte,
与其这么耗着 不如跟我们碰碰运气	00:52:20,875	00:52:23,500	invece di sprecare tempo così, perché non tenti la sorte con noi?
我手里没牌 等游戏结束了 可以花钱去买星	00:52:24,125	00:52:27,666	È vero, non ho carte, ma posso sempre comprare le stelle alla fine del gioco.
后面的人都跟你一个想法 都要 买星	00:52:29,833	00:52:33,000	Tutti quelli nella tua condizione hanno il tuo stesso piano.
你确定你能买着?	00:52:33,083	00:52:34,333	Sicuro di riuscire a comprarle?
那这样 你让我看看 你们手里面还有什么牌	00:52:34,875	00:52:39,291	Facciamo così, fatemi vedere che carte vi rimangono.
信你们一回	00:52:55,833	00:52:56,916	Per adesso mi fido.
信你们一回	00:53:26,916	00:53:28,041	Per adesso mi fido.
靠!	00:53:30,166	00:53:31,166	Cazzo!
我的天啊	00:53:35,666	00:53:36,666	Accidenti!
搞什么?	00:53:39,250	00:53:40,250	Ma che fai?

怎么回事啊?	00:53:41,375	00:53:42,375	Che ti prende?
看牌	00:53:43,750	00:53:44,625	Vedo.
看牌	00:53:49,583	00:53:50,458	Vedo.
谢谢你的星	00:54:01,750	00:54:03,000	Grazie per la tua stella.
你输了	00:54:03,250	00:54:04,166	Hai perso.
跟我偷牌呢 你个骗子	00:54:12,750	00:54:14,541	Mi hai rubato una carta, infame!
你他妈的 偷我的啊?	00:54:14,625	00:54:16,041	Pensavi di potermi derubare senza conseguenze?!
你他妈的偷 偷我的啊!	00:54:16,416	00:54:19,458	Stupido ladruncolo!
谁信呢? 你大爷的	00:54:21,166	00:54:23,125	Meno male che diceva di fidarsi, 'fanculo.
他娘的	00:54:27,916	00:54:29,458	Imbecille che non è altro.
哥 我求你 不要丢我一个人在这 可以 吗?	00:54:37,916	00:54:43,250	Non lasciatemi da solo, vi scongiuro.
我...	00:54:44,166	00:54:45,166	Io...
我只剩一颗星了 不想去挖煤	00:54:45,416	00:54:48,750	mi è rimasta solo una stella, non voglio diventare loro schiavo.

挖煤?	00:54:49,291	00:54:50,166	Schiavo?!
输了你得去死	00:54:50,958	00:54:52,583	Se perdi, muori!
不行	00:54:53,500	00:54:54,333	Non voglio.
我要回家	00:54:55,416	00:54:56,500	Devo tornare a casa.
我一定要下船的	00:54:56,958	00:54:57,875	Devo uscirne vivo ad ogni costo.
我女儿... 我女儿还在家里面等着我	00:54:58,541	00:55:01,250	Mia figlia... mia figlia è a casa che mi aspetta.
给你们看 我女儿	00:55:02,041	00:55:04,958	Guardate, questa è mia figlia.
求你 求你了 求你	00:55:05,083	00:55:07,500	Vi prego, vi scongiuro, vi prego.
你上船了 你女儿谁带着啊?	00:55:10,547	00:55:12,547	A chi hai affidato tua figlia per partecipare?
我妈	00:55:13,041	00:55:13,916	A mia madre,
我妈有白内障 她眼睛都快瞎了 她连饭都没办法...	00:55:15,041	00:55:18,791	ma soffre di cataratta, presto diventerà cieca... non riesce nemmeno più a cucinare.
你叫什么名字?	00:55:18,875	00:55:19,708	Come ti chiami?
孟国祥	00:55:22,458	00:55:23,291	Meng Guoxiang.

你们叫我孟小胖也可以	00:55:24,125	00:55:25,958	Potete chiamarmi Ciccio-Meng.
开司 你不是心软了吧?	00:55:26,500	00:55:29,958	Kaisi, non ti starai rammollendo?
他可刚偷完咱们的牌 你不会相信他吧?	00:55:30,041	00:55:32,250	Ci ha appena derubato, non ti fiderai mica di questo qua?!
哥 我真的不是有意要偷你们的牌的	00:55:32,333	00:55:36,291	Sentite, non l'ho fatto con cattiveria,
我自己也被骗怕了	00:55:37,333	00:55:39,208	è stata la paura di essere fregato a spingermi a tanto.
而且你们拿出四张剪刀 一张布来找我	00:55:40,333	00:55:43,541	Venite a cercarmi quando avete quattro “forbice” e una “carta”.
换谁都会觉得这里面有问题的	00:55:43,958	00:55:46,041	Chiunque sospetterebbe di voi.
为什么?	00:55:46,625	00:55:47,458	Perché?
不合逻辑啊	00:55:47,791	00:55:49,208	Semplicemente perché non ha senso!
一般都会让手上的牌剩得均匀 一点对吧?	00:55:50,416	00:55:53,416	Tutti cercano di tenere le carte almeno un po' bilanciate, no?
起码保证每种牌都有啊	00:55:53,500	00:55:55,083	Così si assicurano di avere ogni tipo di carta.
你们把手上牌全都剩的一模一样的	00:55:55,875	00:55:58,583	Invece, voi avete quasi tutte “forbice”.
万一被别人看见了 不成就活靶子了吗?	00:55:59,208	00:56:02,833	Se qualcuno dovesse venire a saperlo... diventereste un bersaglio facile!

他说得有道理啊	00:56:03,250	00:56:04,791	Quello che dice ha senso.
我可告诉你啊 这事你要说出去 跟你丫同归于尽	00:56:05,166	00:56:08,875	Ti assicuro che se dici mezza parola, farai la nostra stessa fine.
每个人有12张牌	00:56:18,916	00:56:20,541	Ognuno ha 12 carte.
按剪刀、石头、布各一张组合 可以分为四组	00:56:21,208	00:56:25,000	Se raggruppiamo “sasso”, “carta” e “forbice”, si formano 4 gruppi.
假设真的有人用所谓的均衡思维出牌	00:56:26,291	00:56:29,041	Presumiamo che ci siano persone che giochino con una strategia bilanciata in base al simbolo,
那他前三张不管出牌的顺序如何	00:56:29,958	00:56:32,375	allora non importa quale sia l'ordine delle carte,
肯定会把剪刀、石头、布各打出去一张	00:56:33,166	00:56:37,208	giocheranno sicuramente una carta per tipo.
如果接下来 他出了剪刀和石头	00:56:37,708	00:56:40,583	Se sperano di tenere le carte equilibrate, giocando “forbice” e “sasso”,
并且想维持手里的牌是均衡的 那他下一张 肯定打布啊	00:56:41,125	00:56:46,375	dopo le prime due partite, per esclusione, giocheranno sicuramente il simbolo che rimane, cioè “carta”.
不一定吧	00:56:47,166	00:56:48,208	Non è detto, potrebbero mischiare i mazzi
万一人家先出布、剪刀、布	00:56:49,666	00:56:52,291	giocando prima “carta”, poi “forbice” e poi ancora “carta”,
再出石头、剪刀、石头	00:56:52,375	00:56:54,458	e dopo ancora “sasso”, “forbice” e “sasso”.
他手里牌还是均衡的呀	00:56:54,791	00:56:56,708	Le carte sarebbero comunque equilibrate.

哥 你思维好另类哦	00:56:58,083	00:56:59,833	Il tuo modo di pensare è proprio alternativo!
如果按你说的想法打下去 到最后三张时 他还是会少一种牌	00:57:01,083	00:57:06,500	Seguendo la tua logica, quando rimarranno 3 carte a quella persona mancherà un simbolo.
对	00:57:08,375	00:57:09,208	Esattamente...
我想不明白 你接着说	00:57:09,291	00:57:10,250	No, anzi, non credo di capire, ma continua.
反正小时候数学考试我都是抄 你的	00:57:10,625	00:57:12,750	In effetti da piccolo copiavo da te le verifiche di matematica.
你们去找 身上还剩九张牌的人 盯住他	00:57:20,666	00:57:24,666	Andate a cercare quelli a cui rimangono ancora 9 carte e osservateli,
只要他下面两把出的是石头和 剪刀 赶紧告诉我	00:57:24,916	00:57:28,416	se le due mani che giocano sono “sasso” e “forbice”, correte ad avvisarmi immediatamente.
出牌的顺序无所谓	00:57:29,041	00:57:30,583	L'ordine in cui si giocano le carte non è importante.
你们先去找人 我去贷款 看能不能买一颗星作为备用	00:57:31,125	00:57:35,250	Andate alla ricerca, io, invece, vado a chiedere un prestito per poi comprare una stella come scorta.
五十万	00:57:37,666	00:57:39,083	500.000
五十万美金吗?	00:57:39,166	00:57:41,416	500.000 dollari?
贷这么多钱?	00:57:49,839	00:57:51,381	Così tanti?!
有备无患	00:57:52,214	00:57:53,339	Meglio prevenire che curare.

人找着了	00:57:54,575	00:57:55,867	Ho trovato una persona.
小胖那儿盯着呢	00:57:56,075	00:57:57,242	Ciccio lo sta tenendo d'occhio.
哪个?	00:57:59,825	00:58:00,658	Qual è?
那边那个大胡子	00:58:02,339	00:58:04,047	Quello con la barba.
-71号已被淘汰 送他出局的是23号 -来不及买星了	00:58:06,375	00:58:11,881	-Il numero 17 è stato eliminato, battuto dal numero 23. -Non abbiamo tempo per la stella.
只能拼一把	00:58:12,166	00:58:13,291	Giochiamoci il tutto per tutto.
我告诉你 小胖 这钱 咱仨平摊	00:58:17,083	00:58:20,583	Ti avverto, Ciccio, questi soldi li divideremo equamente in 3.
好	00:58:21,416	00:58:22,458	Va bene.
来一局?	00:58:27,291	00:58:28,416	Facciamo una partita?
谁怕谁?	00:58:34,625	00:58:35,875	Fatevi sotto.
8号已被淘汰 送他出局的是35号	00:58:39,458	00:58:44,583	Il numero 8 è stato eliminato, battuto dal numero 35.
看牌	00:58:45,458	00:58:46,333	Vedo.
看牌	00:58:50,458	00:58:51,333	Vedo.

三个都只剩一星的可怜鬼不要高兴太早	00:59:17,583	00:59:20,000	Non cantate vittoria troppo presto, vi manca ancora una stella a testa.
这颗星顶多让你们在地狱前多徘徊一会而已	00:59:20,250	00:59:25,666	La mia stella vi salverà dall'inferno, ma non per molto.
等等	00:59:26,208	00:59:27,041	Aspetta.
你不是说我们肯定会下地狱吗?	00:59:28,672	00:59:30,297	Se andremo sicuramente all'inferno,
敢不敢再比一局?	00:59:31,883	00:59:33,049	hai il coraggio per un'altra partita?
你疯了?	00:59:33,125	00:59:33,958	Sei impazzito?
你别管	00:59:34,041	00:59:34,924	Non impicciarti.
敢吗?	00:59:35,532	00:59:36,449	Allora?
我有一个要求	00:59:43,166	00:59:44,708	Ad una condizione:
我要跟你连比三把	00:59:45,541	00:59:47,333	giocare 3 partite,
就用你手里的那三张卡片	00:59:48,583	00:59:52,208	usando esclusivamente le 3 carte che hai in mano,
不可以换牌	00:59:53,299	00:59:54,841	senza poterle cambiare.
开司 赢一把得了 我们还可以再找有九张牌的人	00:59:57,291	01:00:01,375	Kaisi, basta così, possiamo ancora cercare gente con 9 carte.

是啊 哥 见好就收吧	01:00:01,958	01:00:04,958	Esatto, fermati prima di mandare tutto all'aria.
我答应你	01:00:07,958	01:00:08,958	Accetto.
看牌	01:00:17,500	01:00:18,333	Vedo.
看牌	01:00:24,791	01:00:25,625	Vedo.
你赢了	01:00:35,041	01:00:36,166	Hai vinto.
这么比下去可不行啊	01:00:42,250	01:00:43,958	Così non va bene,
如果接下来这两局都输了的话 咱仨人得有俩人进小黑屋	01:00:44,708	01:00:48,708	se perdi le prossime due partite, due di noi dovranno andare nel "buco nero".
我在跟他演戏 你看不出来吗?	01:00:49,208	01:00:51,250	Sto recitando, possibile che non te ne renda conto?
你们想一想	01:00:55,791	01:00:56,833	Pensateci bene:
为什么他看到我手里拿着三张 卡片时 突然提出跟我连比三次	01:00:57,958	01:01:03,375	Perché guardando le mie 3 carte, ha improvvisamente proposto di sfidarmi 3 volte?
并且不准换牌	01:01:03,500	01:01:04,541	Oltretutto vietandomi di cambiare carte.
我猜测	01:01:05,958	01:01:07,125	Credo che...
不	01:01:09,166	01:01:10,083	anzi,

应该说经过第一局的胜利	01:01:10,625	01:01:12,541	dopo aver vinto la prima partita,
我已经确定了 他是用均衡思维来出牌	01:01:12,916	01:01:16,041	sono convinto che usi un modo equilibrato per giocare.
这种思维惯性 会让他觉得我手里的三张卡片 肯定也是均衡的	01:01:16,708	01:01:22,208	Questa inerzia gli dà la sicurezza che le mie 3 carte siano altrettanto equilibrate,
也就是剪刀、石头、布各一张	659 01:01:23,000	01:01:26,750	cioè, un “sasso”, una “carta” e una “forbice”.
刚才我又出了一张剪刀	01:01:29,041	01:01:31,041	Ho appena giocato “forbice”,
所以在他看来 桌上的牌还剩 一张石头、一张布	01:01:31,500	01:01:36,875	quindi, stando alla sua logica, mi rimangono ancora un “sasso” e una “carta”.
只要他连续出两次布 至少还可以拿走一颗星	01:01:37,791	01:01:41,541	Deve solo giocare due volte “carta” e nel peggior dei casi vincerebbe, comunque, una stella.
这就是他为什么要跟我连比三 次的原因	01:01:42,375	01:01:44,791	Ecco il motivo che lo ha indotto a sfidarmi tre volte di fila.
可是他做梦也不会想到	01:01:45,208	01:01:47,250	Ma nemmeno nei suoi sogni più proibiti potrebbe immaginare
我们手里的牌	01:01:47,333	01:01:48,875	che le mie carte
全是剪刀	01:01:50,083	01:01:51,166	siano tutte “forbice”.
不管你们有没有听懂	01:01:54,916	01:01:56,458	Non importa se avete capito.
不要点头	01:01:56,833	01:01:57,833	Non annuite.

不要有任何的表情	01:01:57,916	01:01:59,250	Non fate trapelare nessuna emozione.
还有...	01:01:59,875	01:02:00,875	E soprattutto...
把嘴巴闭上	01:02:02,750	01:02:03,833	chiudete quella bocca.
想反悔吗?	01:02:06,333	01:02:07,916	Vi volete tirare indietro?
看牌	01:02:11,083	01:02:11,916	Vedo.
看牌	01:02:13,083	01:02:13,916	Vedo.
可恶	01:02:20,833	01:02:21,708	Cazzo.
你赢了	01:02:21,791	01:02:22,666	Hai vinto.
看牌	01:02:27,833	01:02:28,791	Vedo.
看牌	01:02:30,541	01:02:31,625	Vedo.
给你个惊喜	01:02:39,500	01:02:40,666	Sorpresa!
全体注意 游戏暂停	01:02:50,708	01:02:53,208	Attenzione, il gioco è sospeso.
诸位 我刚才宣布规则时表达不够清楚吗?	01:02:54,833	01:02:59,583	Signori, non sono stato abbastanza esaustivo quando ho spiegato le regole?

我说卡片要在游戏中打出去	01:02:59,791	01:03:03,083	Le carte devono essere tutte giocate ai tavoli.
可是这个人 把卡片扔进马桶里冲走了	01:03:03,625	01:03:06,885	Costui ha gettato le carte nel water.
每张卡片都可以被追踪到	01:03:07,125	01:03:09,000	Ogni carta è rintracciabile.
别自作聪明	01:03:09,416	01:03:11,500	Non fate cavolate.
虽然他还有三颗星 但是很遗憾 他也提前遭到了淘汰	01:03:11,666	01:03:19,416	Nonostante le sue 3 stelle, sfortunatamente, verrà eliminato anticipatamente.
比赛还剩下1个小时15分钟	01:03:31,791	01:03:35,375	Avete ancora un'ora e 15 minuti prima della fine del gioco.
已经有33人分出胜负	01:03:37,333	01:03:40,458	33 persone lo hanno già completato,
25人完成了游戏 带着三颗星去了二楼安全区	01:03:40,541	01:03:47,000	25 di loro sono già nell'area di sicurezza al secondo piano con 3 stelle.
这层楼里一共还有70人 平均每人5.55张卡 2.8颗星	01:03:47,093	01:03:59,822	Su questo piano restano ancora 70 persone, ognuno con una media di 5.55 carte e 2.8 stelle.
你们的成绩跟往届相比 简直差劲透了！	01:04:00,176	01:04:06,625	Paragonandovi agli anni scorsi siete deludenti!
记住 加速去淘汰别人 才是保命的唯一出路	01:04:10,833	01:04:17,541	Ricordatevi che l'unica via per la salvezza è di eliminare gli altri velocemente.
好运	01:04:19,625	01:04:20,916	Buona fortuna.
游戏继续	01:04:26,927	01:04:28,219	Il gioco può riprendere.

完了	01:04:44,261	01:04:45,302	Siamo spacciati.
他们真的敢杀人的	01:04:45,666	01:04:47,166	A questi davvero non manca il coraggio di uccidere.
输了我们死定了	01:04:48,565	01:04:50,107	Se perdiamo, siamo morti.
怎么办?	01:04:50,500	01:04:51,416	Che si fa?
你就别在这唧唧了 就你话多	01:04:51,511	01:04:54,065	Smettila di chiacchierare, parli troppo.
开司 现在卡片数量是越来越少	01:04:55,125	01:04:58,416	Kaisi, le carte stanno diminuendo.
如果再不买 只能干瞪眼了	01:04:58,500	01:05:00,708	Se non ne compriamo altre, saremo impotenti.
不	01:05:00,791	01:05:01,875	No.
我觉得 我们应该把钱留到最后买星	01:05:03,166	01:05:06,930	Penso che dovremmo tenere i soldi per comprare stelle alla fine.
咱们仨人得买四颗星才能活下来 现在全场人均都不到三颗星了 可是如果你把钱留着买卡片的话 买哪种牌才能保证我们一定能活得下来啊?	01:05:07,305	01:05:11,666	Ci servono 4 stelle per continuare a vivere, ci sarà la ressa per comprarne!
	01:05:12,000	01:05:17,333	Se usassimo i soldi per comprare le carte, quale simbolo ci assicurerà la vittoria?
买石头	01:05:17,735	01:05:18,818	"Sasso".
你们看	01:05:23,833	01:05:24,666	Guardate,

现在布最少	01:05:25,958	01:05:26,875	la quantità di "carta" è la minore,
剪刀最多	01:05:28,000	01:05:28,916	mentre "forbice" la maggiore.
你们试着这样去理解	01:05:29,875	01:05:31,166	Provo a spiegarvelo così:
在游戏开始的那一刻 三种牌开始消耗 就像三根点燃的导火索	01:05:32,500	01:05:38,833	All'avvio del gioco, tutti e tre i simboli hanno iniziato a consumarsi, come 3 fiammiferi accesi.
三个小时后 呈现出这样的比例	01:05:40,083	01:05:43,125	Dopo 3 ore, questa è la proporzione.
假设在接下来的时间里 卡片还会以同样的速度消耗	01:05:44,375	01:05:48,500	Presumiamo che, prossimamente, le carte continuino ad essere eliminate alla stessa velocità,
那布会最先消耗为零	01:05:48,958	01:05:51,416	allora "carta" sarà la prima a finire.
如果在这样的情况下 我们手里拿的全部是石头 不就可以立于不败之地了吗?	01:05:54,291	01:06:01,875	Secondo questa teoria, avendo tutti "sasso", diventeremo invincibili.
对啊	01:06:02,375	01:06:03,541	Giusto!
到时候别说赢4颗星 10颗、20颗都有可能	01:06:03,916	01:06:07,000	Non vinceremo solo 4 stelle, ma addirittura 10 o 20, non avremo limiti.
这事不能我们自己干	01:06:12,166	01:06:14,041	Ma questo non dipende solo da noi.
一旦被人发现就没人跟我们比 了	01:06:14,125	01:06:16,375	Quando se ne accorgeranno, nessuno vorrà sfidarci.
去找几个有三颗星的人 让他们帮我们买石头	01:06:17,291	01:06:21,250	Andate a cercare chi ha 3 stelle e fate comprare loro "sasso" per conto nostro.

作为回报 给他们一笔钱 并且收掉他们身上所有的卡片	01:06:21,500	01:06:26,208	Li ricompenseremo con del denaro, inoltre, prenderemo tutte le loro carte,
这样他们就可以去二楼安全区了	01:06:26,291	01:06:28,583	così potranno accedere all'area di sicurezza al secondo piano.
等他们离开了以后	01:06:29,375	01:06:30,458	Aspettiamo solo che salgano
这一层就没人知道 我们囤积了石头 雇人收卡片	01:06:30,875	01:06:33,666	e saremo certi che nessuno dei rimasti sappia del nostro piano di accumulare "sasso".
这样做不会违反游戏规则吧	01:06:33,833	01:06:38,083	Ma non violiamo le regole facendo nostre le carte di chi ingaggiamo?
玩到现在 你没发现这个游戏根本没有规则吗?	01:06:38,541	01:06:41,708	Non te ne sei ancora reso conto? Questo gioco, fondamentalmente, non ha regole.
裁判连作弊都视而不见 不是吗?	01:06:42,833	01:06:45,666	Anche se bariamo, gli arbitri fanno finta di non vedere, giusto?
那个老外 只是说了被淘汰的条件	01:06:46,458	01:06:49,250	Lo straniero ha solo elencato le condizioni per le quali si viene eliminati.
他没提到的应该都是被允许的	01:06:49,666	01:06:51,833	Tutto il resto è permesso.
只要游戏结束的时候 我们每人身上不少于三颗星 并且手里没有剩余的卡片	01:06:52,583	01:06:58,750	Alla fine del gioco basta possedere almeno 3 stelle ed aver giocato tutte le carte,
我们一定能够安全下船的	01:06:58,833	01:07:00,625	solo così potremmo scendere sani e salvi dalla nave.
30张石头 2张剪刀 4张布	01:07:36,791	01:07:41,208	30 "sasso", 2 "forbice", 4 "carta".
剪刀和布会不会太少啊?	01:07:41,833	01:07:43,791	"Carta" e "forbice" saranno sufficienti?

要不然再去收一点吧	01:07:44,875	01:07:46,375	Non sarebbe meglio comprarne altre?
不用	01:07:47,541	01:07:48,458	Non serve.
这样刚好	01:07:50,083	01:07:51,000	È meglio così.
你怎么了?	01:07:53,375	01:07:54,375	Che ti prende?
苏格兰黑山羊 我爸给我讲的最后一个数学故事	01:07:57,291	01:08:02,083	La storia della “Capra nera scozzese”, l'ultimo aneddoto di matematica raccontato da mio padre.
他爸是我们数学老师	01:08:06,041	01:08:07,583	Suo padre era il nostro professore di matematica.
从收牌的时候开始 我就一直在想这事	01:08:08,916	01:08:13,250	Dal momento in cui abbiamo ricevuto le carte, continuo a pensarci.
-这魔方 是什么颜色的? -红色	01:08:13,541	01:08:16,207	-Questo cubo di Rubik di che colore è? -Rosso.
有三个游客一起来到苏格兰 突然看见一只黑山羊	01:08:16,291	01:08:20,041	In Scozia, 3 turisti vedono una capra nera.
第一个人说原来苏格兰的山羊 都是黑色的	01:08:20,125	01:08:23,207	Il primo, vedendola, deduce che tutte le pecore in Scozia siano nere.
第二个人说这只能证明苏格兰 有黑山羊	01:08:23,291	01:08:26,916	Il secondo ribatte dicendo che questo dimostrava solo che in Scozia ci fossero anche pecore nere.
第三个人说 你们说的都不准确	01:08:27,082	01:08:29,625	Il terzo esordisce dicendo che nessuno dei due ragionamenti era esatto.
应该说此时此刻 从我们观察的角度看	01:08:29,708	01:08:33,166	Si può solamente dichiarare che, in questo istante e dal punto di vista dalla quale la stiamo osservando,

这只山羊有一个侧面是黑色的	01:08:33,250	01:08:36,875	la capra in questione ha un fianco di colore nero.
一旦我们认定一件事情的时候 我们的想法就会变得片面	01:08:37,666	01:08:43,166	Quando ci facciamo convinti di una cosa, non la mettiamo più in discussione.
刚才那老外 就是这么输给我们的	01:08:45,416	01:08:49,166	È per questo che poco fa quel tipo ha perso contro di noi.
那孙子是光杆司令 我们仨人呢 最起码有仨角度 对吧?	01:08:51,500	01:08:56,791	Lui è da solo, noi siamo 3 e abbiamo 3 punti di vista.
对	01:08:57,291	01:08:58,207	Corretto.
三个臭皮匠顶过一个诸葛亮	01:08:58,291	01:09:01,125	La saggezza della massa batte quella individuale.
拿着	01:09:07,500	01:09:08,375	Prendi.
就都放你那吧	01:09:09,875	01:09:11,000	Tienile tu.
你没意见吧 小胖?	01:09:12,625	01:09:13,875	Nulla in contrario, vero, Ciccio?
没意见	01:09:17,291	01:09:18,166	Assolutamente no.
我们必须得学会相互信任	01:09:24,291	01:09:26,041	Dobbiamo fidarci ciecamente l'uno dell'altro
才能走到最后	01:09:30,250	01:09:31,375	se vogliamo raggiungere il nostro scopo.
时间差不多了	01:09:35,666	01:09:36,957	È ora.

小胖你出去 盯着计牌器	01:09:37,707	01:09:39,582	Ciccio, vai a tenere d'occhio il tabellone,
当布只剩两张的时候 我们就可以行动	01:09:40,332	01:09:43,166	quando rimarranno solo due "carta" potremo muoverci,
因为我们有两颗星 作为备用	01:09:44,500	01:09:47,875	grazie alle nostre 2 stelle di riserva.
安德森先生 有人在囤积卡片	01:10:00,916	01:10:04,541	Sig. Anderson, stanno raccogliendo carte.
每年都有这种自以为是的蠢货	01:10:05,125	01:10:11,041	Ogni anno... oggi anno ritorna questo stupido delirio di onnipotenza.
这些人	01:10:11,583	01:10:12,791	Poveri illusi,
都离不开我 需要我改变他们	01:10:14,125	01:10:19,125	hanno proprio bisogno di me per poter cambiare.
我每次问你 八岁生日那天发生了什么	01:10:21,083	01:10:26,041	Ogni volta che ti chiedo cos'è successo al tuo ottavo compleanno,
你都说忘了	01:10:26,833	01:10:28,375	dici di essertene dimenticato.
我能记住的	01:10:29,625	01:10:31,416	L'unica cosa che ricordo
只有苏格兰黑山羊	01:10:32,791	01:10:34,416	è la storia della "Capra Scozzese Nera",
其他的都是一些零零散散的片段	01:10:35,291	01:10:38,000	tutto il resto sono frammenti.
还有一段口哨	01:10:39,708	01:10:40,916	E poi un fischietto.

口哨?	01:10:42,000	01:10:42,916	Un fischietto?
一段让我想起来	01:10:44,875	01:10:46,416	Una melodia che solo al pensiero
会汗毛倒立的口哨	01:10:48,416	01:10:50,375	mi fa rizzare i capelli.
该打的仗我已经打过了	01:11:20,340	01:11:22,590	Ho lottato per buone cause.
该跑的路我也跑到了尽头	01:11:26,875	01:11:29,708	Ho raggiunto la meta.
我守住了我信的道	01:11:29,791	01:11:32,083	Non ho perso la fede.
从那天之后 我一激动就晃范儿	01:11:32,416	01:11:35,291	Da quel giorno, ogni volta che ho uno sbalzo d'umore, impazzisco.
脑子里都是小丑的影子	01:11:36,000	01:11:37,833	Tutto ciò che riesco a vedere non è altro che l'ombra di un pagliaccio.
说实话 我都分不清楚我记住的这些 是不是真的	01:11:41,375	01:11:46,166	A dirti la verità, nemmeno io riesco a capire se quello che ricordo sia vero o meno.
-那你说... -嘘	01:11:47,750	01:11:48,625	-Quindi... -Shh!!
大叔 时间不多了	01:11:52,541	01:11:54,625	Non rimane molto tempo.
你说你现在手里还剩这么多卡 片 不用我的办法你肯定不行	01:11:55,166	01:12:00,125	Ha detto che possiede ancora molte carte, se non usa il mio metodo, non ce La farà.
你儿子那边不是还等着用钱 吗?	01:12:00,833	01:12:02,708	Suo figlio ha bisogno di soldi, o sbaglio?

万一你下不了船	01:12:02,791	01:12:03,791	Se Lei non riuscisse a scendere...
我们换个地方说 走	01:12:08,333	01:12:11,416	Parliamo in un altro posto, andiamo...
情况不太对	01:12:21,875	01:12:23,083	Sta situazione mi puzza,
你们赶紧去看看吧	01:12:24,416	01:12:25,875	correte a vedere.
这几分钟布的数量一直没怎么变 只有剪刀在少 比例跟刚才不一样了	01:12:29,166	01:12:33,625	La quantità di “carta” è invariata, è diminuita solamente la quantità di “forbice”, la proporzione è cambiata!
你看 一掉就掉两张	01:12:34,625	01:12:37,541	Guardate, scendono a coppie.
平局	01:12:38,458	01:12:39,333	Pareggio.
剪刀数量掉这么快 是因为平局太多	01:12:40,833	01:12:43,875	Ci sono troppi pareggi, per questo le “forbice” scendono così velocemente.
每一次平局都会消耗掉两张卡片	01:12:45,041	01:12:48,291	Ad ogni pareggio, due carte vengono eliminate.
可为什么平局会突然多这么多?	01:12:49,166	01:12:50,791	Ma come mai all'improvviso ci sono così tanti pareggi?
按照我们的设想 布才应该是最先消耗完的牌型	01:13:02,291	01:13:06,583	Sulla base delle nostre considerazioni, “carta” doveva essere la prima ad esaurirsi,
我们囤积了石头 只是掐灭了石头这根导火索	01:13:07,125	01:13:11,041	di conseguenza, abbiamo fatto scorta di “sasso”, in modo da essere invincibili.
不应该影响其他两种牌的消耗	01:13:12,250	01:13:14,791	Questo non avrebbe dovuto influenzare l'andamento degli altri due simboli.

可现在剪刀却因为出现大量的平局	01:13:15,125	01:13:17,500	Ma a causa dei molti pareggi, “forbici” sta diminuendo drasticamente
居然变成了消耗最快的	01:13:17,625	01:13:19,541	e sta per finire prima degli altri.
只有一种可能会出现这种情况	01:13:20,416	01:13:22,291	Questo sta succedendo solo per un motivo:
那就是布的导火索 也被人掐灭了	01:13:23,125	01:13:27,125	qualcuno sta accumulando “carta” per ostacolarci.
坏了	01:13:33,583	01:13:34,666	Maledizione.
有人跟我们一样在囤卡片 他们想买断布	01:13:37,458	01:13:41,500	Qualcun altro ha avuto la nostra stessa idea e sta facendo man bassa di “carta”.
开司怎么办	01:13:55,291	01:13:56,250	Kaisi che facciamo?
赶紧想个办法呀	01:13:56,333	01:13:57,500	Sbrigati a trovare una soluzione.
只剩46张剪刀了 再这么等下去 我们手里的石头就变废牌了	01:13:58,703	01:14:03,795	Rimangono soltanto 46 “forbice”, se aspettiamo ancora i nostri “sasso” diventeranno inutili.
不能等了	01:14:07,708	01:14:08,625	Non possiamo più aspettare.
我要去比	01:14:11,083	01:14:12,000	Vado a giocare!
哥 那我也去了	01:14:13,208	01:14:14,750	Allora vado anche io.
来一局吗?	01:14:15,208	01:14:16,041	Facciamo una partita?

来一把?	01:14:20,250	01:14:21,125	Giochi?
好	01:14:21,916	01:14:22,791	Sì.
看牌	01:14:23,041	01:14:23,958	Vedo.
-看牌 -看牌	01:14:24,666	01:14:25,916	-Vedo. -Vedo.
你输了	01:14:36,375	01:14:37,208	Hai perso.
14号已被淘汰 送他出局的是25号	01:14:57,625	01:15:02,500	Il numero 14 è stato eliminato, battuto dal numero 25.
五十万	01:15:28,708	01:15:29,541	500.000 dollari.
后面这两个 就是刚才赢走我们星的那两个人啊	01:15:30,708	01:15:33,666	I due alle sue spalle ci hanno appena battuto.
看牌	01:15:34,625	01:15:35,541	Vedo.
看来我们是 被人盯上了	01:15:40,625	01:15:43,375	A quanto pare eravamo osservati.
时间刚过一半 借款五十万美金	01:15:45,083	01:15:49,708	Beh... avete chiesto un prestito di 500.000 dollari a solo metà del gioco.
这么大的动作	01:15:49,875	01:15:51,213	Ci vuole coraggio.
盯上你们的肯定不止我们 还好我们速度快	01:15:51,333	01:15:55,416	Sicuramente non siamo gli unici a tenervi d'occhio, per fortuna noi ci muoviamo velocemente.

看到你们囤石头 我们迅速买了大量布	01:15:56,125	01:15:59,291	Vedendovi accumulare “sasso”, abbiamo subito comprato “carta”.
能卖给我们多余的星星吗?	01:16:01,916	01:16:03,583	Potete venderci le vostre stelle in più?
可以卖一颗给你	01:16:05,458	01:16:07,208	Vi possiamo vendere una stella
前提是你必须跟我比一局	01:16:09,333	01:16:10,875	solo se giochi una partita con me.
多少钱?	01:16:13,625	01:16:14,458	Quanti soldi vuoi?
四十万美金	01:16:15,541	01:16:16,833	400.000 dollari.
我知道你们囤卡已经花掉十万	01:16:16,916	01:16:20,083	So che avete speso 100.000 per raccogliere carte.
这样吧 我们多去借点钱 你把多余的三颗星卖给我	01:16:21,375	01:16:26,125	Facciamo così, noi andiamo a chiedere un altro prestito, così potrete venderci 3 stelle.
我们不是来卖星星的	01:16:26,333	01:16:28,833	Non siamo qua per vendere stelle, okay?
谁都知道比赛结束后 星星的价格会比现在高得多	01:16:29,500	01:16:32,875	Tutti sanno che il loro prezzo salirà inesorabilmente alla fine del gioco.
我是担心你 只剩下一颗星不敢跟我比	01:16:33,875	01:16:39,625	Mi preoccupava solo il fatto che tu potessi aver paura di giocare con me con solo una stella rimasta.
所以才卖一颗星给你备用	01:16:40,458	01:16:42,666	Quindi ti vendo una stella come scorta.
卖给我三颗星 我跟你比三局	01:16:43,708	01:16:46,375	Vendimi 3 stelle e giocherò 3 partite con te.

你听好了 我只跟你比一局	01:16:47,875	01:16:52,208	La vedi questa? Posso giocare solo una partita.
无论输赢	01:16:53,041	01:16:54,916	Non importa chi vince o chi perde.
我们都决定收手了	01:16:55,370	01:16:56,578	Dopodiché avremo chiuso.
好吧	01:17:04,643	01:17:05,464	Va bene.
比一局 比三颗星	01:17:07,250	01:17:09,875	Facciamo questa partita per 3 stelle.
我不是要买你的星	01:17:16,000	01:17:17,166	Non voglio comprare le tue stelle.
我的意思是说 用我们仅有的三颗星 和你们多余的三颗星比	01:17:17,958	01:17:22,791	Intendevo scommettere le nostre 3 stelle contro le vostre 3 in più.
疯了 你这脑子真是撞坏了	01:17:23,500	01:17:25,833	Ma sei pazzo?! Ti sei fottuto il cervello?
时间剩的不多了 我们要弄到六颗星	01:17:27,541	01:17:30,458	Non rimane molto tempo e ci servono almeno 6 stelle.
有别的选择吗?	01:17:30,833	01:17:32,166	Non abbiamo altra scelta.
我不同意	01:17:34,125	01:17:35,000	Non sono d'accordo.
我同意	01:17:36,291	01:17:37,125	Io sì, invece.
要不是你带着我 我估计早就被人骗进小黑屋了	01:17:39,333	01:17:44,375	Se non fosse stato per te, mi avrebbero imbrogliato e sarei finito nel buco nero.

我命就交给你了	01:17:46,458	01:17:47,833	Ti affido la mia vita.
哥们 别犹豫了 照我说的做 一颗星 比一局 就这么简单	01:17:51,833	01:17:59,327	Non sprechiamo altro tempo, fate come vi dico: una partita per una stella. Facile.
两颗 算上我这颗	01:17:59,330	01:18:02,375	Due stelle, conta anche la mia.
三颗 跟他们谈吧	01:18:05,041	01:18:07,750	3 stelle. Hai carta bianca, decidi tu.
是死是活扁朝上	01:18:08,041	01:18:09,958	Trova un accordo.
怎么样?	01:18:14,291	01:18:15,125	Che te ne pare?
13号已被淘汰 送他出局的是34号	01:18:25,208	01:18:30,208	Il numero 13 è stato eliminato, battuto dal numero 34.
可以 三颗星 加上你身上所有的钱	01:18:35,333	01:18:38,791	Va bene, 3 stelle e tutti i tuoi soldi.
同意吗? 同意我们就比	01:18:39,750	01:18:42,791	Se sei d'accordo possiamo andare a giocare.
来吧 你要输了 钱留着也没用 对吧?	01:18:44,958	01:18:50,000	Suvvia! Se perdi, i soldi non ti serviranno a nulla, dico bene?
好	01:18:55,916	01:18:56,750	Andata.
看牌	01:19:12,208	01:19:13,083	Vedo.
等等	01:19:49,583	01:19:50,500	Aspetta.

裁判 放牌之后 比赛是不能中止的 吧?	01:19:50,791	01:19:53,625	Arbitro, il gioco non può essere fermato dopo aver messo le carte sul tavolo, vero?
我不是要中止比赛 我只是想换张牌	01:19:54,083	01:19:56,625	Non voglio fermare il gioco, voglio solo cambiare carta.
不可以	01:19:56,708	01:19:57,583	No.
怎么了 头儿?	01:19:59,125	01:20:00,375	Che succede, capo?
我不知道 感觉不太对	01:20:01,958	01:20:04,875	Non so, qualcosa non mi torna.
他的感觉不对	01:20:06,250	01:20:07,416	Qualcosa non gli torna?
那就证明我的推理 应该是对的	01:20:11,000	01:20:14,583	Allora il mio ragionamento dovrebbe essere corretto.
当从口袋里掏出一张单独的 卡片时	01:20:15,208	01:20:17,916	Quando ha mostrato un'unica carta,
我突然明白一个事实 他们手里的卡片 肯定是单数	01:20:18,458	01:20:24,125	ho intuito che le loro carte sono sicuramente dispari.
如果是双数 他们在决定收手之时	01:20:25,416	01:20:28,625	Se fossero state pari, non ci sarebbe stato motivo per cercare uno sfidante,
完全可以通过相互之间的平局 打掉所有的卡	01:20:28,708	01:20:32,041	avrebbero potuto pareggiare tra di loro e consumare così tutte le loro carte.
但如果是单数	01:20:33,375	01:20:34,958	Ma se le carte sono dispari,
多余的这张卡 他们必须再找一个对手用掉它 才可以收手	01:20:35,375	01:20:39,958	hanno una carta in più che devono giocare contro un avversario per poter vincere.

就算你是对的 不过这没有什么可得意的	01:20:44,208	01:20:48,750	Potrebbe essere giusto, ma non c'è nulla di cui vantarsi.
除非你知道它的牌面是什么	01:20:49,416	01:20:51,041	A meno che tu non sappia che carta io abbia giocato.
我在大量搜集某一种牌型的时候	01:20:52,666	01:20:54,500	Quando ho accumulato in gran quantità un certo simbolo,
也非常地在意其他两种牌型的数量	01:20:54,583	01:20:56,750	stavo anche molto attento alla quantità degli altri,
因为我要保证他们是双数 以便最后通过平局打掉	01:20:56,833	01:21:00,125	perché volevo assicurarmi fossero pari, così da poterle eliminare con pareggi.
两张剪刀 四张布	01:21:00,375	01:21:02,541	2 “forbice”, 4 “carta”.
这样刚好	01:21:03,208	01:21:04,125	È meglio così.
但是对于囤积的牌来说 我即使凑成了双数也无济于事	01:21:04,791	01:21:08,458	Ma accumulare carte in numero pari è insensato.
因为我不知道未来要跟多少对手进行比赛 所以它还是很容易再变回单数	01:21:08,666	01:21:13,208	Non so quanti avversari io debba fronteggiare, quindi è facile che mi ritrovi con una quantità dispari.
举个例子 假设你囤积了30张布 比了三局后变成了单数	01:21:14,000	01:21:18,125	Per esempio: se raccogli 30 “carta” e fai 3 partite, le carte diventano dispari.
所以你就需要找第四个对手来进行比赛 让它恢复到双数	01:21:18,208	01:21:22,083	Quindi devi trovare un quarto avversario per ritornare con un numero di carte pari.
当你进行了四局想收手时	01:21:22,166	01:21:23,750	Una volta giocata la quarta partita, sperando di fermarti,
如果有人找上门想跟你比	01:21:23,833	01:21:25,458	qualcuno verrà a sfidarti per giocare una quinta.

你又胜算很大时	01:21:25,541	01:21:26,625	Sai di avere molte probabilità di successo,
你就会进行第五局比赛 卡片数会重回单数	01:21:26,708	01:21:30,083	quindi giocherai ancora e le carte ritorneranno ad essere dispari.
当然 你可以用手里其他的牌型	01:21:30,500	01:21:32,583	Puoi usare altri simboli, sfidando i tuoi soci,
通过星星内部转移 把布变成双数	01:21:32,750	01:21:35,458	per far ritornare “carta” pari e mantenendo le stelle in proprietà invariate.
其他牌型变成单数	01:21:35,625	01:21:37,041	Ma gli altri simboli diventeranno dispari.
可是对于你而言 你宁可保持布是单数	01:21:37,833	01:21:40,958	Tu, però, preferisci tenere “carta” dispari,
特别是跟一个 囤积了石头的人 比赛 你肯定会拿出胜算最高的牌来 比	01:21:41,333	01:21:46,416	soprattutto sfidandoti con chi ha raccolto “sasso”, usando la carta con più probabilità di successo.
因此我判断你们这张多余的卡 片 就是你们囤积的牌型 布	01:21:47,958	01:21:53,041	Quindi la mia ipotesi è che quella carta sia del simbolo di cui avete fatto incetta, cioè “carta”.
而我这一张 是剪刀	01:21:53,125	01:21:55,208	Mentre la mia, è “forbice”.
你赢了	01:22:29,708	01:22:30,541	Hai vinto.
你们两个废物	01:22:33,583	01:22:34,750	Siete inutili.
要不是你们见钱眼开 使劲催我 我肯定能想到这一点	01:22:36,019	01:22:38,875	È tutta colpa vostra! Voi mi avete costretto a giocare! Siete degli stronzi!
喂	01:22:40,791	01:22:41,625	Voi due!

把你们手上多余的卡片卖给我吧?	01:22:42,416	01:22:44,541	Vendetemi le vostre carte.
你其实可以找任何人去处理掉这张碍事的卡片	01:22:55,750	01:22:59,208	Potresti trovare altra gente che ti tolga questa carta dai piedi,
但是你太骄傲	01:23:00,708	01:23:02,166	ma sei troppo orgoglioso.
你想在我们面前炫耀	01:23:03,208	01:23:05,125	Pensi di essere il migliore.
所以你才会输	01:23:05,583	01:23:06,958	Quindi perderai di nuovo.
我才不在乎 至少我现在是安全的 但你们不是	01:23:08,000	01:23:11,833	Non mi interessa, io sono salvo, voi no.
你真的这么觉得?	01:23:13,416	01:23:14,333	Ne sei davvero sicuro?
你看看那边	01:23:16,958	01:23:17,833	Da' un'occhiata là.
他们把所有的卡片都卖给我了	01:23:19,791	01:23:21,458	Mi hanno venduto tutte le carte.
谈个合作吧	01:23:29,708	01:23:30,625	Collaboriamo.
可以	01:23:33,875	01:23:34,708	Certo...
给我十万美金 我把全部卡片卖给你	01:23:36,333	01:23:38,375	dammi 100.000 dollari e ti darò tutte le mie carte.
不	01:23:38,708	01:23:39,875	No, no, no, no...

是你给我十万美金 我收下你所有的卡片	01:23:41,625	01:23:45,125	Sei tu che devi darmi 100.000 dollari, perché io le accetti.
你在开玩笑吗?	01:23:47,875	01:23:48,750	Scherzi?
你是觉得没有那两个混蛋 我就没法处理掉这些卡片吗?	01:23:49,791	01:23:53,458	Pensi che senza quei due imbecilli io non riesca a finire le carte?
那边有一群人在等着买呢	01:23:53,833	01:23:55,666	È pieno di gente che ne vuole comprare.
那我就告诉全场所有的人 你手上剩下的卡片是什么	01:23:59,875	01:24:03,666	Allora spiffero a tutti le carte che ti rimangono.
谁买 谁成为活靶子	01:24:04,000	01:24:07,083	Chi le comprerebbe più? Chi vorrebbe diventare un bersaglio facile?
好像是 八张布 两张剪刀	01:24:11,416	01:24:17,041	Se non sbaglio... 8 “carta”, 2 “forbice”.
你同伴告诉我的	01:24:18,958	01:24:20,416	I tuoi compagni me l'hanno detto.
合作愉快	01:24:26,000	01:24:27,208	Grazie per la tua spontanea collaborazione.
囤积了石头又囤积了布 大手笔啊	01:24:44,541	01:24:48,875	Accumulare “sasso” e poi “carta”, che gioco da maestri!
可惜 这也不是万全之策	01:24:49,541	01:24:52,291	Peccato non sia un piano infallibile.
前几届囤积卡片的 都折了	01:24:54,000	01:24:59,333	Gli anni scorsi, tutti quelli che accumulavano carte hanno fallito.
我送你一颗星	01:25:02,291	01:25:03,458	Ti regalo una stella,

让你那两个废物同伴去拿着卡片 靠这颗星你就可以安全下船了	01:25:04,625	01:25:09,708	così puoi lasciare le carte agli inetti dei tuoi compari e scendere in totale sicurezza.
好啊 给我	01:25:14,666	01:25:16,125	Va bene, da' qua.
你得给我五张卡片 三张石头、一张剪刀、一张布	01:25:17,875	01:25:23,041	Dammi 5 carte: 3 "sasso", 1 "forbice", 1 "carta".
我就知道你没憋什么好屁	01:25:25,791	01:25:27,708	Lo sapevo che non eri altruista.
放心 这五张卡片是用在别人身上的	01:25:29,166	01:25:33,416	Non ti preoccupare, queste 5 carte saranno usate contro altri.
成交吧?	01:25:35,083	01:25:36,125	Accetti, vero?
我是绝对不会扔下我的同伴的	01:25:40,708	01:25:43,333	Non potrei mai abbandonare i miei compagni.
想知道被淘汰是什么下场吗?	01:25:46,333	01:25:50,000	Vuoi sapere cosa succede a chi viene eliminato?
我第一次上船的时候 输到还剩一颗星	01:25:51,708	01:25:56,166	La prima volta che ho partecipato a questo gioco, avevo solo due stelle.
突然有人犯了癫痫	01:25:57,125	01:25:59,125	Improvvisamente, uno è stato colto da una crisi epilettica.
我趁着混乱逃了出去	01:26:00,000	01:26:02,083	Ne ho approfittato per curiosare al piano inferiore.
那次游戏 我们只有五个人下了船	01:26:02,791	01:26:07,291	Quell'anno solo 5 persone sono riuscite a scendere dalla nave.
其中一个人告诉我 船底的医学实验舱 其实是在做基因实验	01:26:08,041	01:26:15,250	Una di loro mi ha confidato che la stiva funge da laboratorio, dove fanno esperimenti genetici.

我以我的生命起誓	01:26:17,125	01:26:19,125	Lo giuro sulla mia vita.
这次绝对不是在骗你	01:26:20,541	01:26:22,333	Questa volta non ti sto mentendo.
下不了船	01:26:27,166	01:26:28,041	Se non riuscissi a scendere dalla nave,
就会生不如死	01:26:29,833	01:26:31,208	desidererai non essere mai nato.
你记着 在动物世界讲义气就是自杀	01:26:56,000	01:26:59,333	Ricordatelo! In "Animal World" la lealtà equivale al suicidio!
蠢货	01:27:01,208	01:27:02,041	Stupido.
一共69张 30张石头、34张布、5张剪刀	01:27:05,333	01:27:10,500	Abbiamo 69 carte: 30 "sasso", 34 "carta", 5 "forbice".
这层除了咱们三个 还有38人	01:27:13,166	01:27:16,291	Oltre a noi, ci sono altre 38 persone,
其中22人已经没有牌了 就等着最后来买星	01:27:16,625	01:27:20,375	tra cui 22 senza carte che aspettano di comprare stelle alla fine
现在有比赛能力的 还有16人	01:27:21,291	01:27:24,250	e 16 persone con carte quindi nostri possibili avversari.
除去我们手里的牌ù实际上还剩 九张石头、九张剪刀五张布	01:27:28,208	01:27:33,791	Oltre alle nostre carte sono rimati 9 "sasso", 9 "forbice" e 5 "carta".
等布再减少两张 我们就行动	01:27:35,125	01:27:38,083	Aspettiamo che "carta" diminuisca di due e ci muoviamo.
走	01:27:51,750	01:27:52,625	Andiamo.

大家听我说	01:28:06,541	01:28:08,083	Ascoltatemi tutti!
请调成我的频道	01:28:12,625	01:28:14,833	Collegatevi al mio canale.
现在大家手里的卡片已经剩的不多了 也许那个站在桌子对面跟你比赛的人 早就已经知道你手里的卡片是什么了	01:28:16,333	01:28:25,958	Non rimangono molte carte ed è possibile che chi vi sfidi sappia che carte voi abbiate in mano.
所以我提议 把所有的卡片搜集在一起 重新洗牌	01:28:27,250	01:28:33,166	Quindi propongo di raccogliere tutte le carte e rimescolarle.
我靠 那我们囤牌的事不就暴露了吗?	01:28:33,916	01:28:38,125	Cazzo... smaschererà il nostro piano!
看来有些人觉得我危言耸听	01:28:44,625	01:28:47,041	Sembra qualcuno pensi io stia bluffando.
那好	01:28:48,875	01:28:49,833	Quindi...
我就证明给你们看	01:28:50,750	01:28:52,541	ve ne darò la prova:
那边戴帽子的57号 你手里还剩一张剪刀	01:28:54,500	01:28:58,250	Tu con il capello, numero 57, hai ancora una "forbice".
长头发的7号 你手里剩的是一张石头	01:28:59,458	01:29:02,625	Tu, numero 7, capelli lunghi, hai un "sasso".
黄头发那位 你手里是布	01:29:02,708	01:29:05,000	Il biondo, una "carta".
没错吧?	01:29:05,083	01:29:06,041	Non ho sbagliato, vero?

胡说 我手里根本不是剪刀	01:29:06,125	01:29:08,708	Cazzate! Io non ho “forbice”.
不要自欺欺人了	01:29:09,041	01:29:10,416	Non serve a niente mentire.
你们很多人是从别人手里买来的 卡片	01:29:10,500	01:29:13,000	Molti hanno comprato carte da altri,
那些卖给你们卡片的人 一转身 就会把买卖情报再卖给其他人	01:29:13,083	01:29:17,791	quelli che le hanno vendute, una volta concluso l'affare, hanno fatto la spia, vendendo informazioni
这里很多人都买了情报	01:29:17,916	01:29:19,708	e molti, queste informazioni, le hanno comprate.
你们其实已经成了别人的 活靶子！	01:29:19,958	01:29:23,166	Siete già diventati dei facili bersagli.
懂吗?	01:29:27,333	01:29:28,166	Lo avete capito?
-我参与 -我也参与	01:29:30,416	01:29:31,750	-Partecipo. -Anche io.
我参与	01:29:31,833	01:29:32,666	Ci sto.
-我参与 -我也参与	01:29:32,750	01:29:34,041	-Partecipo. -Anche io.
-我参与 -我参与	01:29:34,125	01:29:38,875	-Partecipo. -Anche io.
我参与	01:29:38,958	01:29:39,791	Partecipo.
我参与	01:29:40,916	01:29:42,708	Ci sto.

怎么才十几张牌? 这记牌器显示还有那么多牌呢	01:30:04,875	01:30:08,416	Com'è possibile ci siano solo una decina di carte? Il tabellone ne mostra un sacco!
有人偷着囤积了卡片 心里有鬼 所以不敢参与洗牌	01:30:09,458	01:30:15,958	Qualcuno ha segretamente fatto scorta di carte con secondi fini, quindi non ha il coraggio di partecipare.
这样 洗完牌之后 我们只在参与洗牌的人之间	01:30:17,291	01:30:23,125	Facciamo così: sfideremo solo chi ha accettato il rimescolamento,
进行比赛 可以避免风险	01:30:23,208	01:30:27,458	così possiamo stare lontani da rischi.
我们也参与	01:30:39,625	01:30:41,208	Partecipiamo anche noi.
好啊 你们有多少卡片啊?	01:30:42,083	01:30:44,916	Va bene, quante carte avete?
少三张剪刀	01:30:53,250	01:30:55,000	Mancano 3 "forbice".
喂 再给你一次机会	01:30:57,208	01:31:00,708	Gente! Vi do un'ultima possibilità!
如果不参与洗牌 你手里的牌就再也没有机会出手了	01:31:01,666	01:31:06,375	Se non vi unite a noi, rimarrete bloccati con le vostre inutili carte.
不等了	01:31:08,416	01:31:09,250	Non aspetto più.
大家快去比赛	01:31:50,208	01:31:51,500	Sfidevi!
找死	01:32:00,708	01:32:04,041	Muori.
16号完成了比赛 可以进入安全区	01:32:18,208	01:32:22,291	Il numero 16 ha completato il gioco, può entrare nella zona di sicurezza.

看牌	01:32:28,375	01:32:29,250	Vedo.
看牌	01:32:31,041	01:32:31,875	Vedo.
你赢了	01:32:33,875	01:32:34,708	Hai vinto.
32张石头	01:32:41,666	01:32:42,625	32 “sasso”,
3张剪刀	01:32:44,125	01:32:45,000	3 “forbice”,
34张布	01:32:45,458	01:32:46,875	e 34 “carta”.
这布全在我们手里	01:32:47,791	01:32:49,583	Le “carta” sono tutte in nostro possesso...
除了我们现在手里的牌还剩 2张石头、5张剪刀	01:32:49,875	01:32:54,208	togliendo le nostre carte, rimangono 2 “sasso” e 5 “forbice”.
剪刀剩不了那么多	01:32:55,333	01:32:56,583	Non sono rimaste così tante “forbice”.
-31号已被淘汰 送他出局的是20号 -不管了 拿石头去比	01:32:57,875	01:33:02,958	-Il numero 31 è stato eliminato, battuto dal numero 20. -Vabbè, prendete i “sasso” e andate a giocare.
最差也是平局	01:33:03,041	01:33:04,250	Nella peggiore delle ipotesi, pareggerete.
别碰我 否则我会让你们看看我的厉害	01:33:05,791	01:33:12,625	Non toccatemi o vi faccio vedere io!
你输了最多再掉一颗星 赛后还有机会把星买回来	01:33:13,708	01:33:17,916	Perdere, ti costerà al massimo una stella, che puoi sempre ricomprare alla fine del gioco.

可你不把这张卡片打出去 那就死定了	01:33:18,833	01:33:22,833	Ma se non giochi questa carta, ti aspetta la morte.
别人不想跟你比就不要勉强了 我和你比	01:33:23,583	01:33:27,291	Non costringere gli altri a giocare, con te ci gioco io.
跟我比吧	01:33:32,875	01:33:34,041	Gioca con me.
你要是赢了我给你两颗星	01:33:34,375	01:33:35,875	Se vinci, ti do 2 stelle.
要是输了 你只需要给我一颗星	01:33:36,333	01:33:38,541	Se perdi, basta che tu mi dia una stella.
怎么样?	01:33:38,958	01:33:39,791	Che ne dici?
你傻吗? 他手里有69张卡	01:33:41,666	01:33:45,000	Ma sei scemo? Ha 69 carte!
肯定能推测出什么牌 是绝对不会输的	01:33:45,916	01:33:48,708	Sicuramente capirà che carta ti rimane, non perderà.
早就跟你说过 买断卡片没戏	01:33:55,791	01:34:00,125	Te l'ho detto anche prima, non vincerai solo perché hai tante carte.
你怎么知道我一定不会输?	01:34:01,708	01:34:03,416	Come sai che non perderò?
猜的	01:34:04,833	01:34:05,666	Intuizione...
要不你怎么会用两颗星去拼一 颗星?	01:34:07,666	01:34:10,375	altrimenti perché tanta sicurezza nell'offrire due stelle al posto di una?!
你确定吗?	01:34:11,333	01:34:12,208	Ne sei sicuro?

我确定	01:34:13,166	01:34:14,000	Certo, ne sono sicuro.
也就是说你知道我手里有34张布对吧? 因为只有这样我才会百分之百不会输	01:34:15,291	01:34:21,833	Quindi sai che ho 34 “carta” in mano, vero? Perché è soltanto così che avrei la vittoria in mano.
你想说什么?	01:34:22,625	01:34:23,791	Cosa intendi dire?
既然你确定布都在我手里	01:34:24,291	01:34:26,083	Hai la certezza che tutte le “carta” siano in mano mia,
那你肯定知道只要拿石头比就一定会赢 对不对?	01:34:26,166	01:34:30,500	quindi sai anche che giocando “sasso” con altri, vincerai di sicuro.
刚才他就是拿一张石头赢了我的剪刀	01:34:31,750	01:34:33,958	È vero! Ha appena giocato “sasso”, schiacciando la mia “forbice”!
这是巧合	01:34:34,041	01:34:34,875	È una coincidenza.
这不是巧合	01:34:34,958	01:34:36,208	No che non lo è!
这个人 在刚开始比赛的时候 用魔术的手法出老千 赢了我两颗星	01:34:37,333	01:34:42,333	Questo infame, appena iniziato il gioco, ha usato un trucchetto per imbrogliarmi, vincendo 2 delle mie stelle.
然后中途又拿星星跟我换卡片 因为他已经锁定了猎物	01:34:42,416	01:34:46,041	Poi, mi ha offerto una stella in cambio di alcune carte a sua scelta, perché aveva già puntato le sue prede.
只要有相对应的卡片就只会赢不会输	01:34:44,875	01:34:48,875	Con le carte giuste, vincerà sempre.
在我拒绝以后 他又提议重新洗牌	01:34:49,375	01:34:52,708	Quando ho rifiutato, ha proposto il rimescolamento.

如果我没有猜错的话 他在洗牌的过程中再次出老千	01:34:52,875	01:34:56,000	Sono sicuro che, durante il rimescolamento, abbia imbrogliato di nuovo.
把所有的布发给了我 把唯一能赢的石头给了自己 把剪刀给了他的猎物	01:34:56,458	01:35:01,583	Ha dato tutte le "carta" a me e le "forbice" ai suoi bersagli, tenendosi i "sasso" che le schiacciano.
也就是手里只剩一张牌的人	01:35:02,250	01:35:04,208	I suoi prescelti sono quelli a cui è rimasta solo una carta.
你有点常识好不好?	01:35:11,916	01:35:13,500	Abbi un po' di buon senso.
我是扣着牌发的	01:35:15,375	01:35:16,791	Ho dato le carte a faccia in giù.
大家都看见了吧?	01:35:17,750	01:35:18,791	Lo avete visto tutti, no?
就算我能保证发给自己的是石头 我也不可能知道谁的手里是剪刀啊	01:35:19,166	01:35:25,583	Anche se mi fossi tenuto i "sasso", non avrei avuto modo di sapere a chi sarebbero capitate le "forbice".
如果你在卡片上做了记号呢?	01:35:26,125	01:35:27,916	E se avessi segnato le carte?
少三张剪刀	01:35:38,000	01:35:38,833	Mancano 3 "forbice".
不等了	01:35:43,250	01:35:44,125	Non aspetto più.
你手里的卡片是剪刀吧?	01:35:47,166	01:35:49,000	La carta che hai in mano è "forbice", vero?
郑开司	01:35:56,333	01:35:57,375	Zheng Kaisi.

你这样有意思吗?	01:35:59,416	01:36:00,833	Ti stai divertendo?
现在等于打明牌了	01:36:02,958	01:36:04,583	Ci stai costringendo a giocare a carte scoperte,
谁都不会出手比了	01:36:06,500	01:36:07,708	nessuno vorrà più sfidarci.
那我就盲比	01:36:09,125	01:36:10,833	Allora giochiamo alla cieca.
现在只有我手里的卡片牌型齐全的	01:36:13,250	01:36:15,458	Sono il solo ad avere tutti i simboli,
我把这三种牌型打乱顺序扣着放在桌面上	01:36:16,041	01:36:19,791	li prendo tutti e li metto in ordine casuale, con la faccia rivolta verso il tavolo.
你们可以任选一张进行比赛	01:36:20,166	01:36:23,000	Voi potete scegliere la carta che vi pare.
放牌之后我不会再接触卡片	01:36:23,625	01:36:25,875	Una volta posizionate, non le toccherò più.
一旦比赛结果揭晓你们可以把剩余的两张卡片翻过来进行确认	01:36:26,250	01:36:31,125	Quando si saprà chi ha vinto, potrete girare le rimanenti a controprova.
很公平	01:36:31,208	01:36:32,375	Mi sembra onesto.
-看牌 -看牌	01:36:35,000	01:36:36,416	-Vedo. -Vedo.
你赢了	01:36:51,916	01:36:52,791	Hai vinto.
下一个	01:37:03,541	01:37:04,416	Prossimo.

看牌	01:37:06,625	01:37:07,458	Vedo.
这样光靠运气 是不是我们吃亏啊?	01:37:20,708	01:37:23,083	Adesso è solo questione di fortuna, non correremo troppi rischi?
下一个	01:37:23,791	01:37:24,666	Prossimo.
看牌	01:37:25,625	01:37:26,458	Vedo.
是布	01:37:31,208	01:37:32,833	È “carta”.
你们还不想下船了?	01:37:36,000	01:37:37,375	Volete o no scendere dalla nave?
是我赢了	01:37:37,458	01:37:39,458	Ho vinto io.
你们到底谁没参与洗牌?	01:37:39,875	01:37:41,416	Chi di voi non ha partecipato al rimescolamento?
比赛已经只剩下五分钟了	01:37:42,666	01:37:44,333	Mancano solo 5 minuti alla fine del gioco.
好戏就要上演了	01:37:44,708	01:37:46,125	Per rendermi credibile, devo andare in scena.
五分钟	01:37:46,791	01:37:47,833	5 minuti!
你还躲在这群人中间有什么用	01:37:48,708	01:37:50,541	A cosa vi serve rimanere qui in disparte?
快出来跟我比	01:37:52,666	01:37:54,291	Veloci, sfidatemi!

那个人要是真的愿意出来 也是选择跟我盲比	01:37:59,250	01:38:03,083	Se volessero sfidare qualcuno, sceglierebbero di giocare alla cieca con me.
毕竟还有赢的机会	01:38:04,708	01:38:06,208	Almeno avrebbero la possibilità di vincere.
我可以送你星 保证你能下船	01:38:10,291	01:38:14,166	Posso darvi stelle, così potrete scendere dalla nave.
出来跟我比吧	01:38:15,041	01:38:16,083	Forza! Sfidatemi!
别喊了	01:38:16,166	01:38:17,500	Dai, non urlare.
根本就没有这个人	01:38:18,500	01:38:20,083	Nessuno accetterà mai.
你还记得那个把卡片冲进厕所 里的人吗?	01:38:23,791	01:38:27,000	Ti ricordi quello che ha provato a gettare le carte nel water?
少三张剪刀	01:38:28,541	01:38:30,041	Mancano 3 “forbice”.
现在看起来 他冲掉的 应该就是这三张剪刀	01:38:30,375	01:38:35,750	Sembra che le carte che ha gettato fossero proprio 3 “forbice”.
可惜啊 计牌器只是根据收到回收孔里 的卡片来记数的	01:38:37,958	01:38:43,208	Che peccato, il tabellone conta solo le carte riciclate.
你被骗了	01:38:44,000	01:38:45,083	Ti hanno fregato, eh?
而我在洗牌时就发现了这个漏 洞	01:38:45,416	01:38:47,750	Me ne sono reso conto solo quando le abbiamo rimescolate.
剪刀剩不了这么多了	01:38:47,875	01:38:49,625	Non sono rimaste così tante “forbice”.

其实盲比的输赢并不重要	01:38:50,250	01:38:52,000	In realtà non mi interessa come finiscono le sfide alla cieca.
重要的是 消耗掉除你以外其他人手里的 卡片	01:38:52,708	01:38:56,583	L'importante è eliminare tutte le carte degli altri all'infuori della tua.
现在我是唯一手里有卡片的人	01:38:58,541	01:39:00,666	Sono l'unico ad avere tutti i simboli.
你要是想好了 就到六号台来找我	01:39:02,666	01:39:06,208	Quando ti sarai deciso, vieni al tavolo 6.
我等你	01:39:08,333	01:39:09,208	Ti aspetto.
我是安全的了 再见了	01:39:17,875	01:39:19,791	Io me ne vado nell'area di sicurezza. Ciao, ciao!
比五颗星	01:39:39,166	01:39:40,291	Giochiamoci 5 stelle.
三颗	01:39:41,791	01:39:42,666	3.
你现在有资格跟我谈条件吗?	01:39:44,000	01:39:46,708	Credi davvero di poter dettare tu le regole?
大不了同归于尽	01:39:48,375	01:39:49,958	Male che vada, moriremo insieme.
我一个人拉你们三个人下水	01:39:50,666	01:39:53,166	Vi trascinerò a fondo con me.
值了	01:39:54,625	01:39:55,458	Ne varrà la pena.
你这么熟悉我们手上的卡片 为什么不仔细算一算	01:39:56,625	01:40:01,041	Conosci così bene le nostre carte, non ti sei fatto un po' di conti?

我们手里的卡片一共是69张 刚才盲比的时候 剪刀、石头、布各用掉一张 现在卡片的数量是66张	01:40:06,291	01:40:15,666	Avevamo 69 carte, con le sfide alla cieca, abbiamo perso una carta per tipo e ce ne sono rimaste 66.
双数	01:40:16,541	01:40:17,875	Un numero pari.
如果你不跟我们比 我们完全可以通过相互之间的 平局 把所有的卡片消耗掉	01:40:18,541	01:40:24,208	Se non ci sfidi, possiamo pareggiare tra di noi senza problemi, eliminando tutte le nostre carte.
进小黑屋的只有你一个人	01:40:24,291	01:40:26,541	Solo tu entreresti nel buco nero.
而我们 还可以买星去自保	01:40:26,916	01:40:30,208	Noi, invece, possiamo ancora proteggerci comprando stelle.
反而是你跟我们比了 我们才会真正地有麻烦	01:40:31,208	01:40:34,458	Al contrario, se ci sfidi, avremo dei seri problemi.
用一张布赢了你 卡片的数量 就会变成六十五张	01:40:35,375	01:40:40,000	Se vinciamo con una "carta", le carte diventano 65.
有一张多余的卡片 永远也没有机会再打出去	01:40:43,583	01:40:48,000	Avremmo una carta in più che non riusciremo mai ad eliminare.
我们三个人肯定有一个人要进 小黑屋	01:40:49,625	01:40:52,333	Uno di noi finirebbe di sicuro nel buco nero.
-兄弟... -别担心	01:40:52,791	01:40:54,166	-Kaisi... -Non ti preoccupare.
我替你们去	01:40:54,916	01:40:56,208	Ci andrò io al vostro posto.
大虾米 你不是说最后还有一次被赎出 来的机会吗?	01:40:57,750	01:41:02,458	Tontolone, hai detto che c'è possibilità di uscire, vero?

我那也只是听说 万一...	01:41:03,083	01:41:06,166	Potrebbe essere solo una voce di corridoio. Se per caso...
咱们这一路走来 哪一次的决定是有百分之百把握的?	01:41:07,375	01:41:11,583	Durante il gioco c'è stata mai una decisione sicura?
看牌	01:41:27,208	01:41:28,041	Vedo.
道歉	01:41:40,000	01:41:40,958	Scusati
向你骗过的所有人	01:41:44,875	01:41:46,666	con tutte le persone che hai imbrogliato.
对不起	01:41:53,291	01:41:54,250	Chiedo scusa.
抽自己三个耳光	01:41:54,833	01:41:56,041	Datti 3 sberle.
没时间了郑开司	01:41:59,250	01:42:00,208	Non c'è tempo, Zheng Kaisi.
快	01:42:00,291	01:42:01,208	Veloce!
太轻了 再来	01:42:07,000	01:42:08,750	Più forte! Di nuovo!
不够重 再来	01:42:11,833	01:42:13,250	Non è ancora abbastanza forte, di nuovo.
用点力 再来!	01:42:16,166	01:42:17,500	Mettici un po' più di forza! Di nuovo!
看牌	01:42:48,208	01:42:49,041	Vedo.

你赢了	01:43:00,250	01:43:01,125	Hai vinto.
救我出来	01:43:24,916	01:43:26,208	Conto su di voi.
时间到 游戏结束 所有人到门前集合	01:43:40,916	01:43:45,583	Tempo scaduto: Il gioco è terminato. Radunatevi tutti davanti alla porta.
时间到 游戏结束 所有人到门前集合	01:43:46,375	01:43:50,666	Tempo scaduto: Il gioco è terminato. Radunatevi tutti davanti alla porta.
衣服脱掉	01:43:52,041	01:43:53,708	Spogliati.
拿着	01:44:03,750	01:44:04,625	Tieni.
进去	01:44:09,125	01:44:10,125	Entra.
嘿	01:44:15,708	01:44:16,541	Hey.
你还有出去的机会是吧?	01:44:18,583	01:44:20,708	Hai ancora la possibilità di farti riscattare, vero?
来这坐	01:44:23,166	01:44:24,083	Siediti qui.
这是VIP席位 一会方便被指认	01:44:36,625	01:44:41,041	Questo è il posto dei VIP, sarà più facile indicarti.
小伙子你刚才在外面有没有看见一个穿白西装的人?	01:44:54,250	01:44:58,958	Ragazzo! Quando eri lì fuori, hai visto uno che indossava un vestito bianco?

你是说29号?	01:45:02,333	01:45:03,583	Intendi il numero 29?
对 就是这个人 29	01:45:05,250	01:45:08,416	Sì, sì, sì, proprio lui, il numero 29.
他应该早就上二楼了	01:45:09,208	01:45:10,625	Penso sia andato al secondo piano poco fa.
我说的没错吧 老头 你肯定被耍了	01:45:13,041	01:45:17,875	Avevo ragione, ti ha ingannato.
怎么了?	01:45:19,583	01:45:20,500	Cioè?
他跟我说 在这里面 可以看见外面那几张桌子前	01:45:22,083	01:45:29,666	Mi ha detto che da qua dentro potevo vedere che carte il suo avversario avrebbe giocato.
参加比赛的人手里的牌 他让我进来 给他发信号	01:45:27,833	01:45:31,916	Ho accettato così che potessi dargli segnali,
等他赢够了星星 再把我赎出去	01:45:32,000	01:45:34,375	facendogli conquistare abbastanza stelle per poi tirarmi fuori.
可是 他中间好像上了一回厕所 我就再也找不着他了	01:45:35,041	01:45:40,041	Ma... ad un certo punto è andato al bagno e non l'ho più visto.
你帮他作弊?	01:45:41,416	01:45:42,375	Lo hai aiutato ad imbrogliare?
这有什么奇怪的	01:45:43,833	01:45:44,875	Che c'è di strano?
我跟我的搭档用这种方式 玩了好几回游戏了	01:45:46,541	01:45:50,666	Io e i miei soci abbiamo usato questo stesso metodo molte volte.

那边那几个 就是被我们送进来的	01:45:52,541	01:45:56,500	Quelli lì sono qua dentro a causa nostra.
那个人也说 这种作弊 是主办方允许的	01:45:57,708	01:46:02,250	Ha detto che questo inganno è consentito.
所以 所以我才答应他进来的	01:46:02,833	01:46:06,125	Quindi... quindi ho accettato di diventare suo complice.
可惜你空着手进来的	01:46:07,083	01:46:09,166	Purtroppo sei entrato a mani vuote...
你也空着手进来	01:46:15,666	01:46:17,333	anche tu non hai niente con te.
估计你俩悬了	01:46:20,291	01:46:21,750	Dovreste iniziare a preoccuparvi seriamente.
什么意思啊?	01:46:23,416	01:46:24,583	Che intendi?
-你是说... -嘘	01:46:26,458	01:46:27,500	-Intendi... -Shh!
好吧	01:46:40,250	01:46:42,625	Bene, bene, bene.
四个小时比赛结束了	01:46:43,333	01:46:46,041	Il nostro gioco di 4 ore è finito.
下面你们有十分钟的时间买卖 星星	01:46:47,166	01:46:51,333	Adesso avete 10 minuti per la compravendita di stelle.
在船上有贷款的人 你可以拿多余的星星到贷款室	01:46:51,708	01:46:55,958	Chi ha chiesto un prestito potrà portare le stelle rimanenti nell'apposita stanza
抵消你的部分贷款和利息	01:46:56,041	01:46:59,291	per diminuire l'ammontare del debito.

剩余的部分下船后继续偿还	01:46:59,375	01:47:02,291	Il resto può essere ripagato dopo il viaggio.
我想问一下	01:47:03,166	01:47:04,416	Avrei una domanda:
能不能不参与买卖 用多余的星 救我的朋友	01:47:04,500	01:47:08,958	si può saltare la compravendita e usare le stelle in più per salvare un amico?
随便 你把星星带回家做纪念都可以	01:47:09,833	01:47:15,250	Fate come credete meglio, se vi va, potete anche portare le stelle a casa come ricordino.
看到了吗?	01:47:15,875	01:47:16,958	Visto?
这是我发小	01:47:17,708	01:47:18,541	Quello è il mio amico d'infanzia.
十分钟	01:47:21,416	01:47:22,541	10 minuti.
计时开始	01:47:23,333	01:47:26,250	Il conto alla rovescia comincia... adesso!
-干什么? -走	01:47:28,208	01:47:29,791	-Che fate? -Andatevene.
我们要去救人的	01:47:32,750	01:47:33,833	Devo salvare una persona.
闭嘴!	01:47:37,375	01:47:38,583	Zitti!
反正多一颗 先卖掉算了	01:47:38,875	01:47:41,291	Abbiamo una stella in più, vendila e basta.
先把人救出来再说吧	01:47:41,375	01:47:42,541	Parliamo dopo averlo tirato fuori da lì.

不卖掉根本挤不出去	01:47:44,500	01:47:45,958	Non ne usciamo senza venderla.
好	01:47:50,208	01:47:51,041	Va bene.
-五十万一颗有人买吗? -我买	01:47:51,208	01:47:53,083	-Chi ne compra una per 500.000? -Io!
卖给我吧 二十万元	01:47:53,291	01:47:55,041	Vendimela per 200.000
你让开	01:47:57,125	01:47:58,041	Spostati.
不卖了 我救人	01:47:58,541	01:48:00,333	Basta, devo riscattare qualcuno.
大虾米	01:48:02,125	01:48:02,859	Tontolone.
我救他 72号	01:48:02,860	01:48:05,000	Salvo lui, il numero 72.
我不同意	01:48:15,333	01:48:16,875	Non sono d'accordo.
我不想赎他	01:48:17,666	01:48:18,791	Io non voglio salvarlo.
三颗星	01:48:22,208	01:48:23,291	3 stelle...
最少能卖150万美金	01:48:23,416	01:48:25,750	possiamo venderle al minimo a un milione e mezzo.
如果扛到最后价格没准还能更高	01:48:25,833	01:48:28,500	Se aspettiamo fino all'ultimo potremmo venderle ad un prezzo esorbitante.

孟国祥 你他妈真是个骗子啊	01:48:29,791	01:48:33,833	Meng Guoxiang... sei proprio un bastardo.
名字是编的	01:48:35,125	01:48:36,208	A proposito, il mio nome è falso.
钱包 偷的	01:48:36,916	01:48:39,291	Il portafoglio? Rubato.
我没女儿	01:48:39,541	01:48:40,416	Non ho nessuna figlia.
我除了这三颗星什么都没有	01:48:41,500	01:48:43,250	Non ho niente oltre queste 3 stelle.
你为什么上的船我不知道	01:48:44,166	01:48:45,958	Non so perché sei salito sulla nave,
但难道你不觉得这三颗星就是我们重新开始的希望吗?	01:48:46,416	01:48:50,791	ma non credi che queste 3 stelle siano la nostra unica opportunità per una nuova vita?
你舍得放弃这样的机会吗?	01:48:51,833	01:48:53,916	Sei pazzo al punto da volerci rinunciare?
大虾米	01:48:54,416	01:48:55,541	Tontolone!
你丫藏得够深的呀	01:48:56,958	01:48:58,666	Solo adesso esce fuori la tua vera natura.
如果你现在听我的	01:48:59,750	01:49:01,083	Se mi ascolti...
大虾米 你别听他的	01:49:01,666	01:49:02,791	Tontolone! Non ascoltarlo!
不去赎他	01:49:02,875	01:49:04,250	E non vai a salvarlo,

咱们就能拿一大笔钱下船	01:49:04,333	01:49:06,041	potremmo scendere dalla nave con un sacco di soldi.
最少 一千万人民币	01:49:06,291	01:49:08,500	Almeno 10 milioni di Renminbi...
一千万啊	01:49:09,083	01:49:10,625	10 milioni!
如果你要救他 咱们是可以活着出去	01:49:11,208	01:49:14,166	Se lo salvi, possiamo solo continuare la nostra triste vita.
但你别忘了 他借的那五十万美金是按分钟 复利的	01:49:14,250	01:49:18,000	Ma non dimenticarti, il prestito di 500.000 genera interessi ogni minuto.
现在滚成什么数字你有概念 吗? 天文数字	01:49:18,083	01:49:21,958	Hai idea della cifra finale? Astronomica.
里外里多少钱你算过没?	01:49:23,291	01:49:24,875	Hai fatto bene i conti?
谁有能力还啊?	01:49:26,375	01:49:27,541	Chi può ripagarla?
谁有能力?	01:49:29,958	01:49:31,291	Chi?!
你要是参与 我分你一份	01:49:32,625	01:49:35,250	Se accetti, dividiamo.
你要是想救他 这袋钱给你	01:49:35,833	01:49:40,166	Ma se ti ostini nel volerlo salvare, tieni la borsa con i soldi.
自己想办法	01:49:42,125	01:49:43,500	Arrangiati.
大虾米	01:49:45,666	01:49:46,750	Tontolone!

快去把星星抢回来 那是我玩命弄来的	01:49:46,875	01:49:49,458	Veloce! Vatti a riprendere le stelle! C'è la mia vita in ballo!
我要卖星 谁买? 想买的跟我走	01:49:49,583	01:49:53,625	Vendo stelle! Chi le compra? Fatevi avanti.
大虾米	01:49:54,916	01:49:56,000	Tontolone!
大虾米 大虾米	01:49:57,708	01:50:00,125	Tontolone! Tontolone!
大虾米	01:50:01,958	01:50:02,875	Tontolone!
大虾米	01:50:05,125	01:50:06,041	Tontolone!
大虾米	01:50:07,500	01:50:08,333	Tontolone!
人为财死 鸟为食亡	01:50:11,333	01:50:15,666	Gli uomini farebbero di tutto per soldi.
对不起了 兄弟 从今天起 你妈就是我妈 放心吧	01:50:24,708	01:50:36,541	Mi dispiace, da oggi tua mamma è mia mamma, non ti dovrai preoccupare.
大虾米	01:50:40,416	01:50:41,375	Tontolone!
李军	01:50:42,083	01:50:42,916	Li Jun!
李军!	01:50:43,541	01:50:44,416	Li Jun!

空着手进来 亲兄弟也靠不住啊	01:50:52,125	01:50:57,166	Se entri senza nulla in mano, non puoi fidarti neanche degli amici più stretti.
你得带点有价值的东西 要不然 人家凭什么赎你?	01:50:59,541	01:51:08,458	Devi portare qualcosa di valore, altrimenti perché dovrebbero riscattarti?
就你们这智商 迟早死在别人手里	01:51:10,291	01:51:15,625	Alla fine, voi intelligentoni morite per mano di chi vi siete fidati.
在动物的世界里 只有利益 没有感情	01:51:16,750	01:51:22,208	A “Animal World” vale solo il denaro, non i sentimenti.
船底的医学实验舱 其实是在做基因实验	01:51:22,583	01:51:26,791	La stiva funge da laboratorio, fanno esperimenti genetici.
我们就得去做小白鼠来抵债	01:51:27,291	01:51:29,333	“Per ripagare il debito, diventeremo delle cavie umane”.
下不了船就会生不如死	01:51:29,958	01:51:31,666	“Se non riuscissi a scendere dalla nave, desidererei non essere mai nato”.
人为财死	01:51:31,750	01:51:32,791	“Gli uomini farebbero di tutto per soldi”.
这就是人性	01:51:32,875	01:51:33,916	“Beh... fa parte della natura umana”.
亲兄弟也靠不住	01:51:34,625	01:51:36,750	“Non puoi fidarti neanche degli amici più stretti”.
孩子 没事吧?	01:52:03,166	01:52:06,166	Ragazzo. Tutto bene?
三颗星至少150万	01:52:15,583	01:52:17,291	Il valore di 3 stelle è almeno di un milione e mezzo,
1万美金1摞	01:52:18,541	01:52:19,833	ogni mazzetta nel sacchetto è da 10.000,

150摞至少需要三个那样的纸袋	01:52:20,750	01:52:23,333	per 150 mazzette servirebbero almeno 3 di quei sacchetti.
刀疤脸的纸袋里最多只有一颗星的钱	01:52:25,166	01:52:28,500	Il malloppo di Cicatrice al massimo vale una stella,
可是别人却要花三倍的价格把他赎出去	01:52:29,375	01:52:32,041	ma i suoi comparari dovranno pagare il triplo per riscattarlo.
按照他的理论这点价值好像不太够吧?	01:52:33,125	01:52:37,791	Secondo la sua logica, non sembra che un sacchetto possa bastare.
所以我笃定他身上肯定藏着更有价值的东西	01:52:38,791	01:52:43,041	Quindi sono sicuro che all'interno del suo corpo abbia nascosto qualcosa con molto più valore.
我跟我的搭档用这种方式玩了好几回游戏了	01:52:43,958	01:52:48,083	“Io e i miei soci abbiamo usato questo stesso metodo molte volte”.
他们不是第一次上船	01:52:48,166	01:52:49,666	Non era la prima volta che Cicatrice partecipa al gioco,
所以肯定想到了怎样把有价值的东西带上船并且带进小黑屋	01:52:50,875	01:52:56,750	quindi ha avuto tempo per pensare a come portare sulla nave cose di valore e farle entrare nel buco nero.
透气性不好的包扎不利于组织液的排出	01:52:56,833	01:53:00,666	Quella benda non fa respirare la ferita, che dovrebbe, invece, drenare i residui infetti.
新的肉芽生长受限	01:53:01,493	01:53:03,002	La nuova pelle non si rimargina come dovrebbe.
密封环境甚至会造成无氧区	01:53:03,833	01:53:06,083	Quel tipo di benda non lascia traspirare ossigeno
有利于厌氧菌的生长甚至形成破伤风	01:53:07,541	01:53:11,291	e crea un ambiente anaerobico, fertile per il proliferare del tetano.
-没事吧 -没事	01:53:13,083	01:53:14,333	-Tutto bene? -Sì.

这是我朋友考卫校时 每天背的题	01:53:14,875	01:53:19,041	Una mia amica, quando frequentava infermieristica, lo ripeteva tutti i giorni.
不	01:53:20,625	01:53:21,458	No.
准确地说 是我女朋友	01:53:22,041	01:53:25,041	Per essere precisi, lei è la mia ragazza.
看看东西	01:53:25,541	01:53:26,375	Facci vedere cos'hai.
纱布呢?	01:53:29,625	01:53:30,458	Dov'è la benda?
这是我们三个人全部的身家	01:53:46,666	01:53:48,000	Questo è tutto quello che abbiamo!
赎他 他	01:53:48,083	01:53:50,458	Salvo lui! Lui!
孩子	01:53:57,583	01:53:58,416	Ragazzo!
孩子	01:53:59,000	01:53:59,833	Ragazzo!
孩子	01:54:00,291	01:54:01,125	Ragazzo!
求你了	01:54:03,375	01:54:04,541	Per favore!
求你给我儿子带个信吧	01:54:05,250	01:54:07,000	Porta a mio figlio un messaggio,
你叫他把药 换成便宜的	01:54:08,125	01:54:11,458	digli di cambiare medicine che scelga quelle più economiche,

这样就可以多维持几个月	01:54:12,250	01:54:14,458	così si manterrà per qualche mese in più.
还有你一定要告诉他 爸爸尽力了	01:54:16,375	01:54:21,208	E devi assolutamente dirgli che papà ce l'ha messa tutta.
打个电话就行啊 17310511913	01:54:28,375	01:54:33,541	Basta anche una telefonata: 17310511913.
孩子 求你了	01:54:35,125	01:54:37,250	Ragazzo, ti scongiuro!
求求你呀！	01:54:37,833	01:54:39,958	Ti prego!
-该打的仗 -该打的仗	01:54:41,791	01:54:43,833	-Ho lottato -Ho lottato
-我已经打过了 -我已经打过了	01:54:43,916	01:54:46,208	-per buone cause. -per buone cause.
-该跑的路 -该跑的路	01:54:46,791	01:54:49,041	-Ho raggiunto -Ho raggiunto
-我也跑到了尽头 -我也跑到了尽头	01:54:49,125	01:54:52,125	-la meta. -la meta.
-老子信的道 -老子信的道	01:54:52,208	01:54:54,583	-Non ho perso -Non ho perso
-老子自己来守 -老子自己来守	01:54:54,666	01:54:57,458	-la fede. -la fede.
背叛	01:54:58,208	01:54:59,125	Traditori.
争抢	01:54:59,708	01:55:00,666	Adesso tocca a me.

没有底线 想把老子变成一只动物	01:55:01,416	01:55:06,416	Avete fatto di tutto per farmi diventare come voi, un mostro.
做不到！	01:55:07,041	01:55:08,041	Non ce l'avete fatta!
没戏	01:55:08,375	01:55:09,333	Avete fallito!
老子宁可做一辈子 披荆斩棘的小丑	01:55:11,458	01:55:15,083	Preferirei essere un clown che lotta per se stesso tutta la vita,
也绝不会变成你们这群人渣的 样子	01:55:15,625	01:55:18,458	piuttosto che diventare una feccia come voi.
游戏是你们的 但是规则 老子自己定	01:55:20,000	01:55:25,625	Voi avete inventato il gioco, ma le regole... le decido io.
去他的动物世界	01:55:47,833	01:55:49,166	Andate pure al suo maledetto "Animal World".
老子 不信这一套	01:55:49,958	01:55:52,958	Io non ci casco più in questa trappola.
(游戏结束)	01:56:00,750	01:56:02,541	[Gioco completato]
把星给我	01:56:13,833	01:56:14,791	Ridammi le stelle!
给我！	01:56:17,125	01:56:17,958	Sono mie!
开司	01:56:26,250	01:56:27,166	Kaisi...
这么多年交情 抵不过这几袋钱 是吗?	01:56:29,916	01:56:37,750	Per te sono più importanti i soldi della nostra amicizia, vero?

我赎他	01:56:54,916	01:56:56,000	Salvo lui.
我觉得那些话 你还是当面跟你儿子讲比较好	01:57:02,250	01:57:06,541	Credo sia meglio sia tu a parlare faccia a faccia con tuo figlio.
我八岁时父亲就不在了 所以我能理解你儿子现在的感受	01:57:07,166	01:57:12,041	Mio padre è morto quando avevo 8 anni, posso capire cosa provi tuo figlio.
他现在需要的不一定是进口药 但他一定需要你陪在他身边	01:57:12,833	01:57:20,666	Ciò che gli serve non è detto siano le medicine, ma sicuramente ha bisogno di avere te al suo fianco.
小伙子 谢谢你 谢谢	01:57:25,916	01:57:29,000	Ragazzo! Grazie! Ti ringrazio!
有意思	01:57:46,166	01:57:47,500	Interessante...
(命运号)	01:57:48,500	01:57:53,625	[Destino]
(命运号)	01:58:13,791	01:58:18,333	[Destino]
混蛋	01:59:21,791	01:59:23,125	Stupido.
郑开司	01:59:42,500	01:59:43,458	Zheng Kaisi.
你真该改名叫真该死	01:59:44,708	01:59:46,458	Avrebbero dovuto chiamarti "Preoccupazione Vivente".
我是该死	01:59:49,041	01:59:50,791	Merito di morire,
但我死也要死在你怀里	01:59:54,041	01:59:56,291	ma almeno sarò tra le tue braccia.

该打的仗 我已经打过了	02:00:06,583	02:00:10,166	Ho combattuto per buone cause.
该跑的路 我也跑到了尽头	02:00:11,000	02:00:14,833	Ho raggiunto la meta.
我守住了我信的道	02:00:15,708	02:00:17,416	Non ho perso la fede.
生活 将继续下去	02:00:18,541	02:00:21,583	La vita continua.
我的脑子依然有病	02:00:24,000	02:00:25,916	Sono pazzo come prima.
我依然是他们眼中的那个小丑	02:00:26,750	02:00:29,250	Ai loro occhi sono ancora quel clown.
无所谓	02:00:31,958	02:00:32,833	Chi se ne frega.
真该死同学 醒醒 过来取药	02:01:07,291	02:01:10,958	Sig. "Preoccupazione Vivente", svegliati, vai a medicarti.
来啦	02:01:15,750	02:01:16,791	Arrivo.
有意思	02:03:09,166	02:03:10,750	Interessante.
和你父亲一样	02:03:12,875	02:03:14,458	Esattamente come tuo padre.

2. *MovieTalk: Intervista al regista Han Yan: Proposta di traduzione*

[今日影评]	00:00:13,362	00:00:14,848	[Movie Talk]
品头论足话电影 今日就评八分钟	00:00:15,400	00:00:17,764	Benvenuti a “MovieTalk”, io sono Chen Min.
大家好 欢迎收看 «今日影评» 我是陈旻	00:00:17,767	00:00:20,445	L'intervista di oggi sarà fulminea, solo 8 minuti.
如果说有一个游戏 是最为普及老少咸宜 人人都会的	00:00:20,446	00:00:25,123	Se vi chiedessi qual è il gioco più semplice ed innocente, che tutti possono giocare, sia anziani che giovani,
[陈旻 主持人]	00:00:21,000	00:00:23,808	{\pos(617,496)} Chen Min: Presentatore
我们可能只能想到 石头剪刀布	00:00:25,125	00:00:27,727	l'associazione immediata sarebbe “sasso, carta, forbice”.
而如果说有一部电影 能够把这个游戏 玩得最复杂 最为炫酷的	00:00:27,728	00:00:33.364	E se, invece, vi chiedessi qual è il film che trasforma questo gioco in complesso e spietato,
我们可能也只能想到 现在正在热映的电影 «动物世界»	00:00:33,367	00:00:38,407	l'unica risposta sarebbe “Animal World”, il film evento del momento.
这部影片上映之初呢 就以其精细的视觉效果 和充满戏剧张力的 情节设置	00:00:38.408	00:00:44.167	Grazie ai ricercati effetti visivi e all'accattivante drammaticità della trama,
取得了 不错的口碑和评价	00:00:44,168	00:00:46,528	il film ha scalato le classifiche, ottenendo eccellenti recensioni.
本期 «今日影评» 特邀 «动物世界» 导演 韩延	00:00:46,529	00:00:51,978	In questo episodio, diamo il benvenuto al regista di “Animal World”, Han Yan
[嘉宾资源库]	00:00:46,401	00:00:48,969	{\frz6.814\pos(644,532)} Database degli ospiti

[擅长 领域: 商业类型电影创作 电影作品工业化:★★★★★ 类型电影创作经验:★★★★★]	00:00:53,000	00:00:55,928	{\pos(701.333,409.334)} Competenza: Produzione cinematografica commerciale Impostazione Tecnologica: 5★ Esperienza: 4★
[导演]	00:00:53,000	00:00:55,928	{\pos(425.333,552)}Regista
[韩延]	00:00:53,000	00:00:55,928	{\pos(426.667,476)}Han Yan
与大家一同分享 他心目中的 《动物世界》	00:00:51,979	00:00:55,329	che ci svelerà, in esclusiva, alcuni particolari sulla sua pellicola.
[韩延导演]	00:00:59,042	00:01:00,687	{\pos(402.667,568.666)}Han Yan: Regista
欢迎韩延导演 做客《今日影评》 韩延导演	00:00:56,962	00:00:59,156	Salve Han Yan, benvenuto nel nostro programma.
主持人好 大家好	00:00:59,157	00:01:00,628	Salve a tutti.
六月二十九日 《动物世界》 上映之后呢 在观众当中 取得了非常不错的反响	00:01:00,629	00:01:05,127	Il 29 giugno l'uscita di “Animal World” ha conquistato il pubblico e la critica.
[电影《动物世界》]	00:01:05,500	00:01:10,279	{\pos(974.667,131.333)}Film: “Animal World”
影片呢 在讲述一个 烧脑故事的同时	00:01:05,128	00:01:07,488	Il film ha come protagonista un ragazzo disadattato,
片中的角色 都暗含动物的特性	00:01:07,489	00:01:11,968	circondato da personaggi guidati da istinti bestiali.

对于已经 看过电影的观众 那么韩延 能不能用动物的视角 来给我们讲述一下 这讲的是一个什么样的故事	00:01:11,969	00:01:17,645	Han Yan può raccontarci, in chiave animale, che tipo di storia è?
这个电影 是跟动物没有关系的	00:01:17,646	00:01:19,808	Questo film non ha nessuna connessione con gli animali
当时我定这名字的时候 我的制片人就说	00:01:19,809	00:01:22,048	quando ho deciso il titolo, il produttore mi chiese:
你何德何能 敢拍一个电影 去抹杀掉大家对那个 大型纪录片的印象	00:01:22,049	00:01:28,207	“Sei sicuro di voler sviare il pubblico? Penseranno tutti sia un documentario!”
但我还是固执的 用了这个名字	00:01:28,208	00:01:30,405	Ma sono testardo e ho, comunque, scelto questo titolo.
因为我觉得 在这场游戏里面 其实《动物世界》 在隐喻某一个 社会的一个缩影	00:01:30,406	00:01:35,006	“Animal World” è la metafora di un'epitome di una società
[电影《动物世界》]	00:01:30,562	00:01:40,939	{\pos(974.667,131.333)}Film: “Animal World”
一个人在这样一个 充满着弱肉强食的 世界里面	00:01:35,007	00:01:38,807	in balia delle leggi della giungla.
应该怎么守住自我 守住自己的内心	00:01:38,808	00:01:41,046	Come ci si comporta? Come si mantiene la stabilità mentale?
最后落实到片子里面 我其实想讲的 是一个精神困境	00:01:41,047	00:01:44,167	Speravo che “Animal World” potesse mostrare la lotta interna dei personaggi.
其实在《动物世界》 上映之前呢 有一部小短片 已经爆红网络了	00:01:44,168	00:01:48,836	Prima che il film fosse proiettato, il film insert era già diventato virale.

据说呢 是韩延导演 用那个乐高玩具 为了说服这个制片人	00:01:48,837	00:01:54,487	Si dice tu abbia usato i Lego per persuadere il produttore
[电影《动物世界》特辑]	00:01:48,831	00:02:03,579	{\pos(957.333,134.667)} Speciale di “Animal World”
给自己更长的制作周期	00:01:54,488	00:01:56,367	per ottenere un periodo più esteso di lavorazione.
对	00:01:56,368	00:01:56,888	Esatto.
如果做了一个短片	00:01:56,889	00:01:58,445	Poi è stato creato il cortometraggio.
其实我在 《滚蛋吧！肿瘤君》的时候 就已经有这种方法	00:02:03,604	00:02:05,888	Ho usato lo stesso metodo anche filmando “Go Away Mr. Tumor!”
[电影《滚蛋吧！肿瘤君》]	00:02:06,052	00:02:09,867	{\pos(976,133.333)} Film: “Go Away Mr. Tumor!”
比如说像那个 医院里面的打斗戏 我都是拿手机拍过的	00:02:05,889	00:02:09,965	La scena di combattimento in ospedale l'ho filmata con il mio telefono.
就刚才我们看的那一段 在剧本上就三句话	00:02:09,966	00:02:13,306	Nella sceneggiatura della scena appena vista ci sono solo 3 frasi.
对真的就是三句话	00:02:13,307	00:02:15,208	Esatto, solo 3.
哪三句话	00:02:15,209	00:02:15,968	Quali sono?
就是郑开司抢了一辆车 然后开始疾速飞驰 然后摩托车在追他	00:02:15,969	00:02:22,166	Zheng Kaisi si scontra con una macchina, inizia ad accelerare e delle moto lo seguono.
[电影《动物世界》]	00:02:16,641	00:02:22,706	{\pos(974.667,131.333)} Film: “Animal World”

就拍成这样了	00:02:22,167	00:02:22,686	Ed è stato filmato così.
因为我写太多吧 我觉得会影响 阅读剧本的人的流畅感	00:02:22,687	00:02:26,604	Scrivo troppo e ciò influisce sulla scorrevolezza di chi legge la sceneggiatura.
但是呢 在工作台本里面 我是把它 写得非常具体的	00:02:26,605	00:02:29,633	Ma nella shooting script l'ho scritta in modo molto dettagliato.
我记得韩延 去年来我们节目的时候 正好当时 可能《动物世界》 还在进行	00:02:29,634	00:02:34,212	L'anno scorso quando sei stato ospite del nostro programma, “Animal World” era ancora in post-produzione.
还在剪辑	00:02:34,213	00:02:35,168	Era in montaggio.
那个时候我当时问过你 你觉得就是 做《动物世界》的时候 和这个 《滚蛋吧！肿瘤君》 最大的区别是什么	00:02:35,169	00:02:40,040	Ti avevo chiesto qual era la differenza maggiore nel filmare “Animal World” e “Go Away Mr. Tumor”
你当时提到了这个 工业化	00:02:40,041	00:02:41,924	e hai menzionato l'industrializzazione.
[电影《滚蛋吧！肿瘤君》]	00:02:41,964	00:02:44,865	{\pos(1004,132)}Film: “Go Away Mr. Tumor”
[电影《动物世界》]	00:02:44,866	00:02:47,407	{\pos(974.667,131.333)}Film: “Animal World”
就是 《滚蛋吧！肿瘤君》的时候 可能最多的时候 几百个人在现场	00:02:41,928	00:02:45,003	Nel sito di “Go Away Mr. Tumor” ci saranno state una centinaia di persone,
一到《动物世界》的时候 可能现场会有上千人	00:02:45,004	00:02:46,965	ma con “Animal World” probabilmente c'erano più di mille persone.

上千人了	00:02:46,966	00:02:47,323	Esatto.
那在整个这个 «动物世界» 过程当中 包括后期 你觉得你还遇到了 怎么样的困难	00:02:47,324	00:02:51,845	Che difficoltà hai incontrato durante tutto il processo, inclusa la post-produzione, per “Animal World”?
比如说我举个例子 我们在做最后一步3D的工作 因为都是一些很年轻的电影人 我们整个团队 都没有人做过3D	00:02:51,846	00:02:59,047	I registi erano tutti molto giovani e non avevano mai sperimentato lavori in 3D,
[电影 «动物世界»]	00:02:55,048	00:03:04,836	{\pos(974.667,131.333)}Film: “Animal World”
所以我们用最笨的方法 就我们看 我们看着如果不舒服	00:02:59,048	00:03:02,525	quindi, se qualcosa stonava durante la revisione, veniva individuato l'errore.
就觉得 它肯定是有问题的	00:03:02,526	00:03:04,123	Questo è stato il nostro metodo elementare!
[电影 «动物世界» 制作特辑]	00:03:04,834	00:03:06,235	{\pos(989.333,133.333)}Produzione di “Animal World”
然后就用这个方式 一帧一帧地看	00:03:04,124	00:03:06,403	Abbiamo usato questa tecnica per ogni inquadratura.
就是说 像在十五万张图里边 大家来找茬	00:03:06,405	00:03:10,287	La priorità era analizzare 500.000 immagini.
对	00:03:10,288	00:03:10,965	Capisco.
你找两张不一样的图片来	00:03:10,966	00:03:13,323	Se si trovavano due immagini diverse...
你这很像那种人工 排雷	00:03:13,324	00:03:15,725	È come scegliere il filo da tagliare di una bomba innescata.

对就是人工排雷	00:03:15,726	00:03:16,846	Esatto! Proprio così!
那个3D团队告诉我们说 我们已经质检过了 没有问题 好莱坞的标准	00:03:16,847	00:03:22,043	Il team del 3D mi informò del quality-test superato: il film aveva lo standard di Hollywood.
[电影《动物世界》制作特辑]	00:03:22,000	00:03:32,688	{\pos(998.666,130.667)} Produzione di "Animal World"
我们的电脑 所有的 显示的所有数据 都是完全可以的	00:03:22,044	00:03:26,486	Tutti i dati nel nostro computer erano perfetti,
[《动物世界》动态预览]	00:03:25,587	00:03:32,689	{\pos(320,197.333)} Anteprema dinamica
[《动物世界》未完成特效镜头]	00:03:25,587	00:03:32,689	{\pos(957.334,197.333)} Riprese con effetti speciali incompleti
我就看着角度不对	00:03:26,487	00:03:27,685	ma ho notato un'angolazione sbagliata.
我说这个能不能按照 我们不管数据了 你按照我说的去调整	00:03:27,685	00:03:32,688	Ho chiesto se si potesse aggiustare seguendo le mie direttive, senza dar peso ai numeri.
他们不会的 他们不敢	00:03:32,689	00:03:34,966	Non volevano, non avevano il coraggio.
因为为什么呢? 他们一直以来 就是信赖那个 电脑算出来的数据 他们是高度流程化	00:03:34,967	00:03:39,086	Questo perché ormai nessuno mette più in dubbio i computer data la loro alta tecnologia.
中国的创作者 可能在这方面 还是相信自己的 对于美学的一个直觉	00:03:39,087	00:03:43,048	Nella resa estetica, i produttori cinesi dovrebbero fidarsi più di loro stessi che dei dati di una macchina.
[电影《动物世界》制作特辑]	00:03:47,087	00:03:49,828	{\pos(987.999,134.667)} Produzione di "Animal World"

最后 终于被我发现了 一个问题 我就恍然大悟	00:03:43,048	00:03:46,728	Poi, ecco che arriva l'illuminazione: ho finalmente capito qual era il problema.
我们在现场去做这个 角度 测试的时候 其实那个机器上 是垫了一个苹果箱的	00:03:46,729	00:03:52,806	Quando abbiamo fatto il test dell'angolazione, la telecamera era sopra un apple box,
[电影 «动物世界» 制作特辑]	00:03:52,807	00:03:55,926	{\pos(987.999,134.667)} Produzione di “Animal World”
这个苹果箱的高度 他们忘了减掉	00:03:52,807	00:03:55,088	ci siamo dimenticati di toglierne l'altezza.
也就是说我在那一刻 如果我觉得 我就相信数据了 那那个镜头就是错的	00:03:55,089	00:04:01,324	Se mi fossi fidato dei dati, le riprese sarebbero state sbagliate.
在这个流程里面 我觉得最大的困难就是 你不能分神	00:04:01,325	00:04:05,085	La difficoltà più grande in questo processo è il non potersi distrarre.
你稍微一分神 你可能就要 犯一个非常大的错误	00:04:05,086	00:04:08,434	Se mi fossi distratto anche solo per un secondo, avrei potuto compromettere tutto.
上船 或者煎熬30年	00:04:08,435	00:04:12,047	“Salire sulla barca o soffrire per 30 anni?”
[电影 «动物世界»]	00:04:08,435	00:04:11,956	{\pos(987.999,134.667)}Film: “Animal World”
[电影 «动物世界»]	00:04:15,207	00:04:24,800	{\pos(987.999,134.667)}Film: “Animal World”
刚才也说到特效了 我们特效呢 确实可以把内心的东西 让大家更加直观地看到	00:04:12,048	00:04:16,566	Gli effetti speciali hanno il potere di trasmettere le sensazioni interiori in modo diretto,
但是呢 也有一种声音 觉得这部片子特效 是不是过于满	00:04:16,567	00:04:22,124	ma gira voce che nel film siano troppi.

从观众的角度 希望获得一种参与感	00:04:22,125	00:04:24,846	Quello che il pubblico spera è di essere reso partecipe.
对	00:04:24,847	00:04:25,278	Esatto.
你是怎么来 平衡这件事情的	00:04:25,279	00:04:27,083	Come hai equilibrato queste due cose?
首先呢 我听到过这种声音	00:04:27,084	00:04:29,520	È arrivata anche a me questa voce,
就是说这些特效都拿掉 这个电影也成立	00:04:29,521	00:04:32,205	secondo cui, per rendere il film più credibile, basterebbe liberarlo da qualche effetto speciale.
但是我其实 做过一个测试 就是我认为都拿掉了	00:04:32,206	00:04:36,724	In realtà mi ero già posto il problema, ripulendolo dagli effetti speciali superflui.
[电影《动物世界》]	00:04:35,154	00:04:46,519	{\pos(989,137)}Film: “Animal World”
你看完了之后 就会感觉沉闷	00:04:36,725	00:04:38,967	Il risultato, però, non era soddisfacente.
它其实是很有效地 在调剂这个节奏	00:04:38,968	00:04:41,726	Ogni persona percepisce la matematica e la logica a modo proprio,
因为每个人对于数学 对于逻辑的那个反应 并不是一个频率的	00:04:41,727	00:04:46,527	motivo per cui gli effetti speciali aiutano l'andamento del film, attribuendone una visione comune.
我们中国的观众 应该是全世界 数学最好的一批观众	00:04:46,528	00:04:49,923	Statisticamente, il pubblico cinese è il migliore al mondo in matematica,
我在给世界上 最特殊的一批观众 拍电影 我就要符合 这批观众的要求	00:04:49,924	00:04:55,488	devo soddisfare la richiesta per l'audience più esperta al mondo.
[电影《动物世界》]	00:04:53,200	00:05:05,707	{\pos(994,137)}Film: “Animal World”

第一 我把所有推理的部分 更加强化地演示出来	00:04:55,488	00:05:00,447	Per primo, ho intensificato tutta la parte di logica.
用特效的方法 演示了出来	00:05:00,448	00:05:01,324	Certo, certo.
另外呢 我还得满足一部分观众 他就是想 看这个电影娱乐	00:05:01,325	00:05:05,846	Ma dovevo anche soddisfare l'altra fetta di pubblico che guarda il film per puro svago.
所以我在这两者之间 一直在找一个平衡	00:05:05,847	00:05:08,443	Ho ricercato un equilibrio tra questi due tipi di spettatori.
所以你看罗曼·罗兰说过 世界上只有一种 真正的英雄主义 就是认清了 生活的真相以后 还能够依然热爱它	00:05:08,444	00:05:16,087	Romain Rolland, in un suo famoso aforisma, sostiene: “V'è un solo eroismo al mondo: vedere il mondo com'è e amarlo.”
[电影《动物世界》]	00:05:16,047	00:05:25,709	{\pos(993,138)}Film: “Animal World”
那么在你的 电影作品当中呢 人物的命运总是 好像命运多舛的 一个感觉对吧	00:05:16,088	00:05:22,005	Nei tuoi film, il destino dei personaggi è come un pendolo che oscilla tra fortuna e sfortuna, vero?
熊顿也是这样 然后郑开司也是这样	00:05:22,005	00:05:24,445	È così per Xiong Dun e anche per Zheng Kaisi.
通过这样的一些作品 你想要表达的是什么	00:05:24,446	00:05:27,283	Con queste storie cosa volevi trasmettere?
最内核的部分是一样的	00:05:27,284	00:05:29,325	La morale è uguale per entrambi i film.
其实你觉得在大家看来 《滚蛋吧！肿瘤君》 和《动物世界》 是两码事	00:05:29,326	00:05:32,642	Temi che il pubblico li percepisca come due cose completamente diverse.

没错	00:05:32,643	00:05:33,126	Esatto.
但是在你这儿 其实是一回事	00:05:33,127	00:05:34,433	Ma per te sono una cosa sola.
因为我记得 «滚蛋吧！肿瘤君» 那会儿 我总在说 我说其实疾病或者病痛 你没得选择	00:05:34,434	00:05:39,008	Si, in “Go Away Mr. Tumor” ho sempre sostenuto che è la malattia a scegliere te, non hai vie di scampo,
[电影 «滚蛋吧！肿瘤君»]	00:05:36,566	00:05:42,587	{\pos(969,136)}Film: “Go Away Mr. Tumor”
但是怎么样 去过完这一生 你是有选择的权利的	00:05:39,009	00:05:42,407	ma è come decidi di vivere la tua vita che fa la differenza.
这部电影 我觉得也是这样 就像我里边说的 那句台词 就是 你要守着自己的准则	00:05:42,408	00:05:47,485	Anche “Animal World” ha questa morale, che si rispecchia nella battuta “Devi giocare secondo le tue regole”.
[电影 «动物世界»]	00:05:47,486	00:05:56,667	{\pos(1016,134)}Film: “Animal World”
我其实想让大家知道 我们讲的这个故事 不是仅仅是一个 在船上发生的一场游戏	00:05:47,486	00:05:53,086	Vorrei che tutti capissero che questa storia non parla solamente di un gioco che si svolge su una nave,
我们其实是 用这个东西在隐喻 整个世界是怎么样的	00:05:53,087	00:05:56,845	ma che venisse vista come una metafora sul mondo d'oggi.
从视听语言上 我们就给观众 这种心理暗示	00:05:56,846	00:05:59,647	Anche la scelta del linguaggio dà modo di entrare nella giusta prospettiva interpretativa.
[电影 «动物世界»]	00:05:59,648	00:06:05,426	{\pos(990,137)}Film: “Animal World”

当他们看到一个情节的时候 他就会把它放达成 他生活的这个环境里面 这些丛林法则的对位	00:05:59,648	00:06:05,717	È normale creare un parallelo tra quello che si vede attraverso lo schermo traslandolo nella vita reale.
成功地让每个观众 都上了船 都上了“命运号”	00:06:05,718	00:06:08,478	Sei riuscito a far salire il pubblico sulla tua nave, sono tutti a bordo della “Destino”.
对	00:06:08,479	00:06:09,111	Esatto, esatto.
之前节目当中呢 尹鸿老师在探讨 《动物世界》 这部影片的时候 提到了三个字 “少年气”	00:06:09,112	00:06:14,286	Prima del programma, Yin Hong ha indagato su “Animal World” e ha menzionato una parola: “Giovinezza”.
他所理解的“少年气呢” 是关乎于青年导演创作	00:06:14,287	00:06:17,920	Questa parola caratterizza produttori e registi, che pur essendo ragazzi giovani,
是否能够坚守本心	00:06:17,921	00:06:20,391	riescono a mantenere la rotta originale.
你怎么看待 尹鸿老师的这个说法	00:06:20,392	00:06:22,683	Cosa ne pensi di questa definizione?
包括你昨天在微博上也说 自己这一次的尝试 或许不是非常成功	00:06:22,684	00:06:27,245	Ieri, sui social, hai dichiarato che questo tentativo potrebbe non dare i risultati sperati,
但是依然希望自己 顺风不浪 逆风不怂	00:06:27,246	00:06:30,888	ma confidi di non farti abbattere da ciò.
我前两天跟观众交流 我还说 一些大学生 马上就要毕业了	00:06:30,889	00:06:34,523	In questi due giorni, comunicando con il pubblico, mi sono chiesto se è normale che,
能不能 比如毕业十年之后 你们还是一个 刚毕业学生的一个心态	00:06:34,524	00:06:39,287	anche dopo 10 anni dalla laurea, ci si senta come se si fosse appena conseguito il titolo.

我说我现在就是这样	00:06:39,288	00:06:40,325	È proprio così che mi sento adesso.
[电影《动物世界》制作特辑]	00:06:40,326	00:06:51,222	{\pos(1021,137)}Produzione di “Animal World”
我现在有的时候我一想 我已经毕业十几年了 我说不可思议	00:06:40,326	00:06:44,044	Ogni volta che penso siano già passati 10 anni dalla mia laurea, stento a crederci.
我并没有被这个 经历了所有的事情 一些挫折去改变什么	00:06:44,045	00:06:48,286	Non penso che queste esperienze mi abbiano cambiato o dato certezze.
我觉得这可能就是 尹鸿老师所谓的 说的那个“少年气”	00:06:48,287	00:06:51,247	Credo che questo sia quello che Yin Hong intendesse per “giovinezza”,
我们现在 青年一代创作者 我认为 身处在一个 非常非常黄金的时代	00:06:51,248	00:06:56,404	le generazioni di giovani produttori stanno vivendo in un'epoca d'oro.
[青年导演制作特辑]	00:06:56,405	00:07:06,666	{\pos(1020,137)}Giovani registi all'opera
这个时代 给了我们很多的机遇 也给了我们很好的平台 去展示自己	00:06:56,405	00:07:00,838	Quest'era ci ha dato molte opportunità e palchi per esibirci,
但是 我们在这个平台里面 其实也相对应地 会碰到很多诱惑	00:07:00,839	00:07:05,637	ma, in quest'ambito, si incontrano diverse tentazioni,
很容易 让我们的动作变形 让我们的心态变形	00:07:05,638	00:07:08,445	è molto facile cadere in inganno, lasciando che le nostre menti vengano plasmate.
既然这个时代给了我们 这么多拍电影的机会	00:07:08,446	00:07:11,080	Visto che ci sono state offerte molte opportunità,
我觉得我们就是应该 去继续地创新 继续地摸索	00:07:11,081	00:07:14,807	noi dovremmo continuare a inventare, a ricercare,

我们摸索出来的 或者是 我们创新出来的东西 很有可能 比我们更年轻的导演	00:07:14,808	00:07:19,044	le nostre scoperte potranno essere riprese da registi ancora più giovani,
他们就可以 去利用这些经验 更进一步地探索	00:07:19,045	00:07:22,326	per portarle ad uno step successivo.
感谢韩延导演 来到《今日影评》 和我们一起 聊你的《动物世界》	00:07:22,327	00:07:27,077	Ringrazio il regista Han Yan per essere stato nostro ospite e per averci parlato di “Animal World”.
[《今日影评》观点]	00:07:28,606	00:07:47,389	{\pos(416,154)} Conclusioni di “Movie Talk”.
宝剑锋从磨砺出 梅花香自苦寒来	00:07:27,078	00:07:30,045	Con la pratica si può arrivare a grandi successi.
[坚韧、执着、踏实，这些素养 对青年导演来说缺一不可]	00:07:29,165	00:07:47,387	{\pos(404,294)} Tenacia, perseveranza e sicurezza sono tutte qualità essenziali per i giovani registi.
在市场环境 日趋成熟的当下	00:07:30,046	00:07:32,327	Nell'ambiente del lavoro, si cresce gradualmente,
[愿我们的年轻创作者都能坚守 初心，胸怀“少年气”。]	00:07:30,447	00:07:47,388	{\pos(408,433)} Auguriamo ai nostri giovani creatori di rimanere fedeli alla loro originalità e conservino la “giovinezza” nel cuore.
青年导演们的 每一次成功尝试的背后	00:07:32,328	00:07:35,566	dietro ogni tentativo riuscito di giovani registi,
都体现了他们 勇于挑战和突破自我	00:07:35,567	00:07:38,606	nasce anche l'ambizione di sfidare e superare sé stessi,
并且坚守本真的 创作初心	00:07:38,607	00:07:41,687	rimanendo fedeli alla loro integrità creativa.
希望那些还在路上的 年轻创作者们 也能一直胸怀“少年气”	00:07:41,688	00:07:47,486	Mi auguro che i giovani creatori ancora in cerca della loro strada possano farsi guidare dalla loro “giovinezza”!

感谢收看本期《今日影评》， 欢迎登陆1905电影网观看更多 精彩内容，	00:07:47,487	00:07:52,045	Grazie mille per averci seguito e vi invitiamo a visitare 1905Movie.com per altri contenuti avvincenti,
也欢迎下载这一频道的app获取 更多的独家影屏咨询。	00:07:52,046	00:07:55,764	o a scaricare l'app di questo canale per altri consigli esclusivi sulle proiezioni cinematografiche.
今天节目就是这样	00:07:55,765	00:07:57,800	Questo è tutto per la puntata di oggi, alla prossima!
下期节目再见！	00:07:57,801	00:07:59,121	Arrivederci!

CAPITOLO 3

1. Commento traduttologico

Per commento traduttologico si intendono tutti i processi che hanno portato a delle scelte traduttive specifiche, la spiegazione di esse e un resoconto del tipo di testo tradotto. La prima fase del commento traduttologico è proprio un'analisi del testo, la seconda è l'elenco di tutte le macrostrategie usate e problemi rilevati, collegati alla scelta di risoluzione effettuata durante la traduzione e al pensiero intercorso per arrivare a quella determinata soluzione.

Secondo House⁶² lo scopo principale del commento traduttologico è quello di valutare quattro livelli di qualità: l'adeguatezza funzionale, la qualità del contenuto, l'adeguatezza testuale e la qualità del contenuto specialistico. Kussmaul⁶³ ha, inoltre, indicato che i traduttori competenti dovrebbero conoscere l'esatta funzione o lo scopo della traduzione per migliorare la conoscenza del contenuto del testo di partenza, classificare i problemi di traduzione e applicare tecniche parallele per risolvere i problemi. La traduzione richiede, infatti, conoscenze diverse in ambito sintattico, semantico, culturale, stilistico e lessicale. Vermeer⁶⁴ ritiene che l'analisi testuale sia un approccio funzionale appropriato per raggiungere lo scopo della traduzione, ottenendo di conseguenza un'elevata qualità della traduzione. Prima di parlare in particolare del processo traduttivo che ha guidato alla stesura dei metatesti in analisi, si vuole specificare che entrambi i prototesti sono stati tradotti in maniera integrale.

2. Tipologia testuale

Prima di andare nel dettaglio, si trova opportuno dare una breve introduzione ai due tipi di testo. Il primo, *Animal World*, è un film d'azione con elementi di thriller psicologico. Mentre il secondo, *Intervista al regista Han Yan*, è un breve video che cattura la conversazione tra il presentatore Chen Min e il regista Han Yan sul nuovo film di quest'ultimo, ovvero proprio *Animal*

⁶² House, Juliane, *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997, pp. 101-120.

⁶³ Kussmaul, Paul, "Training the Translator", *John Benjamins Publishing*, Volume 10, 1995, pp. 5-38.

⁶⁴ Vermeer, Hans Josef e Reiß, Katharina, *Towards a General Theory of Translation Action*, London, Routledge, 2014, pp. 97-103.

Vermeer, Hans Josef e Chesterman, Andrew, *Skopos and commission in translational action*, The translation studies reader, Routledge, 2021, pp. 219-230.

World. In essa si ritrovano a parlare brevemente anche di un secondo film di successo del regista, *Go Away Mr. Tumor*, dell'importanza degli effetti speciali per il film e anche del lavoro dei giovani registi.

Le tipologie testuali sono identificate come “cornici concettuali che ci permettono di classificare i testi in termini di intenzioni comunicative servendo uno scopo principalmente retorico”⁶⁵. È, quindi, importante identificare la tipologia testuale per stabilire il tipo di testo, il genere e lo stile.

Per identificare le tipologie testuali di entrambi i prototesti e metatesti è stata usata la divisione creata da Egon Werlich scritta nel suo libro “A Text Grammar of English”. Secondo Werlich, ci sono cinque tipologie testuali principali: descrittiva, narrativa, argomentativa, espositivo e regolativo. Il primo prodotto audiovisivo in analisi, ovvero il film *Animal World*, ricade nella categoria del narrativo, in quanto il prodotto audiovisivo in analisi è un film per l'intrattenimento delle masse. La caratteristica di un testo narrativo è, infatti, il compimento in formato testuale di una serie di eventi dei quali si vuole mettere al corrente un ipotetico destinatario⁶⁶. Il film in analisi segue, infatti, la storia del nostro protagonista, Zheng Kaisi, e della sua avventura nel gioco inumano *Animal World* che ci viene presentato e raccontato. Essendo un prodotto audiovisivo, la comunicazione del messaggio avviene attraverso più canali, il che rende il testo un testo polisemiotico⁶⁷.

Il metatesto, invece, non è un prodotto audiovisivo nella sua interezza, in quanto si tratta dei sottotitoli per rendere il film fruibile ad un pubblico italiano. Il metatesto, infatti, si identifica in un sottotitolo interlinguistico. Non è, quindi, un tipo di sottotitolo creato per un pubblico sordo o con difficoltà uditive. Questo tipo di sottotitolo si limita a tradurre elementi acustici o visivi, tralasciando quelli acustici non-verbali. Si tratta di una traduzione che Gottlieb definisce diasemiotica, ovvero una traduzione che fa uso di canali diversi da quelli originali per trasmettere lo stesso messaggio iniziale. Il metatesto, comunque, si identifica, come il prototesto, nella tipologia testuale narrativa.

Prendendo in esame, invece, il secondo prodotto audiovisivo, l'*Intervista al regista Han Yan*, non c'è dubbio esso ricada nella categoria argomentativa in quanto le interviste sono uno dei tipi testuali che rientrano nell'argomentativo. La particolarità dei testi argomentati è la realizzazione

⁶⁵ Hatim, B. & Mason, I. (1990). “Discourse and the Translator”. *London: Longman*, pp. 140.

⁶⁶ Werlich, E. (1976). “A Text Grammar of English”. *Heidelberg: Quelle & Meyer*, pp. 39.

⁶⁷ Gottlieb, H. (2005). “Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics”. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation, Saarbrücken*, pp. 33-61.

di un testo che si pone come scopo la persuasione del destinatario spiegando la validità della propria tesi portando specifici argomenti o prove per sostenerla. Questo tipo di testo è spesso collegato a capacità di giudizio nel selezionare l'argomento più pertinente per lo scopo persuadere l'ascoltatore, mettendo in relazione concetti che sostengono ed aiutano l'oratore nella realizzazione del fine ultimo⁶⁸. Il prototesto è, infatti, un'intervista al regista Han Yan, con il fine di promuovere il suo nuovo film *Animal World*, spingendo sul fattore dei molteplici effetti speciali e della complessità della realizzazione del film. Come il primo prototesto, anche questo è un testo polisemiotico in quanto prodotto audiovisivo che trasmette, quindi, il messaggio attraverso più canali.

Il metatesto, come per il primo testo, è un sottotitolo interlinguistico per un pubblico italiano, non è, quindi, un prodotto audiovisivo nella sua interezza, ricade nella definizione di un testo diasemiotico, in quanto ci si avvale di canali diversi da quelli originali. Si riconosce come tipologia testuale per il metatesto la stessa del prototesto, quindi argomentativa.

3. Funzioni testuali

Per analizzare la funzione testuale dei due prototesti e metatesti in questione si è usato il modello proposto da Roman Jakobson, il quale viene costruito sapendo e prendendo in considerazione che la comunicazione verbale ha bisogno di un messaggio, un contesto a cui il messaggio si riferisce, un mittente e un destinatario (o codificatore e decodificatore), un codice interamente o parzialmente comune sia al mittente che al destinatario e un canale che collega e mantiene la comunicazione tra mittente e destinatario⁶⁹. Con in mente questi diversi fattori del linguaggio, Jakobson ha costruito il suo modello che determina le funzioni che ogni messaggio svolge in una situazione comunicativa, dividendole in sei diversi tipi: conativa, espressiva o emotiva, fatica, metalinguistica, poetica e referenziale⁷⁰.

In quanto prodotto audiovisivo narrativo, quindi ricco di dialogo, la funzione principale del primo prototesto, il film *Animal World*, è innegabilmente quella espressiva o emotiva. Il fondamento di questa funzione è il mittente, il quale comunica le sue emozioni, intenzioni e sentimenti attraverso l'uso della prima persona singolare nei verbi o usando pronomi personali o

⁶⁸ Werlich, Egon, *A Text Grammar of English*, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1976. pp. 40.

⁶⁹ Jakobson, Roman, "Linguistics and poetics". *Style in language*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press, 1960, pp. 21.
Jakobson, Roman, "Verbal Art, Verbal Sign, Verbal Time". *University of Minnesota Press*, 1985, pp. 113.

⁷⁰ Jakobson, Roman, "Linguistics and poetics". *Style in language*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press, 1960, pp. 350-377.

aggettivi possessivi. Questo perché uno degli obiettivi dei prodotti audiovisivi per l'intrattenimento è la speranza che il pubblico riesca ad immedesimarsi nel personaggio, che, in questo tipo di funzione del linguaggio, diventa l'io narrante. Il mittente, cioè il personaggio principale, deve parlare di sé e deve esprimersi, così che si possa creare una connessione con il destinatario, cioè lo spettatore.

Il metatesto di questo primo media, rappresentato dai sottotitoli del film *Animal World*, mostra la medesima funzione del prototesto. La funzione emotiva si può, infatti, notare nell'impiego frequente di punti esclamativi e di interiezioni nei monologhi o dialoghi ricchi di enfasi o espressività. Le esclamazioni sono uno degli elementi nel quale spesso si traduce questo tipo di funzione. Nella trasposizione della lingua parlata a quella scritta è, purtroppo, solita e comprensibile la perdita di gran parte dell'espressività dato che le caratteristiche del parlato come l'intonazione o la modulazione della voce, inevitabilmente, vengono meno ed è difficile riuscire a renderle e anche ad incorporarle nel poco spazio che si ha a disposizione nel sottotitolo. Tuttavia, il metatesto si sforza ugualmente per regalare allo spettatore un sottotitolo che possa rappresentare il più fedelmente possibile queste intonazioni dell'originale. Fortunatamente, essendo un sottotitolo, non si rimarrà del tutto privi di queste caratteristiche, delle quali si è cercato di limitarne la dispersione, essendo che il pubblico potrà, comunque, ascoltare le voci originali grazie all'audio del prototesto.

Per il secondo prototesto, l'intervista al regista Han Yan, la funzione del linguaggio identificata è la funzione conativa. La funzione conativa si riconosce grazie al modo in cui coinvolge il destinatario nella comunicazione. Il mittente, infatti, indirizza il discorso verso il destinatario, ovvero il pubblico, spesso utilizzando verbi all'imperativo o pronomi personali alla seconda persona o anche punti esclamativi. La funzione conativa si estende ad ogni tipo di testo pubblicitario. L'abilità del mittente nel ottenere ciò che vuole, cioè una buona promozione del prodotto che si sta presentato, consiste proprio nel riuscire a nascondere il più possibile questa funzione del testo sotto altri tipi di funzioni del linguaggio, che sono, però, estremamente secondarie. È proprio per questa ragione che nel prototesto in questione non si trovano molti degli elementi spesso utilizzati nella funzione conativa: il fine ultimo è quello di celare il più possibile l'intenzione di vendere. Una funzione secondaria potrebbe essere la funzione metalinguistica, la quale si basa sul codice in comune tra destinatario e mittente, così da creare un discorso con significato.

Il metatesto presenta lo stesso tipo di funzione. In quanto intervista per la promozione di un film, si è cercato di utilizzare molti aggettivi positivi lì dove il tema trattato lo permetteva, ad

esempio quando si parlava del film e degli effetti speciali utilizzati, così come il lavoro svolto dai collaboratori o quando si citava il pubblico target che il regista aveva in mente creando il film, piuttosto che utilizzare esclamazioni indirizzate al pubblico con l'uso della seconda persona, sperando di non dare l'effetto di una vendita televisiva di terzo grado.

4. Dominante

Inquadriamo, adesso, la dominante dei due prototesti e metatesti. La dominante è il componente che lega il testo insieme, ciò che lo rende omogeneo e coeso. Come spesso si pensa erroneamente, la dominante non corrisponde esattamente al contenuto del testo, ma è più corretto identificarla con il messaggio trasmesso dall'autore per il destinatario da cogliere.

Tra le dominanti principali del primo prototesto, il film *Animal World*, le due che più spiccano sono: il creare intrattenimento per il pubblico e l'elemento di logica e strategia. Si può notare come l'elemento della logica e dei molti processi strategici intercorsi tra i pensieri del protagonista prima o durante le varie partite svolte sia pressoché onnipresente nel corso del film. Questo elemento è citato anche dal regista stesso nell'intervista tradotta in questo lavoro di tesi. Il regista Han Yan era, infatti, sicuro di trovare una gran parte pubblico cinese interessata a questi passaggi logici e matematici, preoccupandosi, però, dell'altra fetta di pubblico interessata solo a trovare un modo per passare piacevolmente una serata. Ecco, infatti, come anche la dominante dell'intrattenimento faccia capolino. Come già esposto in precedenza, questo prototesto è un prodotto cinematografico creato per lo svago del pubblico. La dominante principale si può, quindi, identificare nel creare un piacevole e puro intrattenimento per gli spettatori, cosa che il regista conferma anche nell'intervista tradotta, il secondo prototesto in esame. In essa Han Yan parla di come siano stati aggiunti effetti speciali per non annoiare la parte di pubblico interessata principalmente alla parte del film riguardante l'avventura. Molto spesso, infatti, l'elemento dell'intrattenimento viene proiettato nel far pensare al pubblico che il nostro protagonista stia per perdere, più e più volte, per poi farlo uscire vincitore in modi inaspettati che coinvolgono lo spettatore a continuare la visione del film sempre più interessato.

Viene individuata anche una prima sottodominante: la scurrilità dei vari personaggi. La storia presenta molti personaggi con morali dubbiose che, infatti, sono finiti con il mettere il pericolo la loro vita per via dei loro debiti nei confronti di persone sbagliate. Non è, quindi, strano o inusuale sentire molte imprecazioni e simili.

Una seconda sottodominante può essere identificata, invece, nell'impiego di slang. Essendo il personaggio principale un giovane e particolare, gli slang aiutano a inquadrare il suo modo d'essere.

Il metatesto presenta le stesse dominanti principali dal momento che è un sottotitolo ed è semplicemente un mezzo creato per la comprensione del film da parte del pubblico italiano, potendo, in questo modo, gioire dell'intrattenimento e seguire i percorsi logici e strategici presentati nel prototesto. Anche per le sottodominanti il metatesto presenta il medesimo elemento della scurrilità, poiché elemento molto importante per comprendere al meglio in che tipo di situazione i personaggi sono inseriti, esprimendo, così, anche la pesantezza e la voglia di liberarsi dello stress provato tramite l'uso di imprecazioni.

Una delle dominanti principali del secondo prototesto, l'intervista al regista Han Yan, invece, si può identificare nella promozione del film *Animal World* e del primo film di successo del regista *Go Away Mr. Tumor*. Come già accennato nella funzioni del linguaggio di questo prototesto, l'elemento pubblicitario è facilmente riconoscibile, pur essendo ben celato, dal modo in cui si parla al pubblico in modo positivo del film, spiegando velocemente il processo di realizzazione.

Una delle sottodominanti individuate sono i molti termini tecnici relativi al cinema e al lavoro di regia, sottodominante che è stata mantenuta anche nel metatesto in quanto intervista mirata per appassionati di cinema. Nel metatesto si ritrova anche la stessa dominante, in quanto, anche in questo caso, si tratta di un sottotitolo creato apposta per poter dare modo al pubblico italiano di usufruire di questo media. Essendo il prototesto un prodotto audiovisivo che il pubblico cinese non serve cerchi, ma che capita loro per caso via televisione, mentre un pubblico italiano si cercherebbe l'intervista dopo aver visto il film, nel metatesto si è spinto più sulla realizzazione e alla promozione in modo diverso da come viene tratta nel prototesto.

5. Lettore modello

Si va ora a ipotizzare il lettore modello, che, trattandosi di prodotti audiovisivi, sarebbe più corretto chiamare spettatore o fruitore modello, del prototesto e del metatesto. Il fruitore modello è un ideale di persona alla quale si immagina possa essere destinato un tipo di media e traduzione.

Per il primo prototesto si ipotizza uno spettatore modello sicuramente di nazionalità cinese e che ha già compiuto la maggiore età dato che vengono usate molte espressioni scurrili, ci sono anche alcune scene di violenza e personaggi con morali dubbiose che non insegnerebbero nulla di

buono ai ragazzi. Inoltre, lo si suppone un appassionato di cinema. Un'altra caratteristica da valutare per il possibile spettatore modello è l'interesse per i processi logici e giochi psicologici, di cui il film è ricco, oltre ad una tendenza per la preferenza ai film d'azione.

Per il metatesto si immagina un fruitore modello simile a quello del prototesto, un italiano maggiorenne e appassionato di cinema, nello specifico di film d'azione e psicologici, con una conoscenza ridotta o nulla della cultura cinese. Il sottotitolo in questo lavoro di tesi è, infatti, pensato ad un pubblico ampio, con una possibile pubblicazione su qualsiasi sito di distribuzione cinematografica, come Netflix o Amazon Prime Video. Essendo la storia un'adattamento cinematografico di un fumetto giapponese, un appassionato del Paese del Sol Levante potrebbe esserne più attratto.

Per il secondo prototesto il fruitore modello si identifica in una persona di nazionalità cinese e senza un'età precisa. Lo spettatore modello è sicuramente un ascoltatore casuale o seriale del programma in cui è andata in onda questa intervista, ovvero il “*Jinri yingping 今日影评 Movie Talk*” cioè un programma quotidiano di CCTV-6 che copre l'intero processo dell'industria cinematografica, seguendo da vicino gli ultimi sviluppi e gli eventi più interessanti e dell'ultima ora dell'industria. Lo spettatore modello è indubbiamente un cinefilo, appassionato ad ogni aspetto relativo al cinema e ai suoi processi di registrazione e produzione e appassionato di questo film *Animal World* in particolare.

Per il metatesto si ipotizza, invece, un fruitore modello simile nella passione per il cinema e per i processi che non sempre si è soliti conoscere o vedere, ma, essendo l'intervista di un regista cinese su un film cinese, si immagina essere una persona molto interessata sul film *Animal World* o un fan del regista Han Yan, che desidera conoscere il pensiero del regista sui suoi film e sulla produzione di essi. Inoltre, essendo un argomento specifico, si ipotizza un conoscitore di termini tecnici e della lingua inglese. Non si presume, invece, una conoscenza della cultura cinese.

6. Macrostrategia

La macrostrategia è la strada che ha influenzato tutte le scelte traduttive intraprese nel corso della traduzione. È chiaro quanto la macrostrategia sia importante per una coerenza nel processo traduttivo e proprio per questa ragione moltissimi studiosi della traduzione hanno teorizzato varie strategie con il fine di guidare e rendere consapevoli sempre più traduttori nel loro lavoro di traduzione.

In questo lavoro di tesi per poter attuare delle scelte coese e decise si sono prese come riferimento sei possibili suddivisioni di macrostrategie:

- Letterale
- Adattante
- Straniante
- Addomesticante
- Comunicativa
- Semantica

In relazione a questa differenziazione, nella creazione dei sottotitoli in italiano si è attuata la scelta di adottare due tipi di strategie: una straniante e una comunicativa.

La scelta dello straniante poiché è un approccio alla traduzione che Venuti⁷¹ stesso descrive come “spedire il lettore all'estero”. Venuti sostiene essere un metodo che presuppone che il testo tradotto non pretenda di essere un originale, come nel caso dell'addomesticamento, ma che metta in evidenza l'identità straniera del testo di partenza, rendendo impossibile il dominio della cultura di arrivo.

Tra i metodi di traduzione della TAV (traduzione audiovisiva), il sottotitolaggio è quello che comporta la minore interferenza con l'originale, ed è, quindi, il metodo più neutrale e meno mediato tra le varie scelte di traduzione. Il sottotitolaggio, infatti, fa gustare allo spettatore la cultura di partenza mettendola in relazione alla lingua di suddetta cultura, potendo, così, assaporarne il suono, alla quale non si è abituati, avendo un impatto più straniante rispetto a qualsiasi altra modalità di traduzione TAV. Il pubblico non può dimenticare l'estraneità di un film sottotitolato e gli verrà costantemente ricordato l'autenticità di esso nel sentire i dialoghi con le voci degli attori originali nel corso del film. Inoltre, i sottotitoli comportano il passaggio da un mezzo parlato, l'originale, a un mezzo scritto, sotto forma di una o due righe in fondo allo schermo. Il sottotitolo può essere considerato di per sé straniante poiché il ruolo cruciale della cultura di partenza viene sottolineato, l'identità straniera viene evidenziata e l'influenza della cultura di arrivo è minimizzata.

Oltre a questa strategia, si è anche adottata una macrostrategia comunicativa nella stesura dei sottotitoli in italiano. La macrostrategia comunicativa ha come intenzione una traduzione che mira a rendere lo stesso significato contestuale dell'originale così che sia il contenuto sia la lingua siano accettabili alla lettura e comprensibili al lettore⁷². Grazie alla natura intrinseca del sottotitolo,

⁷¹ Venuti, Lawrence, “Strategies of translation”, cit. in Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 2001 pp. 147.

⁷² Newmark, Peter, *A textbook of translation*, London, Prentice Hall, 1988b, pp. 41.

lo spettatore potrà sentire le vere voci dei personaggi e questo fornisce indicazioni sullo status sociale, emozioni e molto altro, quindi, pur essendoci tagli significativi nella lunghezza, quello che viene perso lo si potrà ritrovare compensato ascoltando le voci, mantenendo l'autenticità della produzione originale. Il fine di queste traduzioni non è quello di eliminare le componenti che potrebbero scaturire un senso di estraneità, ma è quello di cercare di portare lo spettatore in una cultura diversa e sconosciuta con la lettura di sottotitoli scorrevoli e semplice comprensione. Infatti, questo tipo di traduzione è volta al pubblico di arrivo e cerca, il più possibile, di conservare una similitudine sia di contenuto che di significato con l'originale, così che entrambi i prodotti audiovisivi possano essere capiti anche da un pubblico italiano che non ha basi né di lingua né di cultura cinese.

Un'altra nota che è meritevole di essere appuntata è l'uso delle dieci strategie per il sottotitolaggio che Henrik Gottlieb ha teorizzato. Il sottotitolaggio è una traduzione particolare che non segue i soliti dettami comunemente utilizzate nelle traduzioni orizzontali, per questo le strategie di Gottlieb sono basilari per la stesura di un sottotitolo fluido e comprensibile.

Si presenterà una panoramica generale delle strategie di Gottlieb⁷³ per poi analizzare il loro servizio più nel dettaglio nella parte delle microstrategie. Le strategie di traduzione di Gottlieb per la sottotitolazione dei film sono le seguenti:

1. Espansione (expansion): si usa questa strategia quando il testo originale richiede una spiegazione con elementi aggiuntivi per essere compresa dallo spettatore che, altrimenti, si troverebbe davanti a concetti ignoti che non permetterebbero la corretta interpretazione nella lingua e cultura ricevente.
2. Parafrasi (paraphrase): si ricorre a questa strategia se la fraseologia del testo originale non può essere ricostruita nello stesso modo nella lingua di arrivo. La traduzione verrà modificata e adattata alla cultura di arrivo, correggendone la struttura sintattica, mantenendo invariato, però, il messaggio originale.
3. Trasposizione (transfer): si riferisce alla traduzione parola per parola del testo di partenza in modo completo, senza variazioni. È una strategia attuabile solamente se non la tempistica del sottotitolo la permette.

⁷³ Gottlieb, Henrik, *Subtitling - A New University Discipline*, in C. Dollerup, et al., *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 161-170.

4. Imitazione (imitation): strategia che mantiene le stesse forme di segmenti verbali dell'originale (spesso sono nomi di persona, di luogo o formule di saluto ecc.) e li trasporta, conservandoli invariati nel testo di arrivo.
5. Trascrizione (transcription): viene utilizzata questa strategia quando sono presenti espressioni insolite anche per la lingua di partenza. Esse, quindi, vengono rese in modo tale che venga compresa la loro funzione comunicativa anche nella lingua di arrivo. A volte, si tratta dell'uso di parole o espressioni in una terza lingua che, però, sono conosciute ed utilizzare anche nella cultura di arrivo, in casi come questo, non è necessaria la traduzione.
6. Dislocazione (dislocation): viene adottata questa strategia quando nell'originale ci si trova davanti a canzoni, filastrocche o semplicemente effetti sonori e si ha, quindi, la necessità primaria di riprodurre effetti ritmici o conservare l'intento comunicativo del prototesto piuttosto che il contenuto.
7. Condensazione (condensation): questa è, senza dubbio, la strategia più comune nei lavori di sottotitolaggio in quanto si tratta della riduzione del messaggio originale dovuta a questioni di spazio e durata di un segmento. Si realizza nel modo meno invasivo possibile e si tratta di una variazione unicamente dal punto di vista della forma e non del contenuto.
8. Decimazione (decimation): è la forma estrema della condensazione. Questa strategia è necessaria quando la battuta originale è corta a punto tale da non dare la possibilità al segmento del metatesto di includere tutti gli elementi presenti nel prototesto. Per questa ragione, la variazione non avviene più solo sul piano formale, ma anche del contenuto, scegliendo quale elemento, che avrebbe aiutato alla comprensione, elidere.
9. Cancellazione (deletion): si riferisce ad un'eliminazione totale di una porzione di prototesto. Si ricorre a questa strategia solo se presenti ripetizioni o espressioni interrogative superflue.
10. Rinuncia (resignation): si attua questa strategia quando non si riesce ad escogitare una traduzione appagante per degli elementi difficilmente traducibili, optando per una traduzione lontana dal testo di partenza. È adottata solo in casi estremi nei quali proprio non si riesce a trovare una soluzione traduttiva per trasmettere il messaggio del prototesto.

Queste dieci strategie sono state le linee guida con le quali si è organizzata la stesura dei sottotitoli dei due prodotti audio visivi, sono, quindi, da considerare parte integrante delle macrostrategie adottate nella traduzione.

7. Microstrategie

Verranno, conseguentemente, analizzate più minuziosamente le microstrategie adoperate nelle scelte di traduzione, riportando i corrispondenti esempi. In base al carattere del problema traduttivo, le microstrategie sono state divise in 3 ripartizioni: problemi linguistici, problemi culturali, problemi testuali.

7.1 Problemi linguistici

7.1.1 Titoli

Tutte le opere devono avere un titolo ed esso svolge un ruolo importante e speciale. Innanzitutto il titolo è la prima cosa che si legge di un testo e lo si ritrova sulle copertine di libro o sulle locandine di film, costituendo così la prima impressione del pubblico di una determinata opera. Il titolo, spesso, dà al fruitore l'idea di quale sarà la linea guida della trama. Detto questo, stranamente, la traduzione dei titoli è molte volte sottovalutata, soprattutto nei prodotti audiovisivi.

Per il titolo del film *Dongwu shijie* 动物世界, traducibile letteralmente in “Mondo animale” si è scelto di mantenere il titolo con il quale è conosciuto nei Paesi anglofoni, ovvero “Animal World”. Questo per due motivi principali. La prima ragione è l'apparizione del titolo nel corso del film avvalendosi della lingua inglese. Il titolo è, infatti, anche il nome del gioco malsano al quale il nostro protagonista è stato costretto a prendere parte ed essendo *Animal* e *World* due parole molto semplici, che si presumono conosciute anche da un pubblico italiano con scarsissima conoscenza della lingua inglese, si è optato per lasciare l'inglese. Una seconda motivazione è che, solitamente, i film che adattano le storie di libri, o in questo caso fumetti, sono soliti prendere in prestito e conservare i titoli dell'opera originale, ma, in questo caso, il nome del fumetto sulla base del quale è stato realizzato il film ha un titolo completamente diverso ed è *Tobaku Mokushiroku Kaiji* 賭博黙示録カイジ la cui traduzione letterale in italiano è “L'apocalisse del gioco d'azzardo: Kaiji”. Inoltre, *Dongwu shijie* 动物世界 ha solo alcune delle solite caratteristiche dei titoli cinesi, ovvero l'essere breve e accattivante. Manca, però, il comune uso di costruzioni verbali e dell'inserimento di più informazioni possibili, cosa che può essere vista sul titolo giapponese. La traduttrice scorge in questo una volontà del regista di avvicinarsi il più possibile ad uno stile occidentale dato che le caratteristiche del titolo in Occidente sono l'utilizzo di strutture nominali e l'inserire poche informazioni. È anche per questo che si è scelto di mantenere il titolo con il quale il film è conosciuto nei Paesi anglofoni “Animal World”, nella quale traduzione è stata usata la tecnica della

trasposizione di Gottlieb, cioè traduzione parola per parola in modo completo, senza variazioni. Inoltre, la resa “Mondo Animale” in italiano o la seconda ipotesi di traduzione che si era contemplata “Mondo Selvaggio”, pur descrivendo esaustivamente l’idea del film e del comportamento dei personaggi, non sono state valutate abbastanza soddisfacenti, sia per un titolo che per il nome del gioco: l’impatto dato dall’uso dell’inglese è stato giudicato più forte dalla traduttrice.

Sempre in questo film *Animal World* si menziona un titolo di un film di animazione che il protagonista guardava nella giovane età. Il cartone animato “*Wudi Xiaochouguai 无敌小丑怪*” è inesistente in Cina ed è stato totalmente inventato per scopi di trama, quindi non è stato possibile trovare una versione del titolo in una lingua più vicina all’italiano. Per la traduzione è stata usata, anche in questo caso, la tecnica della trasposizione, traducendolo letteralmente, avendo già di suo una forma che poteva essere plausibile per un titolo italiano ed essere, inoltre, molto accattivante per un bambino.

[00:01:43 Animal World]

叫《无敌小丑怪》

si chiama “**Il Pagiaccio Invincibile**”.

Per il titolo del secondo prodotto audiovisivo, invece, si è adottata una strategia diversa, ovvero la traduzione libera. Questo perché il secondo prodotto audiovisivo è un episodio di un programma televisivo sul cinema e il titolo cinese è: *Jinri yingping | Zhuangfang daoyan Han Yan: miandui 《Dongwu shijie》 piaofang, baochi chuxin de “shaonianqi” zui zhongyao 今日影评 | 专访导演韩延：面对《动物世界》票房，保持初心的“少年气”最重要* la cui traduzione letterale in italiano è “Recensione cinematografica odierna - Intervista esclusiva al regista Han Yan: di fronte al botteghino di *Animal World*, la cosa più importante è mantenere l’entusiasmo originale della giovinezza”. Come menzionato per il primo prodotto audiovisivo, i titoli italiani hanno la caratteristica di essere brevi e con poche informazioni all’interno, quindi una traduzione letterale in questo caso non attirerebbe l’occhio del pubblico italiano. Per questa ragione è stata usata la tecnica della cancellazione, eliminando moltissimi elementi, lasciando solamente i più importanti e si è giunti a questa proposta di traduzione: “MovieTalk: Intervista al regista Han Yan”. *Jinri yingping 今日影评* è un programma quotidiano cinese mandato in onda alla CCTV-6 che segue da vicino gli ultimi sviluppi e gli eventi più interessanti e dell’ultima ora dell’industria cinematografica ed ha un

nome ufficiale inglese che è, per l'appunto, MovieTalk, nella traduzione Italiana si è mantenuto l'inglese non essendoci un titolo ufficiale in italiano per il programma. Per il restante pezzo di titolo, si è semplicemente scelto di lasciare “*Intervista al regista Han Yan*”, togliendo “esclusiva” e il seguito che, agli occhi di un pubblico italiano, potrebbe dare un'idea di essere un sottotitolo e non un titolo lungo.

In questo secondo prodotto audiovisivo, inoltre, si menziona più volte un altro film del regista Han Yan “*Gundan ba! Zhongliu jun 滚蛋吧！肿瘤君*” che può essere tradotto in italiano come “Vattene via Sig. Tumore!”, ma per coerenza, avendo usato il titolo inglese “*Animal World*” per “*Dongwu shijie 动物世界*” e il nome ufficiale inglese “MovieTalk” per il programma *Jinri yingping 今日影评*, si è optato di utilizzare anche in questo caso il titolo ufficiale inglese, ovvero “*Go Away Mr. Tumor*”, pur avendo una preferenza per il titolo italiano. Questa scelta è stata attuata non solo per coerenza, ma anche perché non esiste una traduzione italiana del film in questione e lo spettatore modello potrebbe conoscere il film con il suo titolo in inglese e trovarsi in difficoltà e in confusione davanti al titolo italiano.

[00:02:03 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

其实我在《滚蛋吧！肿瘤君》的时候就已经有这种方法

Ho usato lo stesso metodo anche filmando “**Go Away Mr. Tumor!**”

7.1.2 Nomi propri di persona

Uno dei problemi più evidenti e comuni nella traduzione audiovisiva è la resa dei nomi propri. I nomi propri possono apparire come semplici etichette prive di significato, dei banali segnaposto per riferirci ad una persona o ad un luogo. Contrariamente a quanto si crede, i nomi propri non sono una questione così banale. Ogni lingua ha i suoi nomi propri, alcuni dei quali sono radicati nella cultura di coloro che parlano quella determinata lingua; questo può creare difficoltà nella comprensione dei testi culturali. Molti nomi contengono elementi legati al sesso, all'età, all'appartenenza geografica, alla lingua e alla storia, dando origine a problemi nella trasmissione di queste informazioni nella traduzione. Ecco perché sono stati ipotizzati molti modelli di traduzione per la loro resa da svariati teorici di traduzione. Per questo lavoro di tesi si è tenuto in considerazione la proposta di Peter Newmark⁷⁴ che sostiene che i nomi di persone non dovrebbero,

⁷⁴ Newmark, Peter, *A textbook of translation*, London, Prentice Hall, 1988b, pp. 214.

di norma, essere tradotti quando il loro nome non ha alcuna connotazione nel testo. Aggiunge alcune eccezioni, come i nomi di santi, monarchi e papi noti, che sono conosciuti nella forma tradotta nella lingua di arrivo.

Essendo i nomi del film *Animal World* non connotativi, nella traduzione italiana si è usata la strategia dell'imitazione, quindi si sono mantenute le stesse forme dell'originale, conservandole invariati nel testo di arrivo, trascrivendo il *pinyin* dei caratteri cinesi dei nomi dei personaggi. Questa scelta è stata supportata da varie realtà come la traduzione ufficiale italiana del fumetto originale che, come per la proposta di traduzione data in questa tesi, ha trasportato i nomi invariati. La traduttrice trova interessante, inoltre, come i nomi del protagonista del fumetto originale e del film *Animal World* abbiano suoni e scritture romanizzate simili: Kaiji in giapponese e Kaisi in cinese, anche questa ragione ha supportato l'idea di lasciare i nomi invariati, così che i fantastici della storia potessero creare un collegamento tra i due. Un'altra realtà che ha portato a questa decisione è il fatto di essere un sottotitolo e non un doppiaggio. Il pubblico, infatti, sentirà la traccia audio originale con i suoni della lingua di partenza e potrebbe carpire quale dei vari suoni rappresenta i nomi dei personaggi: usando una strategia che adatta il nome alla cultura italiana rischierebbe semplicemente di creare confusione e, forse, lo spettatore si concentrerebbe di più sullo scovare il vero nome del personaggio piuttosto che sulla lettura del sottotitolo. Inoltre, i nomi italiani sono solitamente più lunghi di quelli cinesi, quindi si sarebbe incorso in un allungamento non necessario del sottotitolo.

Es. 1 [00:03:56 *Animal World*]

郑开司

Zheng Kaisi

Es. 2 [00:10:46 *Animal World*]

刘青护士在吗？

C'è l'infermiera **Liu Qing**?

Es. 3 [00:16:53 *Animal World*]

我是您的置业顾问 李军

Sono il suo consulente, **Li Jun**.

Lo stesso criterio e ragionamento è stato usato per la traduzione dei nomi del secondo metatesto:

Es. 1 [00:00:15 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

大家好欢迎收看《今日影评》我是陈旻

Benvenuti a “MovieTalk”, io sono **Chen Min**.

Es. 2 [00:07:22 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

感谢韩延导演来到《今日影评》和我们一起聊你的《动物世界》

Ringrazio il regista **Han Yan** per essere stato nostro ospite e per averci parlato di "Animal World".

7.1.3 Toponimi

Nel corso della traduzione solo del primo prototesto compaiono due nomi propri di luogo che, però, non hanno una vera importanza all'intero della storia. Un primo esempio è il nome di un villaggio nel quale l'amico Li Jun vorrebbe far acquistare al protagonista Zheng Kaisi un'appartamento. Pur non essendo molto importante, ha creato dei problemi nella resa, facendo ipotizzare alla traduttrice più soluzioni. Questo perché il nome del villaggio non ha un valore connotativo e non è nemmeno un luogo esistente nella realtà. L'idea che ha combattuto poi con la resa finale era quella di tradurlo con “Il villaggio di Copernico” questo perché *Ge Nigula* 哥尼古拉 manca solo dei due caratteri finali del cognome del nome cinese di Niccolò Copernico *Nigula Gebaini* 尼古拉·哥白尼. La paura di citare un grande teorico quando nel prototesto non era fatto in modo esplicito ha prevalso e si è ricorsi, ancora una volta, alla strategia dell'imitazione:

Es. 1 [00:06:57 Animal World]

哥尼古拉小镇

Il villaggio di **Genigula**

Il secondo nome proprio di luogo è l'isola dalla quale salperà la nave nella quale si svolge il gioco malsano che è *Animal World*. Per la sua traduzione effettiva e per la traduzione del suo nome pronunciato sbagliato dall'oratore è stata usata sempre la strategia dell'imitazione, questa volta,

però, non partendo dai caratteri cinesi, ma servendosi della pronuncia inglese dell'oratore, leggermente diversa dalla versione che si sarebbe data basandosi sui caratteri cinesi (*Aweikamakesasi* 阿维卡马科萨斯 e *Aweikamakebonuo* 阿维卡马克波诺). Si è pensato più consono usare la pronuncia inglese poiché il pubblico sentirà l'audio originale e non trovando congruenza nella lettura con quello che sente potrebbe destabilizzarlo. Anche se, è giusto far notare, come la versione corretta del nome dell'isola in cinese ha dei caratteri che richiamano il nome cinese di un'altra personalità italiana, ovvero Marco Polo (*Make Boluo* 马可·波罗 ha un suono molto simile a *Make bonuo* 马克波诺):

Es. 2 [00:25:16 Animal World]

这艘船会在三天后从阿维卡马科萨斯...

In 3 giorni questa barca sbarcherà da **Akamakarasi**...

Es. 3 [00:25:27 Animal World]

阿维卡马克波诺岛

L'isola di Arakamakabono

7.1.4 Appellativi

Un problema relativo ai nomi propri di persona sono gli appellativi e soprannomi che vengono usati dai personaggi per riferirsi l'uno all'altro durante il corso del film.

L'appellativo più utilizzato nel corso della pellicola è sicuramente *xiongdì* 兄弟, la quale traduzione letterale in italiano sarebbe "fratello": un termine che in cinese può indicare vari gradi di relazione; utilizzato più usualmente per indicare una relazione tra fratello maggiore e minore o come appellativo per rivolgersi ad uomini più giovani, ma viene spesso impiegato anche per suggerire un grado di amicizia profonda.

L'appellativo *xiongdì* 兄弟 viene usato spesso quando il personaggio di Li Jun chiama Zheng Kaisi. Si era inizialmente optato di utilizzare la parola "fratello" per la traduzione, ma si è quasi immediatamente cambiata idea per paura di creare fraintendimenti nella visione del film da parte di un pubblico italiano, dal momento che lo spettatore modello, non essendo avvezzo delle dinamiche della cultura e lingua cinese, potrebbe pensare i due personaggi realmente uniti da legami di sangue. Per tradurlo ci si è avvalsi di più metodi in base al contesto:

Es. 1 [00:08:02 Animal World]

我是体谅你啊 兄弟

Si chiama premura, **amico mio**.

Es. 2 [00:44:29 Animal World]

对不住了 兄弟

Scusami, **amico**

Nei due casi sopra elencati è stata utilizzata la traduzione “amico” e “amico mio” per sottolineare la sfumatura ironica e poco sincera della frase. Nel primo esempio, infatti, Li Jun si riferisce al protagonista in modo ironico dopo il rifiuto di quest’ultimo ad una proposta che secondo Li Jun non si poteva rifiutare. Nel secondo caso, invece, vengono presentate le scuse decisamente insincere da parte di uno degli antagonisti principali a Kaisi dopo averlo imbrogliato. Per questa ragione si è scelta questa traduzione, dato che in italiano nessuno con veri legami di amicizia si rivolgerebbe al proprio amico usando questi appellativi.

Es. 3 [00:20:26 Animal World]

对不住了 兄弟

Mi dispiace, **Kaisi**.

Es. 4 [01:40:52 Animal World]

兄弟...

Kaisi...

Nei due esempi sopra esposti si può notare come la scelta sia stata quella dell’utilizzo del nome proprio del personaggio invece che dell’appellativo “fratello”. Questo perché, in italiano, riferirsi ad una persona con cui ci si rapporta tramite un legame di semplice amicizia con parole generiche relative ad un rapporto più stretto verrebbe considerato insolito. Ulteriormente, ci sarebbe un considerevole rischio di cadere in imitazioni di doppiaggi vecchi e datati nei film di provenienza anglosassone, nei quali veniva (e viene) spesso utilizzata la parola "mate", tradotto in "fratello/amico", che però risulta forzata e poco conforme alla lingua nostrana parlata. Negli esempi

proposti, infatti, le circostanze sono da considerarsi serie e usare una traduzione così informale non verrebbe reputato consona al clima delle stesse.

Es. 5 [01:50:24 Animal World]

对不起了 兄弟 从今天起你妈就是我妈

Mi dispiace, da oggi tua mamma è mia mamma, non ti dovrai preoccupare.

In questo esempio, invece, si è completamente eliminato l'appellativo non essendo essenziale all'interno della frase e per non ricadere nel rischio di allungare il sottotitolo invano.

Ora, analizzeremo la resa del termine *ge* 哥, ovvero “fratello maggiore” e *jie* 姐, “sorella maggiore”. *Ge* 哥 è un appellativo che usano solitamente i fratelli o le sorelle minori per riferirsi al fratello maggiore. Mentre *jie* viene utilizzato da fratelli o sorelle minori per riferirsi alla sorella maggiore. Anche questi due appellativi, similmente a *xiongdi* 兄弟, possono essere utilizzati dall'oratore per riferirsi, in modo educato, ad una persona rispettivamente di sesso maschile per *ge* e di sesso femminile per *jie* che ha all'incirca la stessa età dell'oratore.

Per *ge* 哥 o *da ge* 大哥 si era inizialmente pensato di utilizzare la parola “amico” come è stato fatto per *xiongdi*, ma non essendoci la sfumatura ironica e insincera in questi segmenti e non volendo rischiare di confondere lo spettatore usando la stessa strategia per due cose diverse, si è semplicemente omessa la traduzione di questi caratteri.

Es. 1 [00:49:35 Animal World]

大哥

这是公海

Siamo in pieno oceano...

Es. 2 [00:54:37 Animal World]

哥 我求你 不要丢我一个人在这 可以吗？

Non lasciatemi da solo, vi scongiuro.

Un'altra ragione che ha spinto la traduttrice ad omettere la traduzione di *ge* 哥 è stato il ragionamento dietro la traduzione del carattere *jie* 姐. Infatti, usare “sorella” o “amica” nella

traduzione avrebbe reso il risultato finale strano e poco adatto alla lingua parlata di oggi, dal momento che si è più soliti sentire la versione maschile di queste due parole in italiano. Usare queste parole al femminile richiamerebbe al modo di tradurre certi intercalari americani, che venivano poi imitati dagli italiani come causa dell'eterofilia che vigeva decenni fa soprattutto verso Peasi come gli Stati Uniti. È stata, quindi, utilizzata la stessa strategia dell'omissione anche per la resa finale di *jie* 姐.

Es. 3 [00:12:54 Animal World]

姐 你别这么说他

Non chiamarlo così.

Sempre relativo a *ge* 哥 è la parola *gemen* 哥们, “fratelli” in italiano. Viene utilizzata solitamente per riferirsi ai fratelli in una famiglia o ad un gruppo di amici. In questo caso, è stata adottata una traduzione completamente diversa da quelle sopra, dato che questa parola viene utilizzata dal personaggio di Li Jun per riferirsi ad un altro giocatore con il quale aveva parlato per il tempo della loro segregazione prima dell'inizio vero e proprio del gioco. Il registro e le situazioni di questo film hanno permesso l'utilizzo come traduzione della parola “tizio”. Si è optato per questa scelta perché, oltre al registro, questo personaggio non viene nominato nuovamente ed è quasi del tutto irrilevante se non fosse per l'informazione che dà a Li Jun.

Es. 4 [00:50:06 Animal World]

我们笼子里一哥们说的

Lo stava raccontando un **tizio** nella mia gabbia,

Nel film c'è un piccolo dialogo tra il datore di lavoro di Kaisi e una bambina e la lingua cinese è solita usare appellativi relativi alla famiglia quando ci si relaziona a dei bambini. Anche in questi casi si è deciso di omettere il riferimento a caratteri come *da gege* 大哥哥, fratello maggiore, e *shushu* 叔叔, zio.

Nel film sono presenti due personaggi anziani. La prima signora che appare, una venditrice di accessori fatti a mano, si indirizza ad una ragazza per strada, cercando di farle comprare i suoi prodotti, richiamandola con la parola *guniang* 姑娘, letteralmente “ragazza” o “figlia”. Si è, però,

optato per una traduzione completamente diversa, rendendolo con la parola “tesoro”. Inizialmente si voleva mantenere la traduzione letterale di “ragazza” o “ragazzina”, ma si è reputato poco usato nella lingua parlata. Si è, quindi, preso come esempio il modo di parlare di un familiare anziano, che usa spesso il termine “tesoro” per rivolgersi a ragazze di cui non si conosce il nome.

Per il secondo signore che comprare, un giocatore fortunato di *Animal World*, si indirizza a Kaisi usando la parola *haizi* 孩子, “bambino/figlio”. In questo caso si è utilizzata la resa “ragazzo”, sempre prendendo come esempio il modo di parlare di familiare anziano.

Inoltre, nella pellicola un paziente si inizia a sentire male e l’accompagnatrice lo chiama *lao Li* 老李, letteralmente “vecchio Li”. *Lao* 老 in cinese indica una conoscenza di molti anni ed è un modo di chiamare una persona con la quale si ha molta vicinanza. Anche in questo caso si è eliminato data la poca importanza del personaggio.

7.1.5 Soprannomi

Parliamo ora dei soprannomi che vengono usati nel film *Animal World*. Per ognuna di esse è stata trovata una strategia diversa, cercando di trovare la proposta migliore dipendentemente dal contesto e dal personaggio che la pronuncia.

Identificare una soluzione soddisfacente per la resa del soprannome *da xiami* 大虾米 è stata, senza ombra di dubbio, uno degli scalini più alti di tutto questo lavoro di traduzione. Il soprannome in italiano si traduce letteralmente con “grande gamberetto”, traduzione impensabile come resa finale, che, però, sembra essere stata la scelta ottimale per la traduzione inglese ufficiale dato che è stato reso con “*Big Shrimp*”.

Da xiami 大虾米, sul motore di ricerca Baidu, si è trovato voler significare una persona poco intelligente, una parola che mira ad insultare terzi. Il soprannome è utilizzato dal protagonista, Kaisi, per rivolgersi a Li Jun, il suo amico d’infanzia. È stata, quindi, data alla parola un’interpretazione amichevole, anche se poco elegante, per riferirsi all’amico che, dal punto di vista del nostro protagonista, potrebbe eccellere in goffaggine e mancare di intelletto in alcune situazioni. Questa idea viene rafforzata da un’affermazione enunciata proprio da Li Jun nel corso del film, nella quale ci conferma come a scuola copiasse da Kaisi. Data la lunga relazione d’amicizia che intercorre tra i due personaggi, non si è voluta utilizzare una parola che schernisse esageratamente il personaggio di Li Jun. Non ci si è avvalsi, per questa ragione, di traduzioni come “scemo” o “cretino”, anche se sono state prese in considerazione, data la possibilità reale di un’interpretazione

sbagliata da parte del pubblico, ritrovando in queste parole un essere oltre modo aggressivi. Si è, quindi, cercato di trovare una via di mezzo, una parola che potesse essere offensiva, ma nel modo più affettuoso possibile. La scelta è stata individuata nella parola “tonto”. In italiano, pur essendo un insulto nelle definizioni ufficiali, è spesso utilizzata nella lingua parlata per riferirsi a persone con fare goffo e di animo semplice, ed è raramente considerata una vera e propria offesa nel linguaggio comune.

Ulteriormente, per sottolineare l’amicizia e le migliori intenzioni del protagonista nel chiamare con un insulto Li Jun, si è addolcita ancora di più la sua resa, usando il vezzeggiativo con la traduzione finale di “Tontolone”. Si è scelta questa traduzione anche perché “Tontolone” è il nome con il quale, nella traduzione ufficiale italiana, è conosciuto uno dei piccoli esseri dalla carnagione blu derivanti dal prodotto di animazione “I Puffi”, famoso tra i più piccoli. La scelta di usare “Tontolone” è stata incoraggiata non solo dal fatto che questa parola sia usata in un prodotto di animazione per bambini, avendo così la sicurezza dell’interpretazione corretta da parte del pubblico italiano, ma si è stati ancora più convinti vedendo come la parola venga usata come nome proprio.

Un’altra grande difficoltà è stata la resa di *zheng gai si* 真该死, letteralmente “davvero dover morire”. *Gai si* 该死 in cinese può essere un’imprecazione dal carattere deciso e aggressivo con il significato della traduzione letterale, ma può anche essere l’equivalente dell’esclamazione italiana “mannaggia”. La vera sfida nel trovare la resa perfetta per questa parola, però, non sta nel significato, ma nel suono. Infatti, *Zheng gai si*, la nostra parola, e Zheng Kaisi, il nostro protagonista, hanno un suono quasi identico. Si crede che la parola utilizzata in cinese, pur essendo un insulto, non voleva esserlo in modo effettivo, ma si è semplicemente cercata una combinazione tra il suono simile al nome del personaggio e parole che esprimessero quanto fosse inquieta l’amata del protagonista per colpa dello stesso. Purtroppo ci si è ritrovati a dover usare la strategia della rinuncia, non essendo stati in grado di trovare una soluzione che trasmettesse questa sfumatura al pubblico nel tempo limitato del sottotitolo. Si è, quindi, optato per cambiare drasticamente la sua resa in italiano, proponendo una traduzione lontana dal testo di partenza.

Essendo enunciato da Liu Qing, l’amata del protagonista, nella scena finale, la resa di *zheng gai si* 真该死 non potrà essere, in nessuna maniera, con sfumature relative ad insulti, soprattutto dopo aver deciso di cambiarne radicalmente il messaggio trasmesso. Per questa ragione, si è cercato in maniera estenuante un modo per indicare la preoccupazione che Liu Qing ha provato nell’aspettare il ritorno di Kaisi. Si è giunti, dopo varie prove e idee poco soddisfacenti, a

“Preoccupazione Vivente”. Questa proposta si è ritenuta appagante dal momento che viene utilizzata frequentemente nella lingua parlata per riferirsi a qualcuno per il quale si era molto in pensiero.

Es. 1 [01:59:44 Animal World]

你真该改名叫真该死

Avrebbero dovuto chiamarti "**Preoccupazione Vivente**"

Un altro soprannome che ha fatto sorgere dubbi per la sua resa in italiano è *Meng Xiao pang* 孟小胖, letteralmente “Meng piccolo grasso”. Questo soprannome è Meng Guoxiang stesso ad affibbiarselo data la sua corporatura. Guoxiang stava cercando di convincere il protagonista ad accettarlo nella sua squadra dopo averlo imbrogliato. Volendo essere il più amichevole e convincente possibile, oltre al nome, ha anche proposto il suo soprannome per avvicinarli di più a lui come persona. *Meng* 孟 è il cognome del personaggio, mentre *xiao pang* 小胖 indica una persona in carne, un epiteto affettuoso e amichevole, che non fa emergere sfumature di scherno o cattiveria. Per la sua resa in italiano, si erano prese in considerazione una serie vezzeggiativi relativi all’essere in carne come “grassottello”, “paffuto”, “panzone”, “ciccione” e così via. Volendo, però, far comparire anche il cognome *Meng* nel soprannome, tutte le ipotesi di traduzione sono state scartate poiché non suonavano bene accostate al cognome. Si è, quindi, giunti al vezzeggiativo “ciccio” che, oltre ad abbinarsi meglio delle altre parole a “Meng”, si è reputato una delle proposte più informali e relative alla lingua parlata. È, inoltre, la parola con il tono più dolce e affettuoso tra quelle che si erano pensate. “Ciccio”, infatti, è utilizzato come diminutivo del nome italiano “Francesco”, è una parola inserita nel nome del brand di bambolotti “Cicciobello” ed è anche nel nome di un famosissimo canale di YouTube italiano “CiccioGamer89”. Si è, quindi, visto nella parola “ciccio”, la proposta perfetta per un soprannome che non ha intenzione di insultare nessuno, ma che vuole solo trasmettere un significato, per questo la resa finale di *Meng Xiao pang* 孟小胖 è stata “Ciccio-Meng”.

Un quarto soprannome che viene citato è *Daoba lian* 刀疤脸, “cicatrice-faccia”. Del personaggio a cui è affibbiato questo soprannome non ci è dato sapere il nome e il nostro protagonista si riferisce a lui dandogli un soprannome che indica la caratteristica estetica che balza subito all’occhio, ovvero la sua faccia piena di cicatrici. Inizialmente, si pensava di cambiare il

soprannome in qualcosa che potesse essere più vicino a qualcosa che un italiano direbbe nella lingua parlata, ma, volendo mantenere il significato, l'unica idea alla quale si era giunti era “quel tipo con le cicatrici in faccia”, che, oltre ad essere eccessivamente lungo per un sottotitolo, creava una certa distanza tra i due, come se non si fossero mai parlati prima, mentre poco prima viene documentata una loro conversazione quasi profonda. Si è, quindi, optato per usare la strategia di Gottlieb della condensazione, togliendo l'elemento relativo alla faccia e regalando alla parola “cicatrice” la funzione di nome, usando la maiuscola, così che potesse trasmettere il significato e comunque apparire come un soprannome.

L'ultimo soprannome è *QingQing* 青青. Non è possibile dare una traduzione italiana, poiché è semplicemente il nome di Liu Qing, l'amata dal protagonista, ripetuto due volte. La ripetizione di un carattere del nome di una persona, in cinese, è una pratica usuale quando si è in confidenza, è un modo affettuoso che indica un rapporto forte e di lunga durata tra due persone. In questo caso, però, il soprannome viene usato da un paziente di Liu Qing che la sta molestando verbalmente. Il soprannome, quindi, non è più inteso come dolce, ma prende una sfumatura viscida. Il paziente cerca in ogni modo di attirare l'attenzione di Liu Qing usando questa ripetizione, quasi come per prenderla in giro. Nella resa italiana si è tentato di trovare parole che come significato esprimessero affetto, ma che, nella lingua parlata, hanno, poi, preso sfumature che ricordano l'atteggiamento di uomini che importunano ragazze.

QingQing appare per due volte e in modo molto ravvicinato, con in mezzo soltanto un'altra battuta, sempre dello stesso paziente, che la chiama “infermiera”. Per la vicinanza delle battute si è preferito cambiare e utilizzare due parole diverse. La scelta è ricaduta su “Dolcezza” e “Zuccherino”. Queste due parole in italiano non vengono mai utilizzate per una persona a noi cara, infatti sono parole eccessivamente smielate e tenere, portando a pensare esserci un secondo fine in questa gentilezza.

Es. 1 [00:11:30 Animal World]

青青

Dolcezza?

Es. 2 [00:11:34 Animal World]

青青

Zuccherino?

7.1.6 Chengyu

La lingua cinese è solita usare espressioni idiomatiche o modi di dire, che sono abitualmente formate 4 caratteri, chiamati *chengyu* 成语. Queste forme idiomatiche hanno origine dal cinese classico, non seguono quindi le regole del cinese moderno, essendo espressioni estremamente concise e compatte. Risalire al significato che hanno i diversi *chengyu* è pressoché impossibile dato che bisognerebbe conoscere la storia e la letteratura antica cinese per capirne il significato intrinseco. Questo perché, pur essendo associazioni di significato relative ad ogni carattere all'interno dell'espressione, il significato che il carattere aveva in cinese classico può essere diverso da quello che conosciamo noi oggi.

Verranno elencati alcuni *chengyu* che appaiono nel corso della pellicola con la resa proposta:

Es. 1 [00:20:27 Animal World]

来生给你做牛做马

Sarò **il tuo schiavo** nella prossima vita.

In questo primo esempio *zuo niu zuo ma* 做牛做马, letteralmente “fare da bue, fare da cavallo”, indica lavorare sodo, abbassare la propria dignità e fare qualsiasi cosa per una persona; è spesso usato per esprimere la gratitudine e la sincerità di una persona riconoscente nel ripagare un debito. In questo caso si è utilizzata la strategia gottliebiana della parafrasi, poiché impossibile ricostruire la fraseologia sia perché il sottotitolo sarebbe risultato troppo lungo, ma anche perché in italiano sarebbe risultato strano e non avrebbe trasmesso lo stesso significato che dà in cinese. Si è andati a modificare la sintattica, ma mantenendo il significato. Infatti, promettere di essere lo schiavo è, innanzitutto, un modo di dire molto tipico della lingua parlata che indica riconoscenza, e, inoltre, gli schiavi sono soliti lavorare sodo, quindi, l'associazione di idee e significati combacia con quella cinese.

Es. 2 [01:55:11 Animal World]

老子宁可做一辈子披荆斩棘的小丑也绝不会变成你们这群人渣的样子

Preferirei essere un clown che **lotta per se stesso** tutta la vita, piuttosto che diventare una feccia come voi.

Un *chengyu* molto interessante è *pi jing zhan ji* 披荆斩棘, letteralmente “strappare le spine”, alludendo alla metafora di rimuovere ogni tipo di ostacolo e superare varie difficoltà. La resa italiana è stata data usando nuovamente la strategia di Gottlieb della parafrasi, in quanto impossibile ricalcare la sintassi del prototesto. La resa finale è ricaduta su “lottare per se stessi”. Questo perché era plausibile e sensato inserito nel contesto della frase e manteneva lo stesso significato del *chengyu* originale.

Es. 3 [01:29:09 Animal World]

不要自欺欺人了

Non serve a niente mentire.

Es. 4 [01:28:44 Animal World]

看来有些人觉得我危言耸听

Sembra qualcuno pensi io stia bluffando.

Zi qi qi ren 自欺欺人, letteralmente “ingannare se stessi e ingannare gli altri”. Si riferisce all'ingannare gli altri con qualcosa in cui nemmeno noi crediamo. Per la resa di questo *chengyu* ci si è avvalsi della strategia gottliebiana della condensazione, traducendolo semplicemente con il verbo “mentire”. Questo perché il sottotitolo sarebbe diventato eccessivamente lungo e non avrebbe avuto lo stesso impatto lasciando gli altri elementi che indicava la persona stessa o terzi.

La stessa strategia è stata attuata per il quarto esempio costituito da *wei yan song ting* 危言耸听, letteralmente “parole che stupiscono coloro che ascoltano”. Si riferisce al fatto di dire deliberatamente qualcosa di esagerato e spaventoso per far sì che le persone si stupiscano e si agitino. In italiano è stato reso con il verbo inglese “to bluff”, italianizzandolo e trascrivendolo come un verbo italiano “bluffare”. Questa scelta è stata fatta poiché il verbo è estremamente usato nella lingua parlata e il regista del film lo permette e pretende espressioni del genere. La scelta del verbo è dovuta dal fatto del contesto in cui è pronunciato questo *chengyu*, infatti, uno degli antagonisti del film, in questa scena, propone di rimescolare le carte che si hanno in mano, un'idea quasi folle.

Es. 5 [00:06:27 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

但是依然希望自己顺风不浪 逆风不怂

ma confidi di **non farti abbattere** da ciò.

Un quinto esempio lo si trova nel prototesto del secondo prodotto audiovisivo: *shunfeng bu lang* 顺风不浪 e *nifeng bu song* 逆风不怂 sono due espressioni a quattro caratteri che si trovano spesso insieme essendo strettamente collegate anche per significato. Letteralmente si potrebbero tradurre con “non assecondare la corrente del vento” e “non essere frustrati se si va controcorrente”. Il significato con si esprime usando queste due espressioni è: riuscire a mantenere la calma, indipendentemente dalle difficoltà e dalle avversità, l'impegno non porta necessariamente a dei risultati, ma la mancanza di impegno non porta sicuramente a dei risultati. Si è stati costretti, purtroppo, ad adottare la strategia di Gottlieb della rinuncia, eliminando moltissimi elementi e traducendolo con “non farsi abbattere” per una problematica relativa alle tempistiche del segmento e anche in favore di una resa più scorrevole in lingua italiana. Questo è anche stato possibile grazie alla battuta prima che implica come il regista avesse dichiarato sui social che il tentativo nella produzione del suo film *Animal World* potrebbe non dare i risultati sperati, grazie a questo si è riusciti ad essere più concisi nella traduzione di queste due espressioni.

7.1.7 Punteggiatura

In entrambi i prototesti si può notare come i punti fermi non vengano mai utilizzati, nemmeno quando finisce una frase. In italiano, la mancanza del punto fermo a fine frase renderebbe il sottotitolo poco professionale ed antiestetico, sono stati, quindi, apposti quando la frase li richiedeva. Lo stesso scenario può essere scorto nell'impiego delle virgole. I prototesti cinesi, infatti, sono scarsi di virgole, mentre, nei metatesti, sono state aggiunte nel caso in cui due segmenti fossero collegati tra di loro con una subordinata.

Per entrambi i prodotti audiovisivi, ma principalmente per quanto riguarda il film *Animal World*, dipendentemente dal tono di voce usato della persona, si è sentita la necessità di aggiungere segni di punteggiatura per aiutare maggiormente il pubblico a determinare esclamazioni, pause o sorpresa. Ad esempio: se il tono di voce era alto e forte, rimandando ad un'esclamazione, si procedeva ad apporre a fine frase un punto esclamativo.

Es. 1 [00:29:08 Animal World]

16号床抢救

Emergenza al letto 16!

Es. 2 [00:03:15 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

对就是人工排雷

Esatto! Proprio così!

Es. 3 [00:45:30 Animal World]

裁判 他犯规了 裁判 他犯...

Arbitro, ha violato il regolamento, arbitro!

Se invece, il tono di voce suggeriva una pausa, un dubbio, una frase detta lentamente o un'interruzione improvvisa, sono stati utilizzati i 3 punti sospensivi. Essendo un sottotitolo e avendo l'esigenza di avere meno caratteri possibili per ogni segmento, sono stati utilizzati i punti sospensivi tipici della sottotitolazione. Infatti, selezionandoli con l'uso di un computer, si potrà notare come essi non siano 3 punti fermi digitati uno alla volta come si è soliti fare nella scrittura al computer, ma vengono identificati dalla macchina come un carattere unico. In questo modo, i software per la sottotitolazione non li riveleranno come tre, ma come una parola unica e ci sorgeranno meno problemi relativi alla tempistica, senza, però, avere nessuna differenza nella visione di essi.

Es. 1 [00:03:10 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

你找两张不一样的图片来

Se si trovavano due immagini diverse...

Es. 2 [01:46:02 Animal World]

所以

所以我才答应他进来的

Quindi... quindi ho accettato di diventare suo complice.

Es. 3 [01:48:59 Animal World]

如果你现在听我的

Se mi ascolti...

Se, invece ancora, il tono della voce suggeriva una sorpresa o incredulità, si è optato per l'uso del punto di domanda seguito da quello esclamativo:

Es. 1 [00:11:25 Animal World]

不干了？

Licenziarmi?!

Es. 2 [00:54:14 Animal World]

你他妈的 偷我的啊？

Pensavi di potermi derubare senza conseguenze?!

Un'altra strategia usata riguardante l'utilizzo della punteggiatura è stato quello di usare le virgolette alte doppie, anche dette virgolette italiane (“...”) per tre casi diversi. La prima situazione è quella del *flashback*. Verso la fine del film *Animal World*, il protagonista ha alcuni ricordi di frasi pronunciate da vari personaggi durante tutto il corso della pellicola. Sono state quindi utilizzate le virgolette per segnalare questi ricordi sparsi. La stessa strategia è stata usata nel secondo prototesto, l'Intervista al regista Han Yan, quando venivano citate battute del film o frasi dette da altre persone:

Es. 1 [01:51:32 Animal World]

这就是人性

“Beh... fa parte della natura umana”.

Es. 2 [00:05:08 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

所以你看罗曼·罗兰说过世界上只有一种真正的英雄主义就是认清了生活的真相以后还能够依然热爱它

Romain Rolland, in un suo famoso aforisma, sostiene: “V'è un solo eroismo al mondo: vedere il mondo com'è e amarlo.”

Il secondo caso nel quale è stata vista la necessità dell'impiego delle virgolette italiane si identifica nei segmenti che parlano di titoli, che siano titoli di film o di storie. Un esempio già portato nella sezione riguardanti i titoli è la menzione al cartone animato “Il Pagliaccio Invisibile” che guardava il protagonista di *Animal World* da piccolo. Ma non è l'unico:

Es. 3 [01:10:32 Animal World]

只有苏格兰黑山羊

è la storia della “capra scozzese nera”,

Es. 4 [0:06:09 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

之前节目当中呢尹鸿老师在探讨«动物世界»这部影片的时候提到了三个字“少年气”

Prima del programma, Yin Hong ha indagato su “Animal World” e ha menzionato una parola: “Giovinezza”.

La terza situazione che la traduttrice ha ravvisato bisognosa di virgolette italiane è il caso di parole che necessitava un' enfasi particolare. Prendendo l'esempio quattro soprastante si può notare come la parola “giovinezza” sia così sottolineata. Inoltre, sia nel primo che nel secondo metatesto vengono utilizzati i nomi dei simboli della morra cinese apposti sopra le carte durante il gioco nel film *Animal World*. In questo caso, i simboli non avevano necessità estrema di essere sottolineati, ma, senza virgolette, un pubblico italiano avrebbe potuto fraintenderle come parole con significato e non intenderle come i simboli del gioco, soprattutto in alcune battute piuttosto che in altre.

Es. 5 [00:42:24 Animal World]

剪刀、石头、布 分成四组

“forbice”, “sasso”, “carta” divise in 4 gruppi.

Es. 6 [00:49:49 Animal World]

他们管那叫小黑屋

lo chiamano il “buco nero”.

7.1.8 Registro

È bene sottolineare come nella pellicola *Animal World* venga usato un registro informale, spesso tendente al volgare. Si è, quindi, tentato di mantenere questo modo di parlare grezzo dei personaggi, essendo una caratteristica del film che aiuta a comunicare il tipo di ambiente di situazione nella quale i personaggi sono coinvolti.

Le battute del prototesto fanno un uso notevole di slang e caratteri colloquiali, per questa ragione, in italiano sono state ricercate parole del linguaggio informale, anche quando, magari, non c'erano accenni particolari a questo modo di esprimersi grezzo, ma, essendo l'atmosfera del film cruda, si è decisa questa via per coerenza nel registro del metatesto.

Es. 1 [00:44:29 *Animal World*]

对不住了 兄弟

刚才我不小心把牌的顺序弄乱了

Scusami, amico, per sbaglio ho **incasinato** l'ordine delle carte.

Es. 2 [00:21:38 *Animal World*]

骗了一个客户的首付款

然后就消失了

si è **intascato** l'acconto di un cliente e poi è sparito.

Es. 3 [00:03:15 *Animal World*]

无所谓

Non me ne frega niente.

Nel primo esempio, ci si avvale di due caratteri *nong* 弄 e *luan* 乱. *Luan* 乱, preceduto da *nong* 弄, riduce la sua funzione a quella di nome, significa quindi “disastro/confusione”. Quello che si vuole sottolineare è come in cinese si fa utilizzo del verbo *nong* 弄, il significato è quello del verbo “fare”, ma è estremamente colloquiale. Si decise di utilizzare il verbo “incasinare” per rendere questo registro informale.

Nel secondo caso, invece, la traduttrice ha avuto qualche difficoltà nella traduzione e resa di *pian* 骗, dato che è spesso utilizzato con il significato di “imbrogliare”, ma in questo caso significa “frodare”. Si è giunti alla resa “intascare” essendo più informale e per far capire anche lo sdegno del proprietario dell'agenzia al quale apparteneva l'amico Li Jun, responsabile di questa truffa.

Nella terza situazione, invece, nel prototesto si usa *mei suo wei* 无所谓, equivalente di *wu suo wei* 无所谓 con la sola differenza che il termine usato indica una causa-effetto. Anche questo è un termine informale, che potrebbe essere il sostituto dall'espressione leggermente più formale *mei guan xi* 没关系. In italiano è stato, quindi, utilizzata una resa più brutale, imitando il modo di parlare informale che si avrebbe in una conversazione reale tra amici.

Per mantenere questo tipo registro informale invariato è stato necessario ricorrere a delle strategie traduttivi quali l'espansione e l'omissione come si può constatare in questi esempi:

Es. 1 [00:08:08 Animal World]

我妈的事情你就别操心了

Non sono fatti tuoi.

In questo primo esempio sono stati tolti i riferimenti alla madre del protagonista, poiché la conversazione verteva già su di lei e sulle spese alle quali Kaisi doveva provvedere per mantenerla in vita essendo lei in stato vegetativo. La traduzione letterale di questa frase sarebbe “non preoccuparti della situazione di mia mamma”, usando, però, l'avverbio di negazione *bie* 别 che indica un comando o un avviso, il tono della frase risulta molto acido. Per questa ragione, non si è trovato adeguato l'uso del verbo “preoccuparsi” pur essendo la traduzione letterale del verbo *caoxin* 操心 e si è deciso di usare la strategia della parafrasi, unita a quella della condensazione, rendendo la traduzione in italiano con una frase più brusca, concisa e decisamente più colloquiale.

Es. 2 [00:55:30 Animal World]

他可刚偷完咱们的牌

你不会相信他吧？

Ci ha appena derubato, non ti fiderai **mica** di **questo qua**?!

In questo secondo caso, invece, è stata utilizzata la strategia dell'espansione. Pur non richiedendo ulteriori espansioni, la traduttrice ha ravvisato l'impiego di due parole usate nel linguaggio informale, estremamente colloquiali quali “mica”, inserito per dare enfasi alla frase, cosa che nel prototesto non c'era, e “questo qua”, usato invece della semplice traduzione “lui”. Pur avendo, in questo modo, allungato il sottotitolo, il tono incredulo e quasi infastidito del personaggio viene meglio espresso e trasmesso al pubblico. Inoltre, fortunatamente, il minutaggio del segmento

ha permesso questa scelta senza che ci fossero problemi di numero eccessivo di caratteri per secondo.

Es. 3 [00:51:35 Animal World]

还有不到两个小时

我们绝逼不能栽到这船上

Abbiamo meno di 2 ore per portare **il nostro culo** fuori da **'sta nave**.

Anche in questa terza situazione si può notare come sia stata utilizzata la strategia dell'espansione. La traduzione letterale del secondo segmento cinese potrebbe essere “Noi non possiamo assolutamente piantare le radici su questa nave”, per renderlo più consono al modo di parlare di un italiano si è deciso di pensare ad un modo alternativo, esprimendo, comunque il senso dell'andarsene, uscire a tutti i costi. Per prima cosa si può osservare come sia stato scelto di troncare la parola “questa” con “ ‘sta”, comportamento assodato nei dialoghi colloquiali. Mentre, una scelta più coraggiosa, è stata quella di aggiungere una parola scurrile. Questa scelta è stata meditata e, infine, impiegata dato il grande numero di insulti e imprecazioni presenti nelle battute della pellicola *Animal World*. La resa finale è stata, inoltre, selezionata anche dato l'utilizzo nel prototesto di *juebi* 绝逼, una versione informale e rozza di *juedui* 绝对, in italiano “assolutamente”. Pur avendo allungato il segmento notevolmente, si ravvede in questa proposta di traduzione il modo migliore per imitare il registro e il modo di parlare che viene usato nel film e, anche, far capire l'emergenza con la quale è stata pronunciata questa frase.

7.1.9 Scurrilità

Il linguaggio viene utilizzato come mezzo di comunicazione nei rapporti sociali. Uno dei tanti modi di usare il linguaggio risiede anche nell'enunciazione di parolacce. La parolaccia, infatti, è una parola offensiva che spesso viene usata per esprimere umiliazione, rabbia e qualsiasi altra emozione irrequieta. Molte persone evitano di usarle nelle loro conversazioni poiché giudicate dalla società come segno di poca educazione ed eleganza. Tuttavia, le parolacce fanno parte del linguaggio umano e l'imprecazione è uno dei modi più efficaci per esprimere ulteriore frustrazione o rabbia in situazioni difficili. Nella maggior parte dei casi, l'avvalersi di scurrilità è influenzato

dalle emozioni di chi le pronuncia. Alcuni ricercatori, come Chen⁷⁵, sostengono che il contenuto delle scurrilità debba essere mantenuto nel testo della lingua di partenza e che non sia necessario tradurle. Manchon⁷⁶ non si trova d'accordo con questa visione e afferma che le parolacce possono determinare l'andamento del film e l'atmosfera complessiva che avvolge il film. Díaz Cintas & Remael⁷⁷ descrivono che le imprecazioni hanno una caratteristica particolarmente funzionale in ambito sociale ed emotivo, tali parole sono usate come espressione di rabbia, disperazione, soddisfazione ed hanno un carico emozionale notevole all'interno del linguaggio. Čekuolytė⁷⁸ suggerisce che le parolacce sono usate per specificare identità sociali specifiche.

Le scurrilità e i loro studi sono piuttosto complessi e necessitano di ricerche approfondite, ma, essendo un argomento che raramente fa capolino in testi letterari, gli studi di traduzione su di esse sono rari. Infatti, avvalersi di insulti è una forma di linguaggio che è utilizzata quasi esclusivamente all'interno di dialoghi, si possono trovare, quindi, più di frequente in prototesti di prodotti audiovisivi. Trovarsi davanti ad un prototesto che adotta scurrilità è una realtà che spesso mette il traduttore in uno stato di imbarazzo e insicurezza nella traduzione. Manchon⁷⁹ ha analizzato il modo in cui i contenuti mediatici contenenti imprecazioni sono stati utilizzati nelle traduzioni di sottotitoli in forma professionale e amatoriale, e ha sostenuto che quelli provenienti dalla rete potrebbe contenere più parolacce rispetto alle traduzioni professionali grazie all'ambiente anonimo fornito ai traduttori amatoriali. Inoltre, Manchon⁸⁰ ha rilevato che le traduzioni di sottotitoli fornite dal pubblico sono rimaste più fedeli all'originale, con maggiore probabilità di contenere imprecazioni nella lingua di destinazione.

⁷⁵ Chen, Chapman, "On the Hong Kong Chinese subtitling of English swearwords", *Meta: Journal des traducteurs*, Volume 49, Issue 1, 2004 pp. 135-147.

⁷⁶ Manchon, Paula García, "A corpus-based analysis of swear word translation in DVD subtitles and internet fansubs", *MA Thesis, Universidad Complutense, Madrid, Spain*, 2013, pp. 7.

⁷⁷ Díaz Cintas, Jorge e Remael, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, London, Routledge, 2007, pp. 196.

⁷⁸ Čekuolytė Aurelija, "“He blet nachui was in a shop”: Swearing Practices and Attributes to Swearing among Vilnius Adolescents", *Taikomoji kalbotyra*, 2014, pp. 4.

⁷⁹ Manchon, Paula García, "A corpus-based analysis of swear word translation in DVD subtitles and internet fansubs", *MA Thesis, Universidad Complutense, Madrid, Spain*, 2013, pp 2.

⁸⁰ *Ibid.*

Alcuni ricercatori hanno studiato come categorizzare il fenomeno delle imprecazioni e hanno tutti concordato su 5 grandi categorie, che sono le più ricorrenti. Sono state raggruppate da Fatma Ben Slamia⁸¹:

- Sesso: questa categoria comprende gli organi riproduttivi e gli atti sessuali.
- Maledizioni: include parole che si riferiscono a parolacce, sesso e altro, dizione di escrezione corporea e parole oscene.
- Religione: Questa categoria comprende i termini che esprimono bestemmie a sfondo religioso.
- Nomignoli: termini che denotano nomi e insulti razziali e/o etnici.
- Morte: parole che si riferiscono a stati che inducono la morte.

Pinker⁸², invece, ha definito le funzioni delle imprecazioni, sempre in 5 categorie:

- Descrittive, rappresentazione di caratteristiche e azioni esteriori.
- Idiomatiche, locuzione scurrile che ha un valore figurato, ma non corrispondente agli elementi che la compongono.
- Abusive, insulto riferito a persone.
- Enfatiche, accentua l'emozione provata nello svolgere un'attività.
- Catartiche, un'espressione che aiuta l'oratore a liberarsi emotivamente.

Per la loro traduzione, invece, sono stati individuati tre possibili esiti che sono: una parola ha una percezione volgare nella lingua di partenza ma non in quella di arrivo; una parola ha una percezione volgare in entrambe le lingue; una parola non ha una percezione volgare nella lingua d'origine, ma la possiede nella lingua d'arrivo⁸³.

Sono state ipotizzate tre strategie che Marbry⁸⁴ ha riscontrato come i modelli più utilizzati nelle traduzioni di scurrilità dei prodotti audiovisivi da lui presi in esame:

- Moderazione: mitigare il tono dell'imprecazione con un'insulto meno aggressivo.
- Censura: eliminazione della parola volgare.
- Modifica: sostituzione dell'insulto con un'altra volgarità più o meno aggressiva.

⁸¹ Slamia, Fatma Ben, "Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling", *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, Volume 3, Issue 6, 2020, pp. 83.

⁸² Pinker, Steven, *The stuff of thought*, London, England, Penguin Group Reports, 2007, pp. 35, 387-391.

⁸³ Marbry, Edward, "Translation and different dimensions of profanity", *Psychological Reports*, 1998, cit in. Gedik, Tan Ardam, "Translation of Turkish Swear Words in Subtitling: GORA", *International Journal of English Language & Translation Studies*, Volume 8, Issue 1, 2020, pp. 19-26.

⁸⁴ *Ibid.*

Questo problema traduttivo è solamente presente nel primo prototesto, cioè il film *Animal World*. Le battute del copione della pellicola, infatti, presentano un esiguo numero di imprecazioni e insulti come già accennato nella sezione relativa al registro.

Es. 1 [00:48:44 Animal World]

你他妈就应该去死

All'inferno! Ecco dove!

L'esempio soprastante avviene quando Li Jun, l'amico del protagonista, e Kaisi, il protagonista, si incrociano nella nave nella quale prende luogo il gioco mortale di sasso-carta-forbice. Incredulo nel rivedere Li Jun, Kaisi gli chiede cosa ci facesse lì e Li Jun risponde con un'altra domanda, interrogando dove altro dovrebbe essere se non nella nave. Il protagonista, essendo giustamente arrabbiato con l'amico che lo ha imbrogliato, obbligandolo a partecipare a questo incubo, gli risponde usando due imprecazioni nel prototesto: *ta ma* 他妈, letteralmente “tua madre” e *yinggai qu si* 应该去死 “dovresti andare a morire”. Nel metatesto questa volgarità si è preferito non trasmetterla con scurrilità e si è, quindi, adottata la strategia della censura. Questo perché si è trovata una soluzione concisa e che, in qualche modo, ricorda la forma letterale del secondo insulto. Infatti la proposta di traduzione “all'inferno” risponde in modo repentino ed efficace alla domanda posta, rassomigliando un comportamento di una persona adirata e, soprattutto, richiama ad un luogo di punizioni, per molte religioni, che accoglie le anime più ribelli dopo la morte.

Es. 2 [01:08:51 Animal World]

那孙子是光杆司令

我们仨人呢

最起码有仨角度 对吧？

È da solo, noi siamo 3 e abbiamo 3 punti di vista.

Similmente al primo esempio citato in questa sezione, anche in questo caso si fa uso della censura. *Na ge sunzi* 那孙子, letteralmente “quel nipote” è un insulto simile a *ta ma* 他妈, un'ingiuria che richiama ad un comportamento che, oltre ad insultare la persona, innalza sé stessi rispetto all'interlocutore. Il motivo della censura è la difficoltà dell'inserimento di un'imprecazione.

Inoltre, nel segmento prima ci si riferisce a questa persona usando “quel tipo”, che non è un’espressione offensiva, ma nemmeno gentile ed elegante. Il giocatore al quale è rivolto questa ingiuria non è stato particolarmente importante o scortese nei confronti del trio e, anche nelle loro espressioni e toni di voce, non c’era nessun tipo di risentimento particolare che mettesse la traduttrice in dovere di inserire scurrilità. In più, l’espressione a quattro caratteri utilizzata nel segmento *guang gan siling* 光杆司令, letteralmente “nessun soldato, una persona sola” si utilizza per riferirsi ad una persona potente lasciata da sola, si può pensare, quindi, che i nostri protagonisti provassero un po’ di pena e compassione dato che combattere da soli in questo gioco è, per il ragionamento menzionato prima di questo segmento, uno svantaggio. Per questo, l’insulto è stato censurato.

Es. 3 [00:06:54 Animal World]

没空听你扯淡

Non ho tempo per le tue **stronzate**.

In questo esempio, a differenza dei due sopra citati, ci si è avvalsi della strategia della modifica, inserendo una parola più aggressiva di quella originale. *Chedan* 扯淡 ha il significato di dire cose senza senso, dire sciocchezze. Nel metatesto italiano si è tradotto con una scurrilità, non valutando queste due possibili traduzioni adeguate. La prima avrebbe, infatti, allungato eccessivamente il sottotitolo, creando problemi di tempistica. La seconda parola, invece, visto il registro del prototesto, che poi si è mantenuto anche nel metatesto, risultava un’espressione troppo pacata, quasi bambinesca. Si era, quindi, inizialmente pensato alla traduzione “cavolate”, ma anche questa è stata scartata per i seguenti motivi: i due interlocutori hanno un rapporto di amicizia di lunga durata e si è solito usare un registro più basso e offensivo con la cerchia di amici, secondariamente, il tono e l’espressione dell’interlocutore faceva trasparire noia e fastidio, si è, così, andato a sottolineare questa sfumatura, e, infine, l’atteggiamento irritante che ha avuto prima di questa risposta l’ora ascoltatore.

Es. 4 [00:07:53 Animal World]

你他妈会说人话吗？

Bastardo!

Anche in questo quarto esempio si è impiegata la strategia della modifica oltre che la strategia gottliebiana della parafrasi. Questa scelta è stata attuata data la difficile resa. *Shuo ren hua* 说人话 vuol dire non saper parlare la lingua, non usare un modo di parlare umano, ed è un insulto velato. Viene scaturita questa reazione dal protagonista dopo che l'amico Li Jun, senza alcun tatto, chiede al protagonista, quasi retoricamente, se davvero crede che sua madre si sveglierà mai dal coma. Come prima traduzione si era pensato ad una traduzione che ricalcava un po' l'espressione utilizzata nel prototesto, modificandola e rendendo la frase il più scorrevole possibile, arrivando a "ma sai essere gentile?" come soluzione. In seguito, però, ci si è accorti dell'utilizzo anche di *ta ma* 他妈 e, essendoci, quindi, in una frase così corta, due volgarità, si è deciso di essere più concisi e parafrasare la traduzione con l'utilizzo di una parolaccia, essendo il linguaggio del film consono a questo tipo di traduzione e, principalmente, perché il tatto dell'amico precedentemente a questa battuta era nullo ed una risposta del genere è più che plausibile.

Es. 5 [00:54:21 Animal World]

谁信呢？你大爷的

Meno male che diceva di fidarsi, **'fanculo**.

Ni da ye de 你大爷 significa letteralmente "tuo nonno". Era una tipica espressione che, molto tempo fa, equivaleva a maledire gli antenati dell'ascoltatore. Tuttavia, con il tempo, la frase ha perso il suo sapore ed è diventato un slang della Cina del Nord, un'espressione detta tra amici per esternare le loro lamentele, con un tono giocoso, ma allo stesso tempo infastidito. Può anche essere indice di un'elevata intimità e legame tra amici. In questo caso viene utilizzato proprio come un intercalare, con una funzione catartica, aiutando l'oratore a liberarsi delle varie emozioni che sta provando. Ed è proprio per questa sua funzione, che si è mantenuta nel metatesto, che si è deciso di tradurre l'imprecazione con la strategia della modifica, rendendola più aggressiva, ma trasmettendo la sua funzione catartica, essendo un modo che spesso gli italiani usano per questo tipo di repressione del sentimento.

Un'altra strategia attuata, che però non si trova tra le tre opzioni, è quella di ricalcare la scurrilità della lingua di partenza con l'insulto che più si avvicina a quello della lingua d'arrivo sia per intensità che per funzione. Ecco alcuni esempi:

Es. 6 [00:48:50 Animal World]

操！

‘Fanculo!

Cao 操, in cinese, è un’imprecazione decisamente offensiva ed è anche frequentemente usata, per questo, si è cercato di ricreare queste caratteristiche in italiano.

Es. 7 [00:53:30 Animal World]

靠！

Cazzo!

Kao 靠 è un’intercalare, una parola scurrile che viene usata quando si è sorpresi sia positivamente che negativamente. Nel metatesto si è trovato l’equivalente perfetto, essendo la parola scelta una volgarità, ma usata molto spesso per esprimere stupore.

Un’altra parola la quale è stata quasi sempre tradotta con la strategia della modifica, rendendola con un insulto più o meno aggressivo, è *pianzi* 骗子, “imbroglione”. Ogni scelta è stata guidata dal tono e dal contesto nel quale viene pronunciata:

Es. 8 [00:48:46 Animal World]

混蛋！

你这个大骗子

你这骗子

你把房子还给我

Maledetto bastardo! Schifoso **bugiardo**! Ridammi casa mia!

Es. 9 [00:54:12 Animal World]

跟我偷牌呢 你个骗子

Mi hai rubato una carta, **infame**!

Es. 10 [01:48:29 Animal World]

孟国祥

你他妈真是个骗子啊

Meng Guoxiang... sei proprio un **bastardo**.

Come si può notare, la parola in questione è stata tradotta in modi diversi. Nell'esempio 8 è stato tradotto letteralmente, essendoci già prima un'ingiuria molto pesante che è *hundan* 混蛋.

Sempre nell'esempio 8, accanto alla traduzione di 骗子 con "bugiardo" è stato aggiunto un aggettivo dispregiativo essendo la parola cinese preceduta da *zhe ge da* 这个大 che letteralmente significa "questo grande (bugiardo)", ma essendo una traduzione che in italiano risulta poco scorrevole, si è deciso di renderlo più denigratorio, così da eliminare anche la terza battuta dell'esempio cinese, essendo una ripetizione. La scelta è stata accompagnata anche dal contesto: Kaisi che rivede l'amico Li Jun che, imbrogliandolo, lo ha costretto a partecipare a questo gioco mortale per soldi.

Mentre nel caso 9 e 10 si può osservare come sia stata usata la strategia della modifica utilizzando parole più peggiorative. L'esempio 10 è più veemente del 9 dato il contesto. Infatti, la battuta del caso 10 viene pronunciata quando, a fine gioco, quando Meng Guoxiang e Li Jun avrebbero dovuto salvare Kaisi da morte certa, il primo decide di lasciare al suo destino il protagonista, Li Jun allora pronuncia questa frase. Il contesto del 9 è quando, invece, Guoxiang ruba una carta a Li Jun e Kaisi, una situazione decisamente meno grave della decima situazione.

7.1.10 Microlingue

All'interno dei due prototesti esistono parecchi termini specifici relativi al gioco d'azzardo, alla medicina, al cinema.

Analizziamo, ora, i termini specifici relativi alla medicina che hanno creato problemi:

Es. 1 [00:08:06 Animal World]

住院费、医药费

护工费...

Retta ospedaliera, spese medico-sanitarie, costi infermieristici...

In cinese viene usata la parola *fei* 费 per indicare una tassa, un costo, in italiano è stata resa in tre modi diversi per non creare ripetizioni. *Zhuyuan* 住院 ha il significato di essere ospedalizzato,

per questo si è usato “retta ospedaliera”. *Yiyao* 医药 significa medicina, si è deciso di tradurlo come “spese medico-sanitarie” per avvicinarsi di più a quello che si userebbe dire in Italia. *Hugong* 护工, significa aiuto infermieristico, per questo è stato condensato con “costi infermieristici”. Un pubblico italiano medio che non frequenta l’ospedale usualmente non è abituato a questo tipo di vocabolario, soprattutto “costi infermieristici”, dato che in Italia, c’è un sistema di assistenza sanitaria gratuita, che, quindi, non prevede il pagamento di contribuzione diretta in caso di degenza presso la struttura ospedaliera, tanto meno dell’assistenza infermieristica. Si era pensato di eliminare la distinzione e tradurre il tutto come “spese mediche” ma non avrebbe reso l’enorme cifra che il protagonista deve accollarsi per sostenere le spese della madre.

Es. 2 [00:10:49 Animal World]

我想上一支开塞露

Avrei bisogno di un **clistere**.

Es. 3 [00:11:05 Animal World]

你到底还塞不塞呀？

È davvero **costipato** o no?

Kaisailou 开塞露 è un termine tecnico medico che indica un clistere a base di acqua tiepida in cui sono sciolte sostanze purgative, come la glicerina, e viene consigliato in caso di stitichezza.

Essendoci questo termine, qualche battuta dopo viene usato il verbo *sai* 塞, “bloccare”, per capire se servisse davvero il clistere e per questa ragione è stato tradotto con “costipare”.

Es. 4 [00:27:20 Animal World]

这是我妈的病历本、银行卡 还有...

questo è l'**anamnesi** e la carta di credito e...

Bingliben 病历本 letteralmente significa cartella clinica, sarebbe, però, incorretto usare questo termine in una traduzione italiana, in quanto è solo il medico primario del reparto a cui è stato affidato un determinato paziente ad avere la responsabilità ed a poter accedere alle cartelle cliniche, non sicuramente un familiare del malato, come avviene nella scena. Con questo in mente si è scelta una traduzione migliore, la quale è stata identificata in “anamnesi”, una raccolta delle

informazioni mediche che riguardano un certo paziente e che può essere maneggiata da esterni e non solo dal medico.

Es. 5 [00:29:59 Animal World]

这是我们公司自主研发的一种麻醉剂

Questo è un **sonnifero** che ha sviluppato la nostra agenzia,

Anche in questo esempio si fa uso di un termine medico, quale *mazuiji* 麻醉剂, che significa letteralmente “anestetico”. Un anestetico è un farmaco che provoca una perdita della sensibilità per un breve periodo di tempo, ma nella scena seguente si può notare come tutti i malcapitati a cui hanno iniettato questa sostanza si sono subito addormentati, per questa ragione, la parola “anestetico” non è stata reputata corretta e si è, quindi, scelto di tradurla con “sonnifero”.

Es. 6 [00:49:56 Animal World]

如果没人赎就要被带到船的最底部那有个医学实验舱

Se nessuno dei giocatori li riscatta, le portano nella parte più bassa della nave dove c'è un **laboratorio**...

L'espressione *Yixue shiyan cang* 医学实验舱 ha creato qualche problema nella resa. *Cang* 舱 indica una camera o una cabina, mentre *shiyan* 实验 è una parola che può essere usata sia come verbo che come nome e significa “testare/sperimentare”, o “test/esperimento”, *yixue* 医学, invece, significa “medicina”. Nella traduzione, però, si è semplicemente usata la parola “laboratorio”, in quanto, in questo segmento, non si è visto il bisogno di spiegare ulteriormente la natura di esso, dato che nel segmento sottostante viene subito chiarito con un'affermazione che assicura il destino da cavie umane per chi entrerà in quel laboratorio e, precisandolo anche nel segmento in esame, si sarebbe rischiato di allungarlo inutilmente. Inoltre, la parola scelta rimanda ad un luogo nel quale si fanno esperimenti di diverso genere, non per forza medici, ma, grazie al contesto del film, può far intuire immediatamente a che tipo di laboratorio si sta suggerendo.

Inizialmente si era pensato di utilizzare un termine più tecnico per riferirsi ad esso, ma non parlandone affondo nel corso del film, si è deciso per questa traduzione più generale per non ricedere nell'uso scorretto e inappropriato di tecnicismi.

Adesso, invece, esamineremo le microlingue trovate nel film *Animal World* relative al gioco d'azzardo. Possiamo fare riferimento all'esempio 6 soprastante, nel quale viene utilizzato il verbo *shu* 赎, "riscattare", il quale è impiegato in parecchie frasi e, nel metatesto, ha diverse rese per poterlo adattare al meglio alla frase. Nell'esempio 6 si può notare come sia stato reso con la sua traduzione letterale, ma, prendendo il segmento che precedeva questo sesto caso, si può notare come sia un verbo che viene tradotto utilizzando molti sinonimi:

[00:49:51 Animal World]

游戏结束十分钟之内小黑屋里的人有一次被赎出来的机会

Dopo la fine del gioco, le persone dentro lì hanno 10 minuti di tempo per farsi **liberare dalla prigionia**.

Nella frase soprastante, infatti, la resa è stata "farsi liberare dalla prigionia", scelta che ha allungato inevitabilmente la lunghezza del segmento, ma il verbo "riscattare" è stato reputato più adeguato nella resa del segmento dopo (il sesto di questa sezione) e non si voleva essere troppo ripetitivi. Inoltre, con questa traduzione, si sperava di far intuire al pubblico che ci sarebbe stato un momento di stallo prima di finire come cavie umane una volta finito il gioco e per un breve periodo si sarebbe stati prigionieri, con la possibilità del riscatto da parte dei compagni di gioco: il peggio sarebbe arrivato una volta finito anche questa piccola pausa.

Es. 1 [00:07:15 Animal World]

这事我偷偷给截胡了 没往上面报

Non l'ho detto a **nessuno**, nemmeno al mio capo.

Jiehu 截胡 è purtroppo un residuo traduttivo oltre che un termine che ha origine dal gioco del mahjong. Questa parola veniva usata per descrivere una modalità di vincita nel gioco che consisteva nell'invalidare la vincita dei giocatori, che nello stesso turno trionfavano, per via delle regole di priorità del quale poteva avvalersi il primo giocatore del turno. Questa parola fu poi estesa ad un linguaggio informale, portando con sé il significato di rubare un lavoro quasi o da poco terminato. Sfortunatamente, nella traduzione, non è stato possibile rendere queste sfumature, principalmente perché nella frase non si è trovato modo di aggiungere elementi rimandanti a giochi

conosciuti da un pubblico italiano e, inoltre, per rendere la frase comprensibile si è dovuto cambiare completamente la struttura, proponendo una resa semplice ed efficace, “non l’ho detto a nessuno”.

Es. 2 [00:07:56 Animal World]

一倒手赚六百万

Guadagneremmo 6 milioni.

Daoshou 倒手 è un termine che indica una transizione di beni da una mano all’altra. Inizialmente, si pensò di tradurlo con la parola “patto” (un patto che ci farà guadagnare 6 milioni), ma, infine, non trovando una parola o un modo soddisfacente di traduzione che potesse stare nei limiti delle tempistiche del sottotitolo, è stato eliminato, lasciando che la traduzione sottolineasse la cosa importante alla quale il personaggio voleva puntare, ovvero l’enorme fortuna che avrebbero ricavato dalla proposta fatta nei segmenti soprastanti.

Es. 3 [00:45:29 Animal World]

他出老千

Ha barato!

La parola *laoqian* 老千 in cantonese indica un truffatore e suggerisce un gruppo organizzato chiamato *qianmen* 千门, letteralmente “mille porte”, all’interno del quale i membri si fanno strada imbrogliando. Questo termine, quindi, simboleggia l’utilizzo di una varietà di trucchi e metodi per abbattere la psicologia e le convinzioni della persona che viene imbrogliata ed è più comunemente usato nel gioco d’azzardo. La resa finale è stata quella di utilizzare il verbo “barare”.

Es. 4 [01:21:30 Animal World]

你可以用手里其他的牌型通过星星内部转移把布变成双数

Puoi usare altri simboli, **sfidando i tuoi soci**, per far ritornare “carta” pari e **mantenendo le stelle in proprietà invariate**.

Neibu zhuanyi 内部转移 che letteralmente potrebbe essere tradotto con “trasferimenti interi”.

Con non pochi problemi, il senso di questa espressione è stato compreso. In una prima traduzione, infatti, si era pensato a rendere questo termine con la parola “baratto”, ma in seguito si è intuito che, con questa espressione, si volesse indicare il giocare diverse partite tra di membri di uno stesso gruppo, così che entrambe le condizioni per vincere il gioco, cioè il giocare tutte le carte date in dotazione all’inizio e l’aver almeno tre stelle a testa, potessero essere espletate senza rischiare di perdere effettivamente stelle in altre partite. Infatti, giocando contro componenti di uno stesso gruppo, alla fine, la quantità di stelle che si aveva all’inizio rimane invariata. Nella resa di questa espressione, sono, quindi, stato effettuato l’impiego della strategia di espansione poiché, senza l’uso di questo stratagemma, non si sarebbe riuscito a far cogliere nell’immediato il senso del discorso. Questa scelta è stata dovuta anche dal fatto che questo segmento era particolarmente importante per far capire come il nostro protagonista fosse riuscito a vincere la partita. Si è, quindi, deciso di aggiungere “sfidando i tuoi soci” e “mantenendo le stelle in proprietà”. La prima frase per togliere ogni dubbio al pubblico per come effettuare la strategia che stava descrivendo il protagonista e la seconda è stata la strategia migliore con la quale si è riusciti a rendere l’espressione *neibu zhuanyi* 内部转移 senza farlo suonare poco consono ad un dialogo.

Andremo ora ad osservare i termini specifici relativi al linguaggio cinematografico:

Es. 1 [00:00:38 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

这部影片上映之初呢就以其精细的视觉效果和充满戏剧张力的情节设置

Grazie ai ricercati **effetti visivi** e all'accattivante drammaticità della **trama**,

In questo esempio fanno capolino un termine strettamente relativo al mondo cinematografico, *shijue xiaoguo* 视觉效果, e un secondo termine più generale, ma che è spesso utilizzato in questo ambito, ovvero *qingjie* 情节 “trama”. Come si può notare il secondo termine non ha creato particolari problemi nella resa, ma gli aggettivi che andavano a descriverla, soprattutto il termine *xiju* 戏剧, “teatro”, avevano creato delle incomprensioni iniziali, che poi sono state risolte con l’utilizzo di “accattivante drammaticità”.

Il primo termine, invece, non avendo molte nozioni tecniche sulla realizzazione di prodotti cinematografici, ha creato molti dubbi sulla resa. *Shijue xiaoguo* 视觉效果 vuol dire “effetti visivi”, ma, non essendo ferrati in quest’argomento, si è pensato fosse semplicemente il termine che in cinese si utilizza per ciò che in italiano chiamiamo “effetti speciali”. Si è, però, scoperta l’esistenza

di una tecnica cinematografica chiamata “effetti visivi” che differisce parecchio da quello che, generalmente, un pubblico con poca conoscenza in materia chiamerebbe “effetti speciali”. Gli effetti speciali sono effetti che vengono prodotti mentre si gira la scena grazie a degli oggetti di scena come sangue finto, parti del corpo finte, eccetera. Gli effetti visivi, invece, indicano degli effetti che vengono aggiunti in seguito alla ripresa della scena grazie all’utilizzo di un computer, aggiungendo in post-produzione elementi che nella realtà sarebbe quasi o del tutto impossibile realizzare. Essendo il lettore modello un esperto di cinematografia, si è utilizzato il termine più corretto, ovvero “effetti visivi”.

Es. 2 [00:04:27 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

首先呢我听到过这种声音就是说这些特效都拿掉

È arrivata anche a me questa voce, secondo cui, per rendere il film più credibile, basterebbe liberarlo da qualche **effetto speciale**.

Ciò che ha aiutato l’individuazione della differenza tra “effetti visivi” ed “effetti speciali” per l’esempio uno è stato l’utilizzo di *texiao* 特效, “effetti speciali”, nel corso dell’intervista. Ovviamente, anche in questo caso, si è utilizzato il termine tecnico corretto.

Es. 3 [00:02:09 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

就刚才我们看的那一段在剧本上就三句话

Nella **sceneggiatura** della scena appena vista ci sono solo 3 frasi.

Es. 4 [00:02:26 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

但是呢在工作台本里面我是把它写得非常具体的

Ma nella **shooting script** l’ho scritta in modo molto dettagliato.

Questo quarto esempio e il quinto si concentrano su due termini che indicano due tipi diversi di testo cinematografico. Il primo, *juben* 剧本, indica la sceneggiatura di un film, termine tecnico usato anche nella resa. Per questo termine è stato possibile accertarsi essere il più corretto da usare poiché il regista nell’intervista descrive questo testo come un prodotto che deve essere molto sintetico. La sceneggiatura, infatti, oltre ad essere precisa, deve, allo stesso tempo, essere un condensato di informazioni, comprendendo ogni tipo di descrizione, che sia della scena o dei

personaggi, delle loro azioni, includendo, inoltre, i loro dialoghi. In un segmento sottostante, il regista si lamenta di come non riesca ad essere sufficientemente riassuntivo e questo ostacoli il lavoro di chi si serve della sceneggiatura per realizzare una scena. Si è quindi certi che il termine più corretto sia “sceneggiatura”.

Per *gongzuo taiben* 工作脚本 vale lo stesso discorso, fortunatamente, come si nota nel quinto esempio, il regista lo descrive come un testo che, come la sceneggiatura, include ogni tipo di dettaglio, ma deve essere molto approfondito ed esaustivo. Pur avendo una descrizione, per questo termine è stato difficile associare un termine italiano nell'immediato. *Taiben* 台本 si è trovato voler dire “copione” e si pensava, inizialmente, che il termine cinese indicasse un campione più tecnico, ma la descrizione non combaciava. Infatti il copione è un testo usato unicamente dagli attori contenenti le battute che dovranno recitare durante le riprese, mentre *gongzuo taiben* 工作脚本, dalla descrizione data, indica un tipo di sceneggiatura estesa. Si è, quindi, trovato il termine corretto italiano che è “sceneggiatura tecnica”, però, la decisione finale è stata quella di utilizzare il termine anglofono, “*shooting script*”, per far risaltare di più la differenza tra i due termini che, venendo pronunciati in segmenti consecutivi, potrebbero rischiare di creare confusione, soprattutto per un lettore poco esperto. L'uso del termine anglofono è comunque dovuto al tipo di tema trattato. Il tema cinematografico, infatti, si può dire essere nato dagli Stati Uniti e per chi fosse, invece, un conoscitore dell'argomento, non farebbe nessuna differenza incontrare il termine inglese piuttosto che quello italiano, conoscerebbe sicuramente entrambi.

Es. 5 [00:03:16 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

那个3D团队告诉我们说我们已经质检过了没有问题好莱坞的标准

Il team del 3D mi informò del **quality-test** superato, non c'erano più problemi: Il film aveva lo standard di Hollywood.

Es. 6 [00:03:46 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

我们在现场去做这个角度测试的时候其实那个机器上是垫了一个苹果箱的

Quando abbiamo fatto il test dell'angolazione, la telecamera era sopra un **apple box**,

La scelta dell'impiego di termini anglofoni si ritrova anche in questi due esempi. Il primo caso, *zhijian* 质检 “*quality-test*”, per una questione banalmente di utilizzo più frequente dell'inglese anche quando il termine viene utilizzato al di fuori dal contesto cinematografico. Mentre per il

secondo termine, *pingguo xiang* 苹果箱 “apple box”, si è utilizzato l’inglese data l’apparente inesistenza di un termine italiano per definire questa attrezzatura specializzata.

7.2 Problemi linguistici

7.2.1 *Realia* ed espressioni culturospecifiche

Nel corso delle traduzioni di questa tesi ci si è ritrovati davanti a termini o espressioni specifiche della cultura cinese. Data la macrostrategia adottata, che verte ad agevolare la comprensione allo spettatore della lingua di arrivo, la resa di questi termini ed espressioni è stata adattata in italiano allineandosi con un linguaggio noto ad un pubblico medio, sacrificando alcuni elementi culturospecifici. Le espressioni che andranno esaminate richiedono, molto spesso, una buona conoscenza della lingua di partenza per poter capire al meglio il loro significato. La traduzione, infatti, ha richiesto l’uso della traduzione libera, dato che una traduzione letterale avrebbe generato un effetto straniante e, probabilmente, anche un’incomunicabilità del significato al lettore modello.

Es. 1 [00:02:17 Animal World]

就像刚灌下半瓶二锅头一样

il mio cervello si inebria come quando bevo mezza bottiglia di **grappa**,

In questo segmento si può notare la presenza di un tipo di liquore particolare, l'*erguotou* 二锅头, un *realia*, ovvero una parola o espressione specifiche della lingua di partenza che non ha un corrispettivo nella lingua di arrivo. L'*erguotou* 二锅头 rientra nella categoria del *baijiu* 白酒, un'acquavite tradizionale cinese. Il termine *baijiu* 白酒, in realtà, comprende molti tipi di distillati diversi, le cui materie di produzione possono essere cereali di vario tipo. L'*erguotou* 二锅头 è un tipo di *baijiu* 白酒 prodotto con il sorgo. Il nome deriva dal fatto che viene prelevato solo il liquido ottenuto dalla seconda distillazione ed è molto popolare nella zona di Pechino. Per la sua traduzione, l’idea di trascriverlo con il pinyin non era una delle opzioni, essendo un termine decisamente troppo specifico e regionale, uno spettatore medio non avrebbe mai capito il suo significato. L’unica soluzione è stata quella di cercare il livello alcolico che ha questo liquore, che si è scoperto essere tra i 44 e i 56 gradi, e trovare un liquore con una variazione di gradazione alcolica

pressoché equivalente e con il quale il pubblico italiano può avere familiarità. La scelta è ricaduta sulla grappa, infatti, il suo grado alcolico va dai 40 ai 60 gradi. Inoltre, la grappa oltre ad essere anch'essa un distillato, anche se di vinacce fermentate invece che di sorgo, ha anche un colore trasparente, come l'erguotou 二锅头, quindi si è ritenuta la scelta più efficace e giusta.

Es. 2 [00:01:16 Animal World]

不是那种吃药打针

开刀动手术就能治好的病

Ma non è quel tipo di malattia che può essere curata.

Il problema più grande di questo segmento è stato il verbo *dazhen* 打针, letteralmente “farsi un'iniezione”. In questa frase, il protagonista vuole farci capire la natura della sua malattia, descrivendola come non curabile attraverso i comuni metodi di trattamento dei malesseri. In Cina, infatti, quando qualcuno è malato, anche per una semplice febbre, c'è l'abitudine di ricevere un'iniezione. In Italia, a prescindere dalla malattia, è rara la somministrazione di farmaci attraverso endovena. Infatti, ogni riferimento ai vari metodi elencati in questo segmento sono stati elisi, così da non straniare un lettore italiano.

Es. 3 [01:30:09 Animal World]

有人偷着囤积了卡片

心里有鬼

所以不敢参与洗牌

Qualcuno ha segretamente fatto scorta di carte **con secondi fini**, quindi non ha il coraggio di partecipare.

In questo esempio *xinli you gui* 心里有鬼, letteralmente “nel cuore ci sono fantasmi” è un'espressione che in Cina si usa spesso per indicare qualcuno che ha un intento nascosto. Il fattore culturale è come in Cina indichino anche concetti relativi alla coscienza con la parola “cuore”. In questo caso l'espressione è stata tradotta con “secondi fini”.

Es. 4 [00:19:52 Animal World]

您好 您拨叫的用户暂时无人接听 请您稍后再拨

L'utente da lei chiamato al momento è irraggiungibile, la preghiamo di richiamare più tardi.

In questo esempio il prototesto riporta la classica frase pronunciata dalla voce automatica della segreteria telefonica quando una persona non risponde al telefono. Questa frase ha una versione ufficiale per ogni lingua che differisce in terminologia e costruzione anche se in maniera minima. Per questa ragione, invece che cercare di tradurla dal cinese, si è, semplicemente, provato a chiamare qualcuno, riportando parola per parola la frase pronunciata dalla segreteria telefonica italiana, accomodando il metatesto il più possibile alla cultura italiana.

I vari segmenti sottostanti recano la traduzione di una voce che comunica a tutti gli ospiti la notizia della fine dello spettacolo che il posto di lavoro di Kaisi aveva organizzato. Similmente all'esempio soprastante, le formalità abitudinarie della cultura cinese che si ritrovano in questo tipo di frasi sono state eliminate per la necessità di ritrovare una scioltezza del discorso agli occhi di un pubblico italiano, adattando il linguaggio il meglio possibile, pensando a cosa potrebbe venir detto in un teatro o in un cinema:

Es. 5 [00:08:49 Animal World]

亲爱的各位来宾朋友

Cari ospiti,

我们的营业时间即将结束

il nostro spettacolo tra poco giungerà alla fine,

衷心感谢您对我们的支持

vi ringraziamo per essere stati qui con noi.

期待您的再一次光临 再见

Speriamo di rivedervi presto. Arrivederci!

7.2.2 Pronome personale *zan* 咱

Nel corso della traduzione del film *Animal World* si è incappati in un dialogo dalla resa molto complessa, data dall'impiego del pronome personale *zan* 咱. Questo pronome, infatti, una volta usato, include sia dell'oratore che dell'interlocutore. Nel dialogo a seguito si può notare come

ci si sia dovuti destreggiare il meglio possibile nella traduzione per trasmettere il significato delle frasi:

[00:10:21 Animal World]

你忍心看着咱妈

住过道吗？

Riusciresti a sopportare la vista **di mamma** che dorme nel corridoio?

[00:10:25 Animal World]

你别整天咱妈咱妈的

Non parlarne come fosse anche **la mia**.

In questo dialogo Zhen Kaisi e Liu Qing stanno parlando della madre di Kaisi che, per colpa di un'improvvisa malattia che ha coinvolto molti degli operai di una fabbrica vicino, si è ritrovata a dover stare in corridoio invece che in stanza data la poca disponibilità di letti nell'ospedale. Il protagonista per riferirsi alla madre usa *zan ma* 咱妈, includendo così anche Liu Qing. In italiano, si potrebbe rendere come “nostra madre”, ma, essendo ad inizio film, una traduzione del genere avrebbe solo portato lo spettatore a pensare che i due personaggi fossero fratelli. Per questa ragione, nel primo segmento si è optato per togliere qualsiasi riferimento ai pronomi e tradurlo come “di mamma”, così che, comunque, si potesse trasmettere il senso di familiarità e vicinanza che la mamma di Kaisi ha con il personaggio di Liu Qing.

Nel secondo segmento, invece, il problema è stato lo stesso, ma con una difficoltà diversa. La traduzione letterale, infatti, potrebbe essere “Non dire sempre “nostra madre, nostra madre””, usando la ripetizione del pronome *han* 咱 collegato a *ma* 妈, “madre”, per trasmettere un senso di fastidio e di noia che prova Liu Qing nei confronti di Kaisi che usa questo modo di riferirsi alla madre, solamente per far provare pena a Liu Qing. Per questo, la traduzione è stata completamente cambiata e parafrasata con “non parlarne come se fosse anche la mia”, togliendo ogni problema che poteva esserci, creato con il segmento prima, dell'eventuale fraintendimento nel pensare i due personaggi consanguinei. Inoltre, il segmento subito dopo, fa capire ancora meglio la situazione: Liu Qing, infatti, sbotta dicendo che non è la moglie di Kaisi. In Asia, c'è l'abitudine diffusa che marito e moglie si rivolgano ai rispettivi suoceri con l'appellativo familiare di “mamma” o “papà”

per questo, un discorso del genere, letto da un pubblico italiano potrebbe suonare strano, ma con l'adattamento compiuto, il tutto diventa più naturale e fluido.

7.3 Problemi testuali

7.3.1 Espansione

La lingua cinese è una lingua caratterizzata da caratteri che, molto spesso, si possono trovare anche da soli e lasciando il loro significato ben inteso. L'italiano, in confronto, è una lingua che ha bisogno di molte più parole, almeno nello scritto, per far intendere il messaggio di quello che si vuole comunicare. Per questa ragione, molto spesso nella traduzione ci si è ritrovati a dover allungare i segmenti. Ecco alcuni esempi:

Es.1 [01:06:30 Animal World]

这一层就没人知道

我们囤积了石头

e saremo certi che nessuno dei rimasti sappia del nostro piano di accumulare “sasso”.

Es. 2 [00:56:47 Animal World]

不一定吧

Non è detto, potrebbero mischiare i mazzi

Es. 3 [00:41:18 Animal World]

楼上一堆土豪

正在一边看实况直播一边押注呢

al piano di sopra un gruppo di ricconi ci osserva e scommette sulle nostre sorti.

Nel secondo esempio, il termine *yazhu* 押注 vuol dire semplicemente “scommettere”, ma non specificare l'oggetto delle scommesse del gruppo di benestanti avrebbe causato poca chiarezza per il pubblico, dava quasi l'idea di un discorso lasciato a metà. Inoltre, con questa piccola aggiunta, si è potuto trasmettere meglio la natura del gioco al quale il nostro protagonista aveva accettato di partecipare.

Altre volte, invece, si è fatta un'aggiunta per potersi allineare il meglio possibile con il tono con il quale la frase viene pronunciata. Alcuni esempi potrebbero essere:

Es. 1 [01:38:44 Animal World]

你被骗了

Ti hanno fregato, eh?

Es. 2 [01:38:16 Animal World]

别喊了

Dai, non urlare.

7.3.2 Condensazione e cancellazione

Uno degli aspetti negativi della sottotitolazione sono le enormi scorciatoie che si fanno nel processo. Il traduttore non solo traduce, ma decide anche che frammenti condensare o decimare, quali sono vitali o irrilevanti. I fattori omessi potrebbero non solo essere pezzi di dialogo, ma anche espressioni dialettali, elementi relativi al registro usato in una determinata frase; nessuna di queste informazioni è meno importante di altre per la piena comprensione di un'opera, ma spesso vengono ridotte per vari motivi, molto spesso è semplicemente per evitare che il sottotitolo sia più lungo del necessario e non creare problematiche di tempistiche, ma potrebbe essere anche per creare frasi più d'effetto. Ecco alcuni esempi:

Es. 1 [00:10:06 Animal World]

你不是3号刚发过工资吗？

Non ti hanno appena dato lo stipendio?

Es. 2 [00:59:57 Animal World]

开司 赢一把得了

Kaisi, basta così

Es. 3 [00:00:45 Animal World]

该跑的路我也跑到了尽头

Ho raggiunto la meta.

La cancellazione, invece, è una pratica molto usata per l'eliminazione delle domande retoriche superflue. Anche in questa traduzione c'è stato bisogno di impiegare questa strategia. A seguito alcuni esempi:

Es. 1 [00:03:34 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

因为为什么呢？

他们一直以来就是信赖那个电脑算出来的数据他们是高度流程化

Questo perché ormai nessuno mette più in dubbio i computer data la loro alta tecnologia.

Es. 2 [01:05:54 Animal World]

如果在这样的情况下我们手里拿的全部是石头不就可以立于不败之地了吗？吗？

Secondo questa teoria, avendo tutti "sasso", diventeremo invincibili.

Es. 3 [00:49:37 Animal World]

弄死你往海里一扔谁知道啊？

se ti buttano a mare, nessuno lo verrà mai a sapere.

7.3.3 Intertestualità

Uno dei problemi della sottotitolazione è la comparsa di parole scritte nella lingua di partenza essenziali o molto utili per la migliore comprensione di quel che sta accadendo durante il corso del media. La sottotitolazione, infatti, non prevede solamente la traduzione di dialoghi verbali, ma prevede anche la traduzione di queste componenti visive. All'interno dei due prodotti audiovisivi presi in esame in questo lavoro di tesi si possono trovare alcuni esempi. Nella proposta di traduzione si è ritenuto opportuno creare una distinzione tra dialogo e componente visiva, avvalendosi dell'uso di due diverse strategie. Nel film *Animal World*, la traduttrice ha deciso di servirsi delle parentesi quadre ([...]):

Es.1 [00:20:15 Animal World]

[Li Jun]

[Messaggio vocale]

Es. 2 [00:21:24 Animal World]

[Immobiliare HJH]

Es. 3 [00:21:44 Animal World]

[Sconosciuto]

L'*Intervista al regista Han Yan* fa ampio uso di queste componenti visive scritte, sovrapponendole spesso sovrapposte ai dialoghi. In questo caso, invece di segnalarle con segni grafici e posizionarle sulla parte inferiore dello schermo, sono state posizionate nella parte di schermo nella quale appaiono originariamente. Grazie all'impiego dell'applicazione Aegisub per la creazione di questi sottotitoli, è stato possibile scegliere un tipo di carattere che contemplasse uno sfondo nero, così da poter nascondere le scritte originali, non ostacolando la lettura allo spettatore. Nel caso di questo media, l'idea finale impiegherebbe l'utilizzo di un'applicazione di editing professionale, per non ricadere nell'ottica di un sottotitolo amatoriale che si può facilmente trovare in rete e per rendere la visione esteticamente piacevole.

Es. 4 [00:00:46 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

{\frz6.814\pos(644,532)}Database degli ospiti

Es. 5 [00:03:25 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

{\pos(957.334,197.333)}Riprese con effetti speciali incompleti

Es. 6 [00:06:56 MovieTalk: Intervista al regista Han Yan]

{\pos(1020,137)}Giovani registi all'opera

BIBLIOGRAFIA:

- Abdelaal, Noureldin Mohamed, “Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment”, *Heliyon*, Volume 5, Issue 4, 2019.
- Arivazhagan, Naveen e Cherry, Colin e Macherey, Wolfgang e Foster, George, “Re-translation versus streaming for simultaneous translation”, *arXiv*, 2020, pp. 220-227.
- Audissino, Emilio, “Italian “Doppiaggio” Dubbing in Italy: Some Notes and (In) famous Examples”, *Italian Americana*, Volume 30, Issue 1, 2012, pp. 22-32.
- Ayonghe, Lum Suzanne e Ategha, Alphonsius, “The Power of Film Translation in Cameroon: Dubbing or Subtitling?”, *International Journal of English Language & Translation Studies*, Volume 6, Issue 4, 2018, pp. 40-48.
- Baker, Mona, *Routledge encyclopedia of translation studies*, London, Routledge, 1998.
- Baker, Mona e Hochel, Brano, “Dubbing”, cit. in Mona Baker, *Routledge encyclopedia of translation studies*, London, Routledge, 1998 pp. 74-76.
- Baker, Mona, *Corpus linguistics and translation studies. Implications and applications*, John Benjamins Publishing Company, 1993, pp. 243.
- Baltova, Iva, “Multisensory Language Teaching in a Multidimensional Curriculum: The Use of Authentic Bimodal Video in Core French”, *Canadian Modern Language Review*, Volume 56, Issue 1, 1999 pp. 31-48.
- Baños-Piñero, Rocío e Chaume, Frederic, “Prefabricated Orality A Challenge in Audiovisual Translation”, in *TRAlinea*, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia, 2009.
- Baranauskienė, Reda e Blazevičienė, Rasa, “Audiovisual Translation of Feature Films from English into Lithuanian”, *Jaunuju Mokslininkų Darbai*, Volume 4, Issue 20, 2008, pp.14-21.
- Bartolomé, Ana Isabel e Cabrera, Gustavo Mendiluche, “New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes”, *Miscelánea: a journal of English and American Studies*, Volume 31, 2005, pp. 89-104.
- Bird, Stephen A. e Williams, John N, “The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language subtitling”, *Applied Psycholinguistics*, Volume 23, Issue 4, 2002, pp. 509-533.
- Bisson, Marie-Josée e Van Heuven, Walter J. B. e Conklin, Kathy e Tunney, Richard J., “Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study”, *Applied Psycholinguistics*, Volume 35, Issue 2, 2014, pp. 399-418.

- Block, Martin H. e Okrand, Marc, “Real-Time Closed-Captioned Television as an Educational Tool”, *American Annals of the Deaf*, Volume 128, Issue 5, 1983, pp. 636-641.
- Bojar, Ondřej et al., “ELITR Multilingual Live Subtitling: Demo and Strategy”, *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: System Demonstrations*, 2021, pp. 271-277.
- Braverman, Barbara B., “Television Captioning Strategies: A Systematic Research and Development Approach”, *American Annals of the Deaf*, Volume 156, Issue 9, 1981, pp. 1031-1036.
- Burger, Günter, “Are TV programs with video subtitles suitable for teaching listening comprehension?”, *Zielsprache Deutsch*, Volume 20, Issue 4, 1989, pp. 10-13.
- Braverman, Barbara B. e Harrison, Melody F. e Bowker, Duane O. e Hertzog, Melody, “Effects of Language Level and Visual Display on Learning from Captioned Instruction”, *Educational Communication and Technology*, Volume 29, Issue 3, 1981, pp. 147-154.
- Čekuolytė Aurelija, ““He blet nachui was in a shop”: Swearing Practices and Attributes to Swearing among Vilnius Adolescents”, *Taikomoji kalbotyra*, 2014, pp. 4.
- Chaume, Frederic, Cine y traducción, *Madrid, Cátedra*, 2004a, pp. 168.
- Chen, Chapman, “On the Hong Kong Chinese subtitling of English swearwords”, *Meta: Journal des traducteurs*, Volume 49, Issue 1, 2004 pp. 135-147.
- Danan, Martine, “Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction”. *Language Learning*, Volume 42, Issue 4, 1992, pp. 497-527.
- Danan, Martine, “Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies”, *Meta: Journal des traducteurs*, Volume 49, Issue 1, 2004, pp. 67-77.
- Díaz Cintas, Jorge, “Audiovisual translation in the third millennium”, cit. in G. Anderman & M. Rogers, *Translation today: Trends and perspectives*, Sydney, Multilingual Matters Ltd, 2003, pp.192-204.
- Díaz Cintas, Jorge e Remael, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, London, Routledge, 2007, pp. 93, 196.
- Di Nuovo, Elisa e Giaccone, Gaia e Valenti, Giorgia, “The Italian Dubbing and Subtitling of *Monster, Inc-* An Analysis”, *International Journal of English Language & Translation Studies*, Volume 6, Issue 3, 2018, pp. 1-11.
- Doherty, Stephen, “The impact of translation technologies on the process and products of translation”, *International Journal of Communication*, Volume 10, Issue 23, 2016, pp. 947-969.

Doherty, Stephen e Kruger, Jan-Louis, “The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning”, *Seeing into screens: Eye tracking and the moving image*, 2018, pp. 46-64.

Doughty, Catherine, “Effects of instruction on learning a second language: A critique of instructed SLA research”, *Form-meaning Connections in Second language acquisition*, 2004, pp. 189-212.

Downey, Greg, “Constructing “Computer-Compatible” Stenographers: The Transition to Real-Time Transcription in Courtroom Reporting”, *Technology and Culture*, Volume 47, Issue 1, 2006, pp. 1-26.

Dries, Josephine, “Breaking Eastern European Barriers”, *Sequentia*, Volume 2, 1995, pp. 6-9.

d’Ydewalle, Géry e Gielen, Ingrid, “Attention allocation with overlapping sound, image, and text”, *Eye movements and visual cognition*, New York, Springer, 1992, pp. 415-427.

d’Ydewalle, Géry e Van de Poel, Marijke, “Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs”, *Journal of Psycholinguistic Research*, Volume 28, Issue 3, 1999, pp. 227-244.

Fang, Fang, Zhang, Yuqing, & Fang, Yuan, “A comparative study of the effect of bilingual subtitles and English subtitles on college English teaching”, *Revista de Cercetare si Interventie Sociala*, Volume 66, 2019, pp. 59-74.

Frenck-Mestre, Cheryl, “Eye-movement recording as a tool for studying syntactic processing in a second language: A review of methodologies and experimental findings”, *Second Language Research*, Volume 21, Issue 2, 2005, pp. 175-198.

Gahramanova, E. (2022). “Translation of Proper Names”. *Republic Scientific and Practic Conference of Doctoral Students and Young Researches*.

García, Boni, “Bilingual subtitles for second-language acquisition and application to engineering education as learning pills”, *Computer Applications in Engineering Education*, Volume 25, Issue 3, 2017, pp. 1-12, 468-479.

Garza, Thomas J., “Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning”, *Foreign Language Annals*, Volume 24, Issue 3, 1991, pp. 239-258.

Gato, Martha García, “Subtitling and dubbing songs in musical films”, *Comunicación, Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales*, Volume 4, Issue 1, 2013, pp. 106-125.

Gedik, Tan Ardam, “Translation of Turkish Swear Words in Subtitling: GORA”, *International Journal of English Language & Translation Studies*, Volume 8, Issue 1, 2020, pp. 19-26.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, "Introduction to Multidimensional Translation Research", *Proceedings of the Marie Curie Conference Challenges of Multidimensional Translation*, 2008, pp. 7.

Ghaemi, Farid e Benyamin, Janin, "Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling", *Journal of English Studies*, Volume 1, Issue 1, 2011, pp. 39-49.

Goldman, Milton e Goldman, Sandra, "Reading with closed-captioned TV", *Journal of Reading*, Volume 31, Issue 5, 1988, pp. 458-461.

Gottlieb, Henrik, *Subtitling - A New University Discipline*, in C. Dollerup, et al., *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 161-170

Gottlieb, Henrik, "Subtitling", cit. in Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 1998, pp. 244-248.

Gottlieb, Henrik, *Language-political implications of subtitling*, in P. Orero, *Topics in audiovisual translation*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 83-100.

Gottlieb, Henrik, *Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*, in *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*, Saarbrücken, 2005, pp. 33-61

Gregory, Micheal e Carroll, Susanne, *Language and Situation. Language Varieties and Their Social Contexts*, Routledge, London, 2018, p. 42.

Grimmer, Christine, "Supertext English language subtitles: A boon for English language learners", *EA Journal*, Volume 10, Issue 1, 1992, pp. 66-75.

Guillory, Helen Gant, "The effects of key word captions to authentic French video in foreign language instruction", *Calico Journal*, 1998, pp. 89-108.

Hallebeek, Jos, "English parallel corpora and applications", *Cuadernos de Filología Inglesa*, Volume 9, Issue 1, 2000 pp. 111-123.

Hatim, Basil e Mason, Ian, *Discourse and the Translator*, Routledge, London, 1990, pp. 140.

Holobow, Naomi E. e Lambert, Wallace E. e Sayegh, Liliane, "Pairing Script and Dialogue: Combinations That Show Promise for Second or Foreign Language Learning", *Language Learning*, Volume 34, Issue 4, 1984, pp. 59-74.

Hook, Julius Nicholas, *The Teaching Of High School English*, John Wiley & Sons Inc., 1982.

House, Juliane, *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997.

- Hsiao, Chihua, "The moralities of intellectual property: Subtitle groups as cultural brokers in China", *The Asia Pacific Journal of Anthropology*, Volume 15, Issue 3, 2014, pp. 218-241.
- Hsien, Chu-Hua, "The Study of DVD Subtitle on EFL Students' English Listening Comprehension and Vocabulary Acquisition", *The International Journal of Humanities & Social Studies*, Volume 3, Issue 2, 2015, pp. 131-138.
- Huang, Ben-Gao e Yang, Jie Chi, "A Multiplayer Online Role-Playing Game for Incidental Vocabulary Learning", *In Proceedings of the 20th International Conference on Computers in Education*, 2012, pp. 26-30.
- Johansson, Stig e Knut Hofland, "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus", cit. in Udo Fries, Gunnel Tottie and Peter Schneider, "Creating and Using English Language Corpora", *Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Amsterdam, Rodopi, 1994, pp.25-37.
- Jakobson, Roman, "Linguistics and poetics". *Style in language*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press, 1960, pp. 21.
- Jakobson, Roman, "Verbal Art, Verbal Sign, Verbal Time". *University of Minnesota Press*, 1985, pp. 113.
- Jakobson, Roman e Tynjanov, Jurij, "Problems in the study of language and literature", *Poetics Today* Volume 2, Issue 1a, 1980, pp. 29-31.
- Jakobson, Roman e Waugh, Linda, *The sound shape of language*, Mouton de Gruyter, Berlin, 1987, pp. 15-314
- Kalyuga, Slava e Chandler, Paul e Sweller, John, "Managing split-attention and redundancy in multimedia instruction". *Applied Cognitive Psychology: The Official Journal of the Society for Applied Research in Memory and Cognition*, Volume 13, 1999, pp. 351-371.
- Kanellopoulou, Catherine e Kermanidis, Katia Lida e Giannakoulopoulos, Andreas, "The Dual-Coding and Multimedia Learning Theories: Film Subtitles as a Vocabulary Teaching Tool", *Education Sciences*, Volume 9, 2019, pp.210.
- King, Jane, "Using DVD Feature Films in the EFL Classroom", *Computer assisted language learning*, Volume 15, Issue 5, 2002, pp. 509-523.
- Kirkland, C. Eric, "Evaluation Of Captioning Features to Inform Development of Digital Television Captioning Capabilities", *American Annals of the Deaf*, Volume 144, Issue 3, 1999, pp. 250-260.
- Koolstra, Cees M. e Beentjes, Jonannes W., "Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home", *Educational Technology Research and Development*, Volume 47, Issue 1, 1999, pp. 51-60.

- Krasina, Elena Alexandrovna e Rybinok, Eugeny S. e Moctar, Alia, "Film Naming: Book Titles and Film Titles", *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, Volume 11, Issue 2, 2020, pp. 330-340.
- Kruger, Jan Louis e Hefer, Esté e Gordon, Matthew, "Measuring the impact of subtitles on cognitive load", *Proceedings of the 2013 Conference on Eye Tracking South Africa*, Volume 13, 2013, pp. 62-66.
- Kruger, Jan Louis e Hefer, Esté e Gordon, Matthew, "Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture: L1 vs. L2", *Journal of Eye Movement Research*, Volume 7, Issue 5, 2014, pp. 1-15.
- Kruger, Jan Louis e Doherty, Stephen, "Measuring cognitive load in the presence of educational video: Towards a multimodal methodology", *Australasian Journal of Educational Technology*, Volume 32, Issue 6, 2016, pp. 19-31.
- Kuisel, Richard, "The Fernandel Factor: The Rivalry between the French and American Cinema in the 1950s", *Yale French Studies*, Volume 98, 2000, pp. 119-134.
- Kuo, Arista Szu-Yu, "Subtitling quality beyond the linguistic dimension", *The Routledge Handbook of Chinese Translation*, 2017, pp. 1-30.
- Kuo, Arista Szu-Yu, "Quality in Subtitling: Theory and Professional Reality". *PhD thesis. London, Imperial College London*, 2014, pp. 61-97.
- Kusmaul, Paul, "Training the Translator", *John Benjamins Publishing*, Volume 10, 1995.
- Labarta Postigo, Maria, "Multilingual Translation of English Idioms in Internet-based TV series: A Contrastive Approach", *L2 Journal*, Volume 13, Issue 1, 2021, pp. 1-16.
- Larsen-Freeman, Diane, *Teaching grammar. Teaching English as a second or foreign language*, Celce-Murcia, Boston, Heinle & Heinle, 2001, pp. 251-270.
- Lertola, Jennifer, "The effect of the subtitling task on vocabulary learning", *Translation Research Project*, Volume 4, 2012, pp. 61-70.
- Lestari, Rosmia Citra, "The use of English subtitle in movie to improve students' vocabulary: an experimental study in grade ix of SMPN 1 Gunungsari academic year 2015/2016", *International journal AJES (Academic Journal of Educational Science)*, Volume 1, Issue 1, 2018, pp. 31-36.
- Levshina, Natalia, "Online film subtitles as a corpus: An *n*-gram approach", *Corpora*, Volume 12, Issue 3, 2015, pp. 311-338.
- Li, Mingyue, "An Investigation into the differential effects of subtitles (first language, second language, and bilingual) on second language vocabulary acquisition", *The University of Edinburgh*, 2016, pp. 56-77.

- Liao, Sixin e Kruger, Jan Louis e Doherty, Stephen, “The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension”, *The Journal of Specialised Translation*, 2020, pp. 70-98.
- Linask, Lauri, “Differentiation of language functions during language acquisition based on Roman Jakobson’s communication model”, *Sign Systems Studies*, Volume 46, Issue 4, 2018, pp. 517-537.
- Listiani, Ni Kadek Meri et al. “YouTube as Digital Learning Resources for Teaching Bilingual Young Learners”, *Proceedings of the 2nd International Conference on Technology and Educational Science (ICTES 2020)*, Atlantis Press, 2021, pp. 156-162.
- Liu, Kelan e Wei, Xiang, “On English and Chinese Movie Title Translation”, *Canadian Social Science*, Volume 2, Issue 2, 2006, pp. 75-81.
- Luyken, Georg-Micheal et al., *Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester, European Institute for the Media, 1991, pp.71.
- Madkour, Magda, “The Application of Functional Linguistic Models for Assessing Quality of Translation: A Descriptive Analytical Study”, *International Journal of English Linguistics*, Volume 6, Issue 6, 2016, pp. 87-117.
- Manchon, Paula García, “A corpus-based analysis of swear word translation in DVD subtitles and internet fansubs”, *MA Thesis, Universidad Complutense, Madrid, Spain*, 2013, pp. 1-7.
- Marbry, Edward, “Translation and different dimensions of profanity”, *Psychological Reports*, 1998, cit in. Gedik, Tan Ardam, “Translation of Turkish Swear Words in Subtitling: GORA”, *International Journal of English Language & Translation Studies*, Volume 8, Issue 1, 2020, pp. 19-26.
- Markham, Paul, “The effects of captioned television on the listening comprehension of beginning, intermediate, and advanced ESL students”, *Educational Technology*, Volume 29, Issue 10, 1989, pp. 38-41.
- Markham, Peter, “Captioned television videotapes: Effects of visual support on second language comprehension”, *Journal of Educational Technology Systems*, Volume 21, Issue 3, 1993, pp. 183-191.
- McCoy, Emily e Shumway, Robert, “Real-Time Captioning—Promise for the Future”, *American Annals of the Deaf*, Volume 124, Issue 5, 1979, pp. 681-690.
- Mera, Miguel, “Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe”, *Links & Letters*, Volume 6, 1998, pp. 73-85.

- Montero Perez, Maribel e Van Den Noortgate, Wim e Desmet, Piet, “Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis”, *System*, Volume 41, Issue 3, 2013, pp. 720-739.
- Montero Perez, Maribel e Peters, Elke e Desmet, Piet, “Enhancing vocabulary learning through captioned video: An eye-tracking study”, *The Modern Language Journal*, Volume 99, Issue 1, 2015, pp. 308-328.
- Nagendra, Kumar Goel et al., “CaptionAI: a real-time multilingual captioning application”, *INTERSPEECH*, 2019, pp. 4632-4633.
- Nation, Ian S. P., *Learning vocabulary in another language*, Cambridge University Press, 2001.
- Neuman, Susanne B. e Koskinen, Patricia, “Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority students”, *Reading Research Quarterly*, Volume 27, Issue 1, 1992, pp. 94-106.
- Newmark, Peter, *A textbook of translation*, London, Prentice Hall, 1988b, pp. 41, 214.
- Önem, Engin, “A Contrastive Analysis of English and Turkish Plural Markers”, *International Journal of English Linguistics*, Volume 6, Issue 4, 2016, pp. 112-118.
- Perego, Elisa e Del Missier, Fabio e Porta, Marco e Mosconi, Mauro, “The cognitive effectiveness of subtitle processing”, *Media Psychology*, Volume 13, Issue 3, 2010, pp. 243-272.
- Perez-Serrano, Mercedes e Nogueroles-Lopez, Marta e Duñabeitia Jon Andoni, “Incidental vocabulary learning with subtitles in a new language: Orthographic markedness and number of exposures”, *Plos One*, Volume 16, Issue 2, 2021 pp. 1-17.
- Permatasari, Utami Dea, “The Effectiveness of Movie Subtitle to Improve Reading Comprehension”, *Unpublished Thesis, Banda Aceh, Universitas Islam Negeri Ar-Raniry*, 2018, pp. 16.
- Peters, Elke, “The effect of imagery and on-screen text on foreign language vocabulary learning from audiovisual input”, *TESOL Quarterly*, Volume 53, Issue 1, 2019, pp. 1008-1032.
- Peters, Elke e Heynen, Eva e Puimège, Eva, “Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions”, *System*, Volume 63, 2016, pp. 134-148.
- Peters, Elke, & Webb, Stuart, “Incidental vocabulary acquisition through viewing L2 television and factors that affect learning”, *Studies in Second Language Acquisition*, Volume 40, Issue 3, 2018, pp. 551-577.
- Pinker, Steven, *The stuff of thought*, London, England, Penguin Group Reports, 2007, pp. 35, 387-391.

- Prasetyo, Bayu, “The influence of bilingual subtitles on students’ vocabulary mastery”, *Sarjana Pendidikan Thesis: Semarang State University*, 2016, pp. 21-26.
- Price, Karen, “Closed-Captioned TV: An Untapped Resource”, *Matsol Newsletter*, Volume 12, 1983, pp. 1-8.
- Pujadas, Geòrgia e Muñoz, Carmen, “Examining adolescent EFL learners' TV viewing comprehension through captions and subtitles”, *Studies in Second Language Acquisition*, Volume 42, Issue 3, 2020, pp. 1-25, 551-575.
- Raine, Paul, “Incidental Learning of Vocabulary through Subtitled Authentic Videos”, *MA Thesis. Birmingham, University of Birmingham*, 2012, pp. 11.
- Rania, Mohammed, “The effectiveness of using subtitled video to teach grammar”, *Iowa State University*, 2013.
- Reich, Pavel, “The Film and The Book In Translation”. *MA Thesis, Brno, Masaryk University*, 2006, pp. 8-9.
- Rokni, Seyed Jalal Abdolmanafi e Atae, Azam Jannati, “Movies in EFL Classrooms: With or without subtitles”, *The Dawn Journal*, Volume 3, Issue 1, 2014, pp. 715-726.
- Rong, Wei, & Lin, Fan, “On-Screen Texts in Audiovisual Input for L2 Vocabulary Learning: A Review”, *Frontiers in Psychology*, Volume 13, 2022.
- Sadiku, Alisa, “The Role of Subtitled Movies on Students’ Vocabulary Development”, *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, Volume 42, 2018, pp. 212-221.
- Seresová, Katarína e Breveníková, Daniela, “The role of text analysis in translation”, *International Conference on Innovations in Science and Education*, 2019, pp. 617-622.
- Shuttleworth, Mark e Cowie, Moira, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997.
- Slamia, Fatma Ben, “Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling”, *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, Volume 3, Issue 6, 2020, pp. 83.
- Stewart, Melissa A. e Inmaculada, Pertusa, “Gains to language learners from viewing target language closed-captioned films”, *Foreign language annals*, Volume 37, Issue 3, 2004, pp. 438-442.
- Szarkowska, Agnieszka, “The Power of Film Translation”, *Translation Journal*, Volume 9, Issue 2, 2005.
- Thorpe, Ashley, “Only Joking? The Relationship between the Clown and Percussion in “Jingju””, *Asian Theatre Journal*, Volume 22, Issue 2, 2005, pp. 269-292.

- Tirkkonen-Condit, Sonja, "Towards a Description of Argumentative Text Structure", *Proceedings from the Nordic Conference for English Studies*, Finland, 1984, pp. 221-233.
- Tyler, Michael D. et al., "Effect of Caption Rate on the Comprehension of Educational Television Programmes by Deaf School Students", *Deafness and Education International*, Volume 11, Issue 3, 2009, pp. 152-162.
- Vanderplank, Robert, "The value of teletext sub-titles in language learning", *English Language Teaching Journal*, Volume 42, Issue 4, 1988, pp. 272-281.
- Venuti, Lawrence, "Strategies of translation", cit. in Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 2001 pp.147.
- Vermeer, Hans Josef e Reiß, Katharina, *Towards a General Theory of Translation Action*, London, Routledge, 2014.
- Vermeer, Hans Josef e Chesterman, Andrew, *Skopos and commission in translational action*, The translation studies reader, Routledge, 2021, pp. 219-230.
- Visky, Mihaela, "The Use of Subtitling in Teaching Professional Interpretation", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 191, 2015, pp. 2641-2644.
- Wang, Andi e Pellicer-Sánchez, Ana, "Incidental Vocabulary Learning From Bilingual Subtitled Viewing: An Eye-Tracking Study", *Language Learning*, Volume 72, Issue 3, 2022, pp. 765-805.
- Werlich, Egon, *A Text Grammar of English*, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1976.
- Winke, Paula, Gass, Susan, & Sydorenko, Tetyana, "The effects of captioning videos used for foreign languages listening activities", *Language Learning & Technology*, Volume 14, Issue 1, 2010, pp. 65-86.
- Xu, Chang, "The Impact of Playing English Movie Clips with Bilingual Subtitles on Chinese High School Students' Vocabulary Learning", *2022 International Conference on Social Sciences and Humanities and Arts (SSHA 2022)*, Atlantis Press, 2022, pp. 1026-1031.
- Zarei, Abas Ali, "The Effect of Bimodal, Standard, and Reversed Subtitling on L2 Vocabulary Recognition and Recall", *Pazhuhesh E Zabanha Ye Khareji*, Volume 49, Issue 1, 2009 pp. 65-85.
- Zhang, Xiaochun, "Fansubbing in China", *MultiLingual*, Volume 24, Issue 5, 2013, pp. 30-37.
- Zheng, Robert et al., "Does visual redundancy inhibit older persons' information processing in learning?", *Educational Gerontology*, Volume 42, Issue 9, 2016, pp. 635-645.

SITOGRAFIA:

Birth Movie Death, Animal World review closing your expectations <https://birthmoviesdeath.com/2018/07/02/animal-world-review-clowning-your-expectations> URL consultato il 10/09/2022.

Derek Winnert, Animal World Dongwu Shijie <http://www.derekwinnert.com/animal-world-dongwu-shijie-2018-yi-feng-li-dongyu-zhou-michael-douglas/> URL consultato il 10/09/2022.

Film Inquiry, Animal World review <https://www.filminquiry.com/animal-world-review-2018/> URL consultato il 10/09/2022.

IMDB, Animal World https://www.imdb.com/title/tt7946836/?ref_=nv_sr_srg_0 URL consultato il 10/09/2022.

Ready Steady Cut, Animal World film review <https://readysteadycut.com/2018/11/18/animal-world-film-review/> URL consultato il 10/09/2022.

ROTTEN TOMATOES, Animal World https://www.rottentomatoes.com/m/animal_world_2018/reviews URL consultato il 10/09/2022.

Vcinema Show, Animal World China <http://www.vcinemashow.com/animal-world-china-2018/> URL consultato il 10/09/2022.